



Sommario

Improvvisamente la mezza età è diventata un tema caldo. Poiché le persone di mezza età sono la pietra angolare e la colonna della società, l'atteggiamento, gli interessi, i valori e le azioni di questo gruppo possono costituire una vera e propria tendenza sociale. La "mezza età" non è solo un concetto anagrafico, ma è un concetto ricco di contenuti e può essere spiegato in uno spazio senza limiti, pieno di differenti interpretazioni.

突然之间，中年成了一个热门话题。因为，中年人是社会的基石和中坚，这个群体的态度、趣味、价值观、行动力，会塑造出一个社会真正意义上的主流。“中年”不只是一个年龄概念，更有着丰富的内涵和无限可阐释的空间，充满歧义。



Illustrazione di copertina: Lao Shu
封面插图: 老树

EDITORIALE 编者的话

- 4** L'alba sorge dopo il canto del gallo
黎明在鸡鸣之后到来

PRIMO PIANO 热点话题

- 6** Omaggio alla mezza età
致中年
- 16** La filosofia di governo di Xi Jinping
习近平和他的治国理政哲学思想

ATTUALITÀ 时政论坛

- 20** Donald Trump e le relazioni Cina-Usa
特朗普来了，中美关系会好吗？
- 24** Gli auguri per la festa della donna
妇女节的祝福

ECONOMIA 经济

- 28** E-commerce, strategie per il mercato cinese
跨境电商，进入中国市场策略

INFOGRAFICA 资讯图表

- 32** WeChat conquista tutte le generazioni
无处不在的微信：被微信征服了的中国人

SCAMBI ITALO-CINESI 中意交流

- 34** Alla scoperta del cinese di giada
试吃中餐的探险之旅

COMUNITÀ CINESE 华侨生活

- 38** Un marchio di moda cinese sfida l'Italia
中国时尚品牌挑战意大利
- 42** A Roma la cerimonia del rinnovo degli incarichi dell'Associazione dei cinesi di Qingtian
青田同乡总会在罗马举行换届庆典

ITALIANI IN CINA 意大利人在中国

- 44** Cesare Carminati
Vivere con i contadini a Yangshuo
与阳朔的村民共同生活

ISTITUTO CONFUCIO 孔子学院

- 50** "Storie di Cina" in Piazza del Popolo
罗马人民广场上的“中国故事”
- 54** Una piramide rovesciata
将金字塔到过来，摊平

IL CINESE IN PILLOLE 浓缩汉语

- 58** Il carattere 吃
“吃”的汉字
- 60** Al ristorante
餐馆就餐常用语

CINEMA 电影

- 62** Ge You
Un enigma da risolvere
葛优如谜

LIBRI 阅览时间

- 66** Il nonsenso di una società in crisi di valori
一种社会价值观危急造成的荒谬

VIAGGI 行走

- 68** Huang Shan
La misteriosa montagna cinese
神秘的中国山岳

SPORT 运动

- 70** La crisi del calcio italiano
意大利足球的困境

CINA IN CUCINA 中国在厨房

- 74** Zuppa con tofu e carne
豆腐瘦肉汤

中国新闻周刊
意大利版

China Newsweek 中国新闻周刊意大利版
CINA in ITALIA
世界中国

EDITORE 出版人 **Hu Lanbo** 胡兰波
DIRETTORE RESPONSABILE 责任社长 **Angela Scalzo**
PRESIDENTE 董事长 **Zhu Yuhua** 朱玉华
DIRETTORE 社长 **Hu Lanbo** 胡兰波
VICE DIRETTORE 副社长 **Dong Huibin** 董汇斌
DIRETTORE DELEGATO 总经理 **Hu Lanbin** 胡兰滨
CAPOREDATTORE 总编辑 **Lea Vendramel**
CORRISPONDENTE IN CINA 驻中国记者 **Wang Hong** 王虹

REDATTORI E TRADUTTORI 编辑与翻译
Bei Ge 葛蓓, **Liu Hongxu** 刘鸿旭, **Zheng Shuyan** 郑舒雁, **Wang Jiamin** 王嘉敏,
Yang Xinge 杨欣歌, **Daniela Baranello** 巴橙橙, **Marta Cardellini** 马塔,
Valentina Mazzanti 马琴琴, **Lea Vendramel** 莱娅

FOTOGRAFO 摄影 **Carlo Mazzanti**
GRAFICO 版式设计 **Filippo Maiolo**

REDAZIONE IN ITALIA
意大利编辑部
Via Cavour 258 - 00184 Roma - Tel. 06 48913684

E-MAIL
cinainitalia@hotmail.it

TIPOGRAFIA 印刷厂 **Digitalialab srl**

Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001
意大利法院注册号 25/2001

DISTRIBUTORE PER L'ITALIA
Intercontinental - info@intercontinental.it



L'alba sorge dopo il canto del gallo

HU LANBO

Con la Festa delle Lanterne del 13 febbraio, è terminata la Festa di Primavera, anche gli spostamenti per il Capodanno cinese sono volti al termine e le persone sono tornate al lavoro dopo il ritorno nei luoghi natii. È calato il sipario anche sugli spettacoli di capodanno "Cultures of China Festival of spring" e "Embrace China", inviati dal governo cinese e tenutisi con successo a Roma. Per gli artisti non è affatto facile lasciare il paese natio in occasione del Capodanno per recarsi all'estero ad accompagnare gli immigrati cinesi nel nuovo anno, questo ci riscalda molto il cuore. Anche le attività che si sono svolte a Roma per la Festa di Primavera l'hanno infiammata di rosso, a Piazza del Popolo, a Piazza Vittorio e perfino allo Stadio Olimpico si è festeggiato il Capodanno. *Cina in Italia* è stata presente con un proprio stand in entrambe le piazze, presentando a molti italiani questa rivista di sedici anni. Gli italiani hanno mostrato grande entusiasmo per la cultura della festa cinese, cosa che ha dato profondo stimolo a tutta la nostra redazione.

Oltre agli spettacoli di artisti di alto livello provenienti dalla Cina, anche gli immigrati cinesi hanno installato un palco nel parco di Piazza Vittorio, finanziato da diciotto associazioni della comunità cinese di Roma, che hanno organizzato una vivace giornata di festa. Mi hanno affidato il compito di presentare questo spettacolo in lingua italiana. In piedi sul palco, guardando il numeroso pubblico italiano e cinese, con i miei



compatrioti, abbiamo reso il palcoscenico il luogo da cui diffondere i nostri sentimenti. I cinesi vivono da molti anni in Italia, ma gli scambi tra Cina e Italia non sono fluidi. Tra i due popoli, probabilmente anche a causa della barriera linguistica e delle differenze culturali, non c'è una buona integrazione. In effetti, il miglior canale per l'integrazione è rappresentato proprio dagli scambi culturali. Al parco lo spazio era limitato, molte persone sono rimaste in piedi e, anche se le esibizioni dei cinesi non erano al livello degli artisti professionisti, quasi tutti sono rimasti fino alla fine. Il governo cinese, contemporaneamente allo sviluppo economico, ha focalizzato l'attenzione sugli immigrati cinesi e ha

anche trasmesso, attraverso le esibizioni, un messaggio: la Cina punta all'integrazione e all'unità nazionale e spera che i cinesi all'estero nei Paesi stranieri lavorino e vivano felici. Questo messaggio è arrivato ai 60 milioni di cinesi in tutto il mondo, un numero pari al totale della popolazione italiana. Nello spettacolo "Cultures of China Festival of spring", il programma è occupato per un terzo dagli artisti di Tibet, Xinjiang, Mongolia interna e altre minoranze etniche, questo messaggio di unità nazionale, quindi, non è rivolto solo ai cinesi all'estero, ma anche a coloro che risiedono nel Paese. Al parco di Piazza Vittorio, ho avuto l'opportunità di spiegare in italiano alcuni aspetti della cultura cinese, dando

voce ai desideri dei cinesi. Molti italiani pensano che i cinesi siano chiusi, ma quando si avvicinano a noi, possono scoprire che la Festa di Primavera è una festa estremamente interessante e che la cultura di questa festa accorcia il divario tra di noi.

Terminata la festa, quindi, che cosa dobbiamo fare? Naturalmente dobbiamo dare la priorità agli scambi culturali.

L'ascesa e la caduta della cultura sono la vera misura della forza o della debolezza di un Paese, allo stesso modo il miglioramento della cultura della comunità cinese e l'integrazione e gli scambi nella società gettano proprio le basi per le future generazioni, soltanto così il loro futuro potrà essere migliore.

La nostra redazione non si occupa soltanto della pubblicazione della rivista, quest'anno diventerà anche una casa editrice di libri. Nel 2017 pubblicheremo alcuni testi per bambini sulla cultura cinese. Abbiamo partecipato alle feste di Capodanno del Convitto nazionale, della Scuola della lingua cinese Dongfang e della Scuola della Lingua cinese Mengzi, in ogni scuola abbiamo visto molti ragazzi e bambini che studiano il cinese, è stato molto entusiasmante, ci sembra di aver trovato i nostri futuri lettori.

In Cina, continueremo ad impegnarci a lavorare per la promozione dei prodotti italiani. Nel frattempo, nel mese di maggio accompagneremo il canale CCTV - *Journey of Discovery* a fare delle riprese in Italia.

Per quanto riguarda, invece, la rivista *Cina in Italia*, ci impegneremo a migliorarne la qualità, realizzando una rivista che non tratti solo di attualità, ma ancor più di cultura.

Tutti dicono che l'anno del Gallo sarà un anno fortunato, lo speriamo! Nel momento in cui i nuovi media sferrano un forte attacco alla carta stampata, noi speriamo che il canto del gallo possa portare un'alba meravigliosa. Forse, la cultura è una parte del bagliore di questa alba.

黎明在鸡鸣之后到来

胡兰波

春节以2月13日的元宵节收尾，中国的春运也随之接近尾声，人们纷纷从家乡回到自己的工作岗位。中国政府派出的《文化中国·四海同春》和《亲情中华》春节慰问演出也在罗马成功地拉下帷幕。艺术家们真的不容易，春节离开家乡，到海外陪伴华侨过年，这让我们心里感到非常温暖。

罗马的春节活动也做得火红，人民广场、维多利亚广场，甚至奥林匹克足球场也过起春节。

《世界中国》在两个广场都摆出自己的宣传阵地，向众多意大利人介绍这本16岁的刊物。意大利人对中国的节日文化表现出极大的热情，这使我们编辑部的全体人员深受鼓舞。

除了来自中国高水准的艺术家的演出，华侨也在维多利亚公园搭起舞台，由18个社团出资，组织安排了一天热热闹闹的庙会。我受大家的委托，为这场演出做意大利语主持人。站在舞台上，看着台下众多的意大利和中国观众，我和我的同胞一起，把舞台做成了传播心声的地方。

中国人多年在意大利生活，而中意文化交流几乎不通畅。两国人民之间，也许因为语言障碍，也许因为文化不同，始终没有很好地融合。其实，最好的融合渠道就是文化交流。

公园的场地有限，很多人站着。华侨的节目也不是专业艺术家水平，但是，大家几乎坚持到最后。

中国政府在经济发展的同时，注重对华侨的关注，并且通过演出传递政府的信息：中国注重民族融合与团结，祖籍国希望海外华侨在国外工作生活得快乐。接收这个信息的是全世界六千万华侨，是意大利人口的总和。拿《文化中国·四海同春》的演出来说，来自西藏、新疆、内蒙及其他少数民族的节目占了1/3，这个民族团结的信息不仅是要传达给海外中国人，也在传达给华侨的旅居国。

在维多利亚公园，我有机会用意大利语解释一些中国文化，传达中国人的祝愿。很多意大利人认为中国人封闭，但是当走近我们，会发现春节是非常有意思的节日，节日文化使我们的距离拉近一步。

节过完了，接下去我们要做什么？当然要把文化交流放在首位。文化的盛衰才是衡量一个国家强或弱的真正尺子，同样，我们的华侨圈文化的提升和对主流社会交流融入也正是为后代打下基础，只有这样他们的未来才会更美好。

我们的编辑部不仅出版杂志，今年也变为一个出版图书的出版社。在2017年会出版数本关于中国文化的儿童读物。我们参加了罗马Convitto高中、东方语言学校、孟子中文学校的春节联欢会，看到每所学校都有很多年轻人和儿童在学习汉语，非常兴奋，似乎我们已经找到了我们未来的读者。

在中国，我们会继续为促进意大利产品的推广努力工作。同时，在五月将配合中央电视台发现之旅频道在意大利拍摄。

对于《世界中国》月刊本身，我们将努力提高质量，做到不仅仅是一本时政杂志，更是一本文化交融的读物。

都说鸡年是个吉利的年头，但愿吧！在新媒体强烈冲击纸媒的日子里，我们希望随着鸡鸣能有一个美丽的黎明来到。也许，文化交融就是这个黎明的一片朝霞。

Omaggio alla mezza età

Attraversando la selva oscura si arriva all'altro lato del cuore

致中年

穿越幽暗森林，抵达心之彼岸

Improvvisamente la mezza età è diventata un tema caldo, al centro di una discussione ampia, intensa e vivace. Non è possibile ignorare questo clamore. Poiché le persone di mezza età sono la pietra angolare e la colonna della società, l'atteggiamento, gli interessi, i valori e le azioni di questo gruppo possono costituire una vera e propria tendenza sociale.

La "mezza età" non è solo un concetto anagrafico, ma è un concetto ricco di contenuti e può essere spiegato in uno spazio senza limiti, pieno di differenti interpretazioni e addirittura imbarazzante, tanto che molte persone sentono di non riuscire a guardarla direttamente. Proprio come ha detto Yu Dan (docente presso l'Università Normale di Pechino, NdT), le persone di mezza età sono chiaramente consapevoli dell'esistenza dell'invecchiamento e della morte e del fatto che sono inevitabili, ma questo tipo di paura può far vacillare la consapevolezza di sé e la fede della vita. Come ha scritto Dante nella *Divina Commedia*, «Nel mezzo del cammin di nostra vita mi ritrovai per una selva oscura ché la diritta via era smarrita». Ma le persone di mezza età accumulano anche una forza nuova, che soltanto in questa nuova età hanno le risorse per avere. Questa è una forza che supera la giovinezza e gli ormoni, una forza che continua a crescere, una forza che tranquillamente affronta gli uragani. Avendo questa forza possono attraversare l'oscurità e arrivare al giardino libero e meraviglioso dove fare ciò che vogliono senza trasgredire.

突然之间，中年成了一个热门话题，被大张旗鼓、密集又热闹地讨论。这并不是可以直接无视的一阵喧嚣。因为，中年人是社会的基石和中坚，这个群体的态度、趣味、价值观、行动力，会塑造出一个社会真正意义上的主流。“中年”不只是一个年龄概念，更有着丰富的内涵和无限可阐释的空间，充满歧义甚至尴尬，让许多人觉得无法直视。正如于丹所说，人到中年，会清醒地意识到衰老和死亡的存在与不可避免性，这种恐惧，会动摇自我意识和生命信念。如但丁在《神曲》开头所写：“在人生的中途，我在一座幽暗的森林里迷了路。”但人到中年，一种新的、只有在这样的年龄才有资格拥有的力量也在凝聚。这是一种超越青春和荷尔蒙的力量，一种继续成长的力量，平静地迎接暴风雨的力量。拥有这种力量，就能穿越幽暗，抵达“从心所欲不逾矩”的自由而美妙的花园。

中年身世似逃禅

被名山大水拥着的中年，似乎该有一些名门正派的贵气。该说的话，从未三缄其口。该做的事，向来一意孤行。这是一个是非正邪极易混淆的时代，举目乌烟瘴气，只能重建君子心中那个道义江湖

野夫

一

岁暮天寒，一个人郁郁独行，忽然与中年狭路相逢。

彼此冷冷打量一番，各自倒抽一口寒气。也许久厌兵戈，一时英雄气短，按住腰间那柄祖传的岁月杀猪刀，实在不欲拔出来恶战一场。

这样的对视终觉尴尬，一方不肯让路，一方无心搏杀。两厢捉对，行者盘算着绕道而行。只是四面山河，肃然如桶，如埋伏伏久之陷阱，竟是无路可逃。

天风凛冽，但见中年兀然霸道在那，满手暗器，嘿然怪笑地候着你的迎战。这是一场蓄谋既久，事先张扬的暗算，任谁也插翅难飞。

惊惶之余，回想天下所有的遭遇，或者都是成就你今生的艳遇，忽然就有了几分气定神闲。虽千万人，横尸于此；虽千万人，吾往矣。设若一个区区中年，你竟战也不过，那接下来还将遭逢的余生，你与走肉何异？

二

何谓中年？何日为始，何时为终？古代的时间很慢，生命很短，却也显得漫长。四十就要不惑于人间绚烂，似乎中年便来得很早。金圣叹说：人生三十未娶则不得再娶，四十未仕则不得再仕。意思大抵是，三四十岁之后，所有的努力皆可放弃，对生活不必再存奢望。故而关汉卿要在杂剧里叹唱——人到中年万事休。一个休字，真是道尽了中年的寒凉。网上说，联合国的卫生组织，近来重新划定了青、中、老的界限，将中年的边际，几乎无限拉长到一个古稀的年龄段。这算是对

La mezza età come un'esperienza zen

Quando si viene travolti dalla mezza età, come da una cascata impetuosa che scende da un monte, bisogna avere una sorta di grazia elegante, quella di un uomo retto che discende da un'illustre casata. Quando si parla, bisogna misurare le parole. Quando si agisce, bisogna sempre tirare dritto per la propria strada. È un'età in cui è facilissimo che giusto e sbagliato, vero e falso, si mescolino, si volge lo sguardo alle disastrose condizioni sociali e l'unica cosa che si può fare è ricostruire nel proprio cuore quel placido lago di moralità e giustizia proprie dell'uomo superiore

YE FU

UNO

Un uomo cammina solitario e pensoso nel freddo intenso dell'anno che sta per finire e a un tratto, in un vicolo, si trova di fronte la mezza età. I due si studiano con freddezza, misurandosi, entrambi prendono un respiro di aria gelata. L'uomo forse da sempre aborrisce le armi, in un attimo gli viene meno la voglia di fare l'eroe, tasta il coltello tramandatogli dagli avi che da sempre porta alla cintura, ma non ha nessuna voglia di lanciarsi in una dura battaglia. Alla fine però quella situazione diventa imbarazzante, stare a lì a guardarsi l'un l'altro, senza volersi scansare per far passare l'altro e d'altra parte senza il coraggio di affrontare una lotta. Rimangono lì, uno di fronte all'altro, mentre i passanti badano bene a girare loro intorno. Attorno a loro solo fiumi e montagne immobili, solenni e dignitose: tentare una sortita vuol dire cadere in trappola, non c'è davvero alcuna via di fuga. Il vento soffia gelido, ma lì, di fronte a te, c'è la mezza età, che torreggia prepotente e spavalda, piena di armi segrete ti aspetta al varco con un sogghigno sul volto. Era da tempo

che ti figuravi questo incontro, come un complotto divulgato in anticipo cui nessuno può fuggire, neanche se gli spuntassero le ali. Dopo il panico, ripensi a tutti gli incontri che hai fatto, che forse erano solo il preludio a quello definitivo di stasera, e improvvisamente ritrovi la calma. Anche se il suolo fosse disseminato di cadaveri, anche se dovessi affrontare mille nemici in battaglia, non torneresti indietro. Se non riesci a vincere la battaglia con una misera mezza età, che differenza ci sarà tra te e un morto vivente nella vita che ti resta da vivere?

DUE

Che cos'è la mezza età? Quando inizia? E quando finisce? Nell'antichità i tempi erano più lenti, la vita era più breve eppure sembrava lunghissima. A quarant'anni ci si ritirava dal chiasso del mondo, la mezza età arrivava presto. Jin Shengtan diceva: «Se a trent'anni non si è ancora sposati, non ci si deve più sposare, se a quarant'anni non si è ancora diventati funzionari, non si deve più aspirare a diventarlo». A grandi linee, intendeva dire che dopo i trenta,

迟熟社会的一个奖赏，也可谓对这个难以成人的“类人孩”时代的某种戏谑。

窃以为，中年绝非一个年轮，不是钟表刻度上的一段时空。中年是一种心态，抑或是心智成熟的一个纬度。王羲之之说，中年以来，伤于哀乐。与亲友别，辄作数日恶。这里的意思非常明白，人在青春里，万事唯知贪欢。对于岁月之逝，原是真无哀愁。那种客舟听雨的

怅惘，从来未曾真懂。只有到了中年，才会敏感于人世苦乐；哪怕是与亲友小别，也会数日心情难过。

三

我从中年开始告别喧嚣浮躁的京城商业生活，蜗居于一个小村检点半生。那时已经非常拮据了，只能去下关的一个旧货市场，买回一车旧家具，勉强维

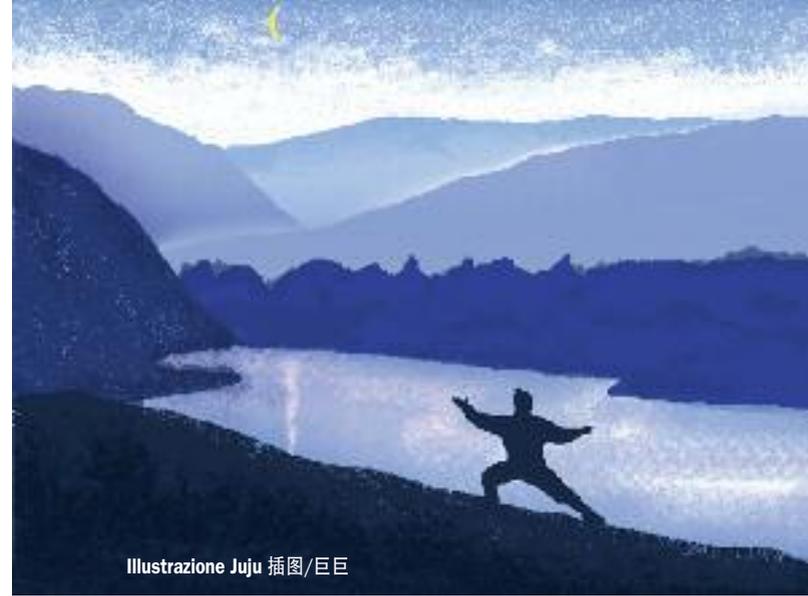


Illustrazione Juju 插图/巨巨

quarant'anni si può smettere di sforzarsi, non si devono più albergare vane speranze nei confronti della vita. E Guan Hanqing in un suo dramma faceva dire a un suo personaggio sospirando: «Gli uomini arrivati alla mezza età si riposano da tutte le faccende». Quella parola, riposarsi, esprime perfettamente tutto il freddo distacco della mezza età. In rete si dice che l'Organizzazione mondiale della sanità recentemente ha ridefinito i limiti di giovinezza, mezza età e vecchiaia; per quanto riguarda la mezza età, ne ha allungato i termini fino al confine dei settant'anni. Sembrerebbe un riconoscimento per una società che matura sempre più tardi, ma si può anche intendere come una presa in giro per quest'epoca di "eterni bambini" che fanno così fatica a diventare grandi. La mia modesta opinione è che la mezza età non è assolutamente una stagione definita della vita, non è uno spazio temporale definito dall'orologio biologico. La mezza età è una predisposizione psichica, per meglio dire una latitudine di maturazione della psiche stessa. Wang Xizhi ha detto: «A partire dalla mezza età, si soffre nel sentire le marce funebri. Sono soventi i giorni malvagi in cui ci si separa da amici e parenti». Il senso di queste parole è molto chiaro: quando un uomo è nella sua gio-

ietà diventa sensibile alle gioie e ai dolori della vita e se per caso deve separarsi dai suoi cari, anche per poco tempo, sta male per molti giorni.

TRE

A partire dalla mezza età ho lasciato il frastuono dissennato della vita dedicata al commercio che facevo nella capitale e mi sono ritirato a vivere in un villaggio per vivere in pace e riuscire a controllare la seconda metà della mia vita. A quell'epoca mi trovavo già in ristrettezze economiche, potevo solo andare al mercato dell'usato, riempire un camioncino di mobili vecchi e a malapena ricavarne di che vivere. La mezza età non significa assolutamente essere pieni di fiducia in se stessi, tuttavia di solito almeno non si ci fa prendere dal panico nell'affrontare i problemi della sopravvivenza come succede invece quando si è giovani.

La mia mezza età continua ad essere piena di alti e bassi, di glorie e disgrazie, ma sostanzialmente non mi importa più se sono povero o ricco, nobile o umile. Se una persona giunge alla mezza età senza aver capito qual è la sua direzione, è destinata a razzolare qua e là come una gallina nel pollaio e continuerà per sempre a lottare e ad affannarsi piena di angoscia e preoccupazione.

vinezza, del mondo conosce solo il desiderio e il piacere, non prova affatto dolore per il tempo che passa e non riesce a capire davvero la malinconia dell'ascoltare la pioggia che cade sul tetto di una barca. Solo quando arriva alla mezza

pazione. Per me in quel periodo era estremamente chiaro cosa avrei fatto nella vita: scrivere. In Cina sono pochissime le persone che vivono della scrittura senza appoggiarsi in qualche modo al sistema, tipo l'Associazione degli Scrittori, cosa che concede di vivere con un certo agio. Non sono così stupido da credere di poter vivere di quello che scrivo, ma sono assolutamente certo e convinto di dover scrivere. Scrivere è il mio modo di essere vivo, oltre a questo io non sono niente altro. Se non mettessi nero su bianco tutto ciò che sperimento nella mia vita, la storia perderebbe l'occasione della testimonianza di queste mie colpe. In altre parole, dopo aver trascorso la maggior parte della mia vita in uno stato di agitazione quasi maniacale, ora nella mezza età improvvisamente ho trovato la calma. Quell'anno ho avuto una sorta di illuminazione e ho capito che dovevo fuggire lontano da quella capitale vanamente sfarzosa e anche pericolosa. Quando vado al mercato collettivo del villaggio con la mia cesta sulle spalle per fare la spesa, quando compro il vino nelle povere case dei contadini, questo vino aspro, semplice e sincero appena vendemmiato, goccia a goccia inumidisce la mia vita vicina allo spirito della terra, e allora so di avere vinto, di aver finalmente trovato la vita che sopra ogni altra ho sempre desiderato.

Traduzione L. Cassanelli

YE FU

Famoso scrittore ed editore, nato nello

Hunan nel 1962.

野夫

1962年出生于湖北，著名作家，出版人。



Foto CFP 图/CFP

沉静下来。那一年，我像获得了某种天启，我必须远离那个浮华且危险的都城。当我背着背篓在乡村集市买菜做饭，在农家小灶沽酒买醉——这些新鲜出炉的纯良土酿，点滴滋润着我开始很接地气的生活。我知道，我赢了，我终于找到了我最想要的日子。

Non essere vincolati alla definizione dell'età

Come definire la mezza età? Verificando sull'Oxford English Dictionary, la mezza età è il periodo compreso tra i 45 e i 65 anni, la fase tra l'inizio dell'età adulta e la vecchiaia. In base alla definizione del dizionario, io ho appena detto addio all'epoca della gioventù e sono entrata in quella della mezza età. Gli psicologi dicono che entrando nella mezza età si iniziano ad avere segni fisiologici di invecchiamento, soprattutto per le donne. Inoltre, anche le capacità cognitive si deteriorano, ma per fortuna ci sono le esperienze di vita, che possono contribuire a compensare queste perdite. Nella mezza età ci si potrebbe trovare ad affrontare le tensioni coniugali e familiari, nel lavoro comincia ad emergere l'instabilità e la cosiddetta "crisi di mezza età" non può essere evitata. In sintesi, dopo aver letto numerosi scritti riguardanti la mezza età, si può sentire che la vita che ci si trova di fronte in questo periodo è così difficile e rischiosa, simile a una curva, si arriva nel punto più alto e poi, giorno dopo giorno, le cose peggiorano. Per fortuna, io sono una persona che non ha il concetto di età. Per alcune amiche di mezza età che hanno fatto soltanto le madri, anche se in passato questa situazione era inimmaginabile, ora il loro ruolo di madre è diventato piuttosto tranquillo. Quanto a me, sono tornata a scuola, siedo in classe con giovani che hanno circa la metà dei miei anni, faccio i compiti a casa, sostengo gli esami e scrivo componimenti. Anche se non ho affatto barriere psicologiche, mi basta ricordare la stessa unica identità di "studente" per essere in grado di gestire tutte le situazioni. Ma molte volte mi posso trovare anche in situazioni imbarazzanti, come quando il commesso della caffetteria, chiacchierando, mi ha



Foto China news
图/中新

LÜQIU LUWEI

Nata a Shanghai nel 1969,
è una conduttrice e giornalista.

閻丘露薇

1969年出生于上海，主持人、媒体人。

chiesto se fossi una professoressa universitaria, gli ho spiegato che ero soltanto una studentessa e ho percepito la sua confusione, quindi ho cambiato argomento. Molte persone parlano della mezza età perché sentono che la morte è più vicina. Secondo me, questa è una questione che non può essere discussa. Le persone si trovano in circostanze diverse, quindi la durata della vita non è equa. Chi si trova in guerra, chi in condizioni di po-

vertà, chi in un ambiente naturale ostile. Ipotizzando che 70, 80 anni siano da considerare l'età normale della morte, allora la vita ha ancora un lungo cammino. In fin dei conti, prima dei 40 anni, per quasi la metà degli anni, ancora non si è adulti e ancora non si ha la possibilità di controllare la propria vita, mentre nella fase della mezza età, il resto della vita può essere controllato, oppure diciamo che si può scegliere autonomamente dopo attente valutazioni.

Guardando il mondo, se ci si basa sulla definizione del dizionario, sono gli anziani a governarlo, quindi le persone di mezza età, in confronto a loro, sono così giovani, come possono sentire che la vita comincia già ad avanzare verso la sua fine?

LÜQIU LUWEI

Non è, quindi, appena iniziato il momento più significativo dell'esistenza? Diversi studi hanno scoperto che l'accumulo di conoscenze di una persona, la capacità di analisi e la voglia e la capacità di continuare a studiare possono mantenere giovani il fisico e la mente. I test mostrano che, nonostante l'età avanzi e i giovani siano migliori nella memoria numerica, in tutti gli altri test di intelligenza svolge un ruolo chiave il livello di istruzione di una persona e non l'età. Questo perché più il livello di istruzione è alto e più si ha la capacità di investire maggiori risorse nella propria vita. Un altro fattore che mantiene giovani è il lavoro. Gli studi hanno scoperto che, anche se il livello di istruzione non è elevato, se si continua a lavorare, le persone di mezza età riescono a rispondere grazie all'esperienza e alle competenze accumulate a livello lavorativo e sociale, compensando così la mancanza di istruzione. In quanto individui, in molte occasioni, l'ambiente è deludente oppure ci sono molte limitazioni, ma gli individui hanno ancora margine di scelta. La persona arrivata alla mezza età può ancora iniziare a sviluppare interessi personali, non quel genere di danza di piazza che

愿自己不被年龄定义和束缚

看看全球，如果按照字典上的定义，是老人们统治着世界，所以，中年人，和他们相比，多么年轻，怎么会人到中年，就觉得生活已经开始走向终点了呢？

閻丘露薇

中年到底是如何定义的？查了一下牛津字典，中年是介乎45至65岁之间，早期成人阶段和老年之间。如果按照这样的定义，我算是刚刚告别了青年时代不久，步入了中年时代。心理学家们说，进入中年，开始有了老化的生理迹象，尤其是对于女性。另外，人的认知能力也出现退化，所幸有人生经验，可以帮助弥补这方面的损失。中年会面对家庭婚姻紧张，事业开始出现不稳定，所谓“中年危机”，谁也躲不过去。总之，看了一堆关于中年的文献之后，会觉得此刻面对的人生，是如此的艰险，就像一个曲线，走过了顶峰，然后，日复一日，每况愈下。还好，我是一个没有年龄概念的人。好几个朋友，步入中年，才做了母亲，这在过去，是很多人难以想象的事情，但是现在，她们的母亲角色，做得相当从容。至于我自己，重新回到校园，和年纪比自己小差不多一半的年轻人们一起坐在课堂上，做作业，考试，写论文。尽管我自己毫无心理障碍，因为只要记得自己的唯一身份——学生——对我来说，就可以应对所有的处境。但是很多时候，还是会遇到一些让别人感到尴尬的事情：咖啡馆里的店员，熟悉之后闲聊，会问我是不是大学里的教授，于是我向对方解释，自己只不过是一个学生，然后，我可以感觉到对方的错愕，然后就转开了话题。

很多人谈论中年，是因为觉得距离死亡更近了。对于我来说，这是一个无法讨论的问题。因为，人处于不同的处境，那么人生的长短都是不公平的。处于战火纷飞中的人，处于贫困状态的人，处于恶劣的自然环境中的人。假定七八十岁才算得上正常死亡的话，那么人生依然还有漫长的道路。毕竟，四十岁之前，有差不多一半的年龄，还没有成年，还没有能力掌握自己的人生，那么步入中年，余下的人生都是自己可以掌控的，或者说，是出于深思熟虑之后的自我选择。那么，人生不是刚刚开始，最有意义的时刻吗？

不同的研究发现，一个人知识的积累、分析能力，以及不断学习的欲望和能力，可以让人保持生理和心理的年轻。实验显示，虽然年纪越大，对于数字的记忆力比不过年轻人，但是在所有其他的智力测试中，起到关键性作用的是一个人的受教育程度，而不是年龄。这是因为，接受教育程度越高，越有能力投入更多的资源在自己的身上。

而另外一种让人保持年轻的因素就是工作。研究同时发现，即便接受教育程度不高，但是如果能够保持持续工作的话，这样的中年人能够透过应对社会和工作所积累的经验 and 技能，来弥补教育程度的不足。

而作为个体，很多时候，大环境是让人失望的，或者有很多的局限，但是个人还是有选择的余地的。人到中年，依然可以开始培养个人兴趣，不是那种强调集体行动的广场舞，而是学习当一个人独处的时候，依然可以过有质量、不觉得空虚寂寞的生活。年轻的时候，因为忙着工作，成家，带孩子，会有很多想做的事情没有去做，不要留到老年，而是从现在开始，一件件地尝试做起来。也许时过境迁，尝试的时候，发现已经没有当初的激情，但是终究是尝试过了。可以和孩子一起学习，一起做学生，或许是很好的和孩子增进了解的契机。或许，已经空巢了，孩子长大，有了自己的生活，那更是应该把重点放在自己身上。



Illustrazione Juju
插图/巨巨

看看全球，如果按照字典上的定义，是老人们统治着世界，所以，中年人，和他们相比，多么年轻，怎么会人到中年，就觉得生活已经开始走向终点了呢？看看年轻人，他们所经历的，已经是自己人生的一部分，很显然，这是他们正在积累，无法超越的人生财富。当然，并不是说，因为时间的优势，于是理所当然地以为，自己比年轻人要成熟，要懂得更多，如果不持续学习，不持续地锻炼自己的体力和智力，那么，无可避免地会成为“无用的人”，因为衰老，是必然现象。当然，个人的努力，可以和自然的力量较量一下，而那么多的例子说明，这样的较量是值得的，也是有回报的。不然，为何那么多人会相信，那些统治世界的老人们，不是老糊涂，而是充满了智慧，可以带领大家向前走呢？

punta sull'azione collettiva, ma imparare che quando una persona è sola può ancora avere una vita di qualità, senza sentire la vuota solitudine. Da giovane, essendo occupata con il lavoro, con la famiglia e con i figli, c'erano molte cose che desideravo fare ma non potevo, non voglio lasciarle per la vecchiaia, ma iniziare da ora a cercare di farle una per una. Forse le cose con il tempo cambiano, provandole, scoprirò che non mi appassionavano fin dall'inizio, ma alla fine avrò provato. Posso studiare con i bambini, con gli studenti, forse è una buona occasione per migliorare la comprensione dei bambini. Probabilmente, visto che ormai il nido è vuoto, i figli sono cresciuti e hanno la loro vita, bisognerebbe concentrarsi più su se stessi. Guardando il mondo, se ci si basa sulla definizione del dizionario, sono gli anziani a governarlo, quindi le persone di mezza età, in confronto a loro, sono così giovani, come possono sentire che

la vita comincia ad avanzare verso la sua fine? Guardando i giovani, ciò che essi sperimentano fa già parte della vita delle persone di mezza età, è chiaro che è l'imbattibile ricchezza della vita che loro stanno accumulando. Naturalmente, non è affatto detto. Grazie al vantaggio del tempo, ovviamente pensano di essere più maturi rispetto ai giovani, di saperne di più, ma se non continuano a studiare e non allenano continuamente il loro fisico e la mente, inevitabilmente diventeranno "persone inutili", perché invecchiare è inevitabile. Ovviamente gli sforzi individuali possono misurarsi con le forze naturali e così tanti esempi mostrano che questo confronto è degno e anche gratificante. Se così non fosse, perché così tante persone credono che quei vecchi che governano il mondo non siano vecchi confusi, ma siano pieni di saggezza e possano guidare tutti ad andare avanti?

Traduzione L. Vendramel

La crisi di mezza età è legata al tempo

中年危机说白了是时间的危机

中年危机，未必看得见摸得着，未必是上有老下有小经济压力大，也未必是下个月的房贷拿什么还，更多的是一种焦虑，对时间的焦虑，对人生下半场的焦虑

钟二毛

2016年，我四十岁，正儿八经的“人到中年”。

这一年，被问得最多的是这三个问题：怎么辞职了？怎么去北京读书了？怎么学起电影了？

要回答这些问题，必须得简单梳理下过去的四十年。这四十年，三个字总结之：还挺顺。之所以还挺顺，很大一个原因是赶上了一个好时代。

个人沉浮于时代洪流中，无非两个选择。一、顺水漂流，借力而行，择机上岸，自谋出路；二、逆流而上，九死一生，幸运者一抬头，哟，金灿灿绿油油的新大陆就在眼前，一脚踩上大地，自己就是万众瞩目。

我属于前者。而且经历的这一段洪流，相当于黄河的上游，虽然蜿蜒，但至少河面平缓；要换成下游，像壶口瀑布那样的，我能否活成今天这个样子，都是个未知。这并非谦卑。

因为早出生了几年，让自己没有成为80后，我相对轻松地解决了房子问题，即便后来要养孩

ZHONG ERMAO

Nato negli anni Settanta, autore di romanzi, fra cui *Xiao Zhongchan* (Piccola borghesia) e *Xiao Fushi* (Piccolo mondo caotico), nonché della raccolta di racconti *Jiu Tiantang* (Vecchio paradiso).



Foto Bai Yu
摄影/白羽

钟二毛
70后，小说家，著有长篇小说《小中产》《小浮世》，短篇小说集《旧天堂》等。

ZHONG ERMAO

Nel 2016 ho compiuto 40 anni e sono diventato ufficialmente una persona di mezza età. Quest'anno le tre domande che più mi hanno rivolto sono: darai le dimissioni? Andrai a Pechino a studiare? Inizierai a studiare cinema? Per rispondere, devo solo rimettere in ordine i 40 anni passati. Si possono riassumere in tre caratteri: *hai ting shun*, abbastanza favorevoli. La ragione principale per cui utilizzo questa espressione è il fatto di aver superato una bella epoca.

Nelle vicissitudini personali, nella corrente dell'epoca, ci sono solo due alternative. Una è seguire la corrente, cavalcare l'onda, fare le scelte giuste, imparare a cavarsela da soli; l'altra è andare controcorrente, rischiare la vita, se fortunati alzare la testa e wow! Davanti agli occhi un nuovo mondo dai colori brillanti, si fa un passo e si

hanno tutti gli occhi addosso. Io appartengo alla prima categoria. In più questa corrente da me attraversata può essere paragonata al corso superiore del Fiume Giallo, che sebbene scorra a zigzag, almeno in superficie scorre calmo; se fosse stata come il corso a valle, come le cascate di Hukou, non so se sarei arrivato ad avere l'aspetto che ho oggi. Non è per essere modesti.

Poiché, per pochi anni, non appartengo alla generazione anni Ottanta, ho risolto con relativa facilità il problema della casa e anche se in seguito ho avuto figli, posso tuttavia considerare di non aver avuto grosse preoccupazioni nella mia vita. E poi tac! Sono arrivati i 40 anni, insieme alla mezza età. Quando ci si arriva ciò che più si realizza è: «Ah, allora esiste davvero la "crisi di mezza età"». La crisi di mezza età non necessariamente è qualcosa di visibile o tangibile, non deriva per forza dalla maggiore pressione economica dovuta

子，但生活也算相对无忧。然后，DUANG，40岁到来了，中年了。

中年最大的感悟是：呀，这世界还真有“中年危机”这个东西。中年危机，未必看得见摸得着，未必是上有老下有小的经济压力大，也未必是下个月的房贷拿什么还，更多的是一种焦虑，对时间的焦虑，对人生下半场的焦虑。

“难道这辈子就这样了？”

这个问题在心里无数次问起。触动自己提问自己的，往往是这些情形：身体有恙，体检查出了毛病，开始担心自己的健康，想珍惜时间和现在；同学、好友、亲人出现变故，突然离去，感觉生活无法承受之重，想活得自在一些，而不是天天卑躬屈膝、说套话、打哈哈；看着孩子一天一天长大，想让孩子看到一个更丰富的父亲；埋藏在内心的梦想，一再浮现，想去实现它，让人生有更多可能。

40岁的时候辞去工作，“抛家弃子”，离开熟悉得不能再熟悉的深圳去到北京，作为一个高龄学生学习电影，这听上去似乎是发了一场高烧。其实不然，我是经过深思熟虑的。这些深思熟虑说出来，都是俗之又俗的东西：钱。

首先，经济条件尚可，缸里有米，歇个三年五年，一家老小不会因此断炊；其次，挣钱能力尚可，辞职并不意味着没有收入，相反的，可能比工作时还多。

身上带着手艺，吃饭有家伙，心里就会自信，于是大胆干了。

周围很多朋友得知我的新情况后，一般都说两句话：佩服你的勇气，羡慕你的自由。其实他们都说错了。他们也可以。很多中年人的经济条件是不错的，他要辞职、离开体制完全没问题。但他们不敢。为什么？一、不知道辞职后该干什么，没有清晰目标。一个人天天叫嚣“慢生活”，当生活真的慢下来，你能否适应、会不会心慌，这是一个问题；二、作为一个自由人，离开了公司、单位，他对自己继续赚钱的能力持怀疑态度。所以，他可以，但他不敢。

然而，这并不意味着我就战



Illustrazione Juju
插图/巨巨

La crisi di mezza età non necessariamente è qualcosa di visibile o tangibile, non deriva per forza dalla maggiore pressione economica dovuta alla cura di genitori anziani e figli piccoli o dal mutuo da pagare il mese successivo, è piuttosto una forma d'ansia nei confronti del tempo e della seconda metà della vita

alla cura di genitori anziani e figli piccoli o dal mutuo da pagare il mese successivo, è piuttosto una forma d'ansia nei confronti del tempo e della seconda metà della vita.

«Perché la vita è così?», più volte ci si pone questa domanda dentro di sé. Ciò che muove a porsela spesso è questo genere di situazioni: si iniziano a sentire dei disturbi fisici, si riscontra qualche problema negli esami medici, ci si inizia a preoccupare per la propria salute, si pensa al tempo dell'amore e ad oggi; compagni di classe, buoni amici, innamorati, comparsa di eventi inaspettati, d'improvviso ci si lascia, si sente che la vita è un fardello troppo pesante da sopportare, si vuole vivere con un po' più di libertà, piuttosto che abbassare la testa ogni giorno, parlare in maniera convenzionale o di cose irrilevanti; guardando il proprio figlio crescere giorno dopo giorno, si vorrebbe offrirgli di più come padre; i sogni nascosti nel cuore riemergono, si vorrebbe realizzarli, dando alla propria vita nuove possibilità.

A 40 anni ho lasciato il lavoro, abbandonato casa e figlio, lasciato la familiare Shenzhen, che ora non lo è più, per andare a Pechino a studiare cinema da studente “anziano”, ad ascoltarmi può sembrare che io sia impazzito. In realtà sono cose che ho considerato a fondo. Tali considerazioni riguardano ancora e ancora il vile denaro. In primis, in condizioni economiche accettabili e con il “piatto in tavola”, prendendo una pausa dai tre ai cinque anni, la famiglia non avrebbe sofferto la fame; secondo, con una buona capacità di guadagnare soldi, lasciare il lavoro non voleva dire non avere più entrate, al contrario, ne potevo avere di ulteriori. Con un mestiere in mano e i mezzi per mangiare, in cuore ero fiducioso, così ho preso coraggio e l'ho fatto. Molti miei amici, dopo aver appreso la mia situazione, in genere mi dicono due cose: «ammiro il tuo coraggio» e «invidia la tua libertà». In realtà sbagliano. Anche loro possono farlo. Le condizioni economiche di molte persone di mezza età sono buone, se volessero lasciare il lavoro e il sistema

non avrebbero alcun problema. Solo che non osano farlo. Perché? Primo, non sanno cosa potrebbero fare dopo aver lasciato il lavoro, non hanno un obiettivo chiaro, una persona ogni giorno può fare appello alla *slow life* (vivere con calma per combattere lo stress, Ndt), ma quando poi la vita “rallenta” davvero ci può essere il problema della capacità o meno di adattarsi e della possibile frustrazione; secondo, da persone libere, dopo aver lasciato l'azienda e l'unità di lavoro, avrebbero dei forti dubbi sulla propria capacità di continuare a guadagnare. Di conseguenza possono ma non osano.

In ogni caso, ciò non vuol dire affatto che io abbia sconfitto la crisi di mezza età. A luglio del 2016 ho pubblicato un nuovo romanzo, *Xiao Fushi* (Piccolo mondo caotico, Ndt). Uno dei temi che l'opera esplora è proprio la crisi di mezza età. Sia nelle interviste che nelle occasioni di contatto con il pubblico, dico sempre che ogni persona di mezza età non può scappare da tre grandi tipologie di crisi: la prima è la crisi legata al corpo, tra moglie e marito inizia a non esserci più vita sessuale, ma il corpo ancora ne ha bisogno e se manca l'autocontrollo si potrebbe uscire dai binari o si potrebbero compiere altre azioni. La seconda è la crisi della sete di successo. Un giorno senza volerlo mi sono ritrovato con un ex compagno di scuola. Al termine dell'incontro non mi sentivo affatto bene. Come mai? Sono rimasto stupito nel vedere una persona un tempo più in basso di me oggi andare in giro con una Bmw e vivere in una villa, che rabbia! Quel ragazzo valeva anche meno di me. Insoddisfatto, irrequieto, quindi instabile, di conseguenza un perdente. La terza è la crisi con sé stessi, cioè il costante pensiero che dopo tanti anni alla deriva si è ancora un piccolo impiegato di sezione, un piccolo impiegato d'ufficio e ci si sente un buonannulla. Non si è soddisfatti di sé, si abbassa l'autostima, si è negativi all'eccesso e pian piano si arriva alla depressione. Ma c'è un antidoto per queste tre grandi crisi? No. Saper riconoscere le tre tipologie di cui ho parlato può essere considerato il più grande antidoto. Prima di tutto riconoscerlo e poi pensare a un modo per risolvere il problema. Spesso le persone più colpite

non lo riconoscono nemmeno. Ogni persona ha le proprie crisi e ognuno ha i propri metodi per risolverle. Ovviamente il tempo rappresenta il più grande antidoto. Per gli uomini, dopo i 50 anni, le crisi vanno via gradualmente in maniera automatica. Il mio metodo risolutivo è studiare qualcosa di nuovo, ad esempio il cinema, attivarsi per i sogni sepolti nel cuore e vedere se la vita offre nuove possibilità. Dopo mezzo anno di studi specializzati, sono anche abbastanza fiducioso nel fatto che il film che girerò in futuro riscuoterà applausi e una larga audience. Primo perché ho scritto romanzi per oltre dieci anni e raccontare una bella storia che catturi l'attenzione delle persone è il mio forte; secondo perché le mie opere, in confronto a quelle dei miei contemporanei, vendono meglio, questo perché ho fatto il giornalista per oltre dieci anni, ogni giorno andavo in giro per le strade ed entravo in contatto con le per-

sone comuni, conosco le loro aspirazioni e i loro sogni, le loro paure e insicurezze, posso colpire dritto al cuore del popolo cinese. Il business? Questa ne è la più grande forma. Nella mezza età l'elemento più prezioso è il tempo. La persona di mezza età può anche affrontare le cose con più calma, portandole a termine. Perché? Sa che se non le affronta con calma non c'è speranza. Per dirla in parole povere, la crisi di mezza età è una crisi legata al tempo. Una volta in vita, ci si vuole mettere contro il tempo. Qualsiasi opera letteraria, opera d'arte alla fine cerca sempre di resistere al tempo. Tipico della persona di mezza età. Come un bambino, cerca sempre di catturare il vento. Io non so se ho la capacità di catturarlo. Ma almeno, a 40 anni compiuti quest'anno, ho una piena consapevolezza nei confronti della mezza età, ho realizzato il mio io, tentando a piccoli passi.

Traduzione D. Baranello

si è vinto la crisi di mezza età. 2016年7月我出版了新长篇小说，名字叫《小浮世》。这个作品探讨的一个话题就是中年危机。无论是采访还是线下活动，我都会说，每个中年人都逃不脱三大危机：

第一，身体的危机，就是夫妻之间开始没有性生活，但身体仍有需要，如果缺乏自制，出轨或其他行为便会发生。

第二，渴望成功的危机，就是有一天，无意参加了个同学聚会。聚会结束后，整个人不好了。为什么？看到当年不如自己的人居然开宝马住别墅了，凭什么！当年那小子还不如我呢。不服、不甘心，于是折腾，于是头破血流。

第三，认识自我的危机，就是总觉得自己混了这么多年还是小职员、小职员、窝窝囊囊。对自己不满意，妄自菲薄，极度消极，逐渐抑郁。

这三大危机有没有解药？无。能认知到我说的三个危机，就算是最大的解药了。先认知，再想到解决问题的办法。最亏的人是连认知都没有。每个人有每个人侧重的危机，每个人有每个人的解决方式。当然，时间是最伟大的解药。男人到了五十岁之后，危机会逐渐自动解脱。

我的解决方式是，学习新东西，那就是电影，激活埋藏心底的梦想，看看人生有无新的可能。经过半年的专业学习，我对自己未来拍出叫好又叫座的电影还是有些自信的。第一，我写了十多年小说，讲一个精妙抓人的故事是我的强项；第二，我的作品比同龄人作品要畅销，原因是我当了十多年记者，天天走街串巷，和老百姓打交道，他们的渴望与梦想、恐惧与不安我知道，我能准确地击中当下中国人的内心。什么是商业性？这就是最大的商业性。

中年最宝贵的东西是时间。

中年人也最能沉下来，做成事情。为什么？他知道再静下心来，这辈子没戏了。中年危机说白了是时间的危机。

人生下来就想和时间作对。你看任何一个文学作品、艺术作品，说到底都是抵抗时间。中年人最典型。中年人像个小孩，总想抓住风。

我不知道自己有没有能力抓住风。但我至少在四十岁这一年，对中年有了充分认知，实现了“我是我”，尝试着走出一小步。

La filosofia di governo di Xi Jinping



Il 31 dicembre 2016, alla vigilia di Capodanno, il presidente Xi Jinping legge il messaggio per il nuovo anno. Foto Xinhua

2016年12月31日，新年前夕，国家主席习近平发表2017年新年贺词。图/新华

Dal XVIII Congresso del Partito comunista cinese, il segretario generale del Comitato centrale del Partito comunista cinese, Xi Jinping, ha pubblicato una serie di importanti interventi incentrati sulla realizzazione dello spirito di questo congresso. Si tratta di dichiarazioni ricche di contenuti e interconnesse, che comprendono lo sviluppo e la stabilità delle riforme, la difesa nazionale negli affari interni ed esteri, il governo del partito, dello stato e dell'esercito e altri ambiti della vita politica nazionale. A febbraio 2016, l'Ufficio generale del Comitato centrale del Pcc ha emesso un avviso in cui ha richiesto di promuovere tra tutti i membri del partito la direttiva "due studi, un'azione" (prevede lo studio della costituzione e delle regole del partito, lo studio dei discorsi e invita ad essere membri di partito qualificati, NdT). Tra questi, lo studio dei discorsi del segretario generale Xi Jinping rappresenta un contenuto importante. Come comprendere e cogliere meglio lo spirito di questi discorsi?

L'ex vice presidente della Scuola centrale del partito, celebre teorico nel Pcc, Li Junru, in un'intervista rilasciata a *Cina in Italia*, ha dichiarato che i discorsi di Xi Jinping sono un sistema teorico scientifico che ha connotazioni ideologiche e connessioni logiche, la loro caratteristica più importante è che riguardo alle domande fondamentali su «che tipo di Paese governare e come governarlo» hanno proposto il pensiero di governo del moderno marxismo cinese.

SISTEMA SCIENTIFICO PERFETTAMENTE LOGICO

A settembre 2014, l'Ufficio informazioni del Consiglio di Stato, in collaborazione con il Centro di ricerca letteraria del partito e la China International Publishing Group, ha pubblicato il libro *Xi Jinping: la governance della Cina*. È il primo pubblicato dopo che Xi Jinping ha assunto la leadership del partito e dello stato. Fino a ottobre 2016, è stato tradotto

LA LINEA DEL PRESIDENTE

«Le idee di governo di Xi Jinping non si sono formate in un attimo, ma si sono gradualmente accumulate, costituite e sviluppate nel suo lungo periodo di lavoro e di pratica. Molti dei suoi pensieri non hanno soltanto caratteristiche di profonda conoscenza, ma possiedono anche la necessità storica»

CAI RUPENG



Xi Jinping: la governance della Cina esposto nella vetrina di una libreria in Piazza San Venceslao, nel centro di Praga, capitale della Repubblica Ceca. Foto Zhongxin
《习近平谈治国理政》被摆放在捷克首都布拉格市中心最繁华的瓦茨拉夫广场一间书店橱窗内展示。图/中新

in inglese, francese, spagnolo, portoghese, tedesco, giapponese, russo e nelle lingue di oltre trenta Paesi, è stato distribuito in più di cento Paesi e regioni, con una tiratura che ha superato 6,2 milioni di copie.

Xi Jinping: la governance della Cina è composto di diciotto capitoli. Uno dei ricercatori del Centro di ricerca letteraria del partito che ne ha curato l'edizione ha detto a *Cina in Italia* che sulla disposizione dei testi c'è una struttura logica derivata da uno studio. Come chiave per questo libro, oltre alle ricerche di follow-up e ai pensieri teorici di questi anni, Li Junru ha raggruppato le teorie di governo di Xi Jinping in dieci parti: 1. sostenere e sviluppare il socialismo

con caratteristiche cinesi; 2. realizzare il "sogno cinese" del grande rinnovamento della nazione e dei "due obiettivi del centenario (la costruzione di una società moderatamente prospera entro il 2021, centenario della fondazione del Pcc, e la creazione di un'economia prospera e avanzata entro il 2049, centenario della fondazione della Repubblica popolare cinese, NdT)"; 3. approfondire globalmente le riforme, promuovere il sistema di governo nazionale e la modernizzazione delle capacità di governance; 4. persistere nella disposizione di sviluppo globale dei "cinque in uno" in economia, politica, cultura, società e costruzione di una civiltà ecologica, insistere nella disposizione strategica dei "quattro complessivi (la complessiva costruzione di una società moderatamente prospera, il complessivo approfondimento delle riforme, il complessivo stato di diritto, la complessiva realizzazione della disciplina di partito, NdT)"; 5. persistere nell'idea di sviluppo innovativo, coordinato, verde, aperto e condiviso; 6. persistere nel complessivo stato di diritto; 7. coltivare e portare avanti i valori fondamentali del socialismo; 8. insistere nel concetto di sicurezza nazionale complessiva, rafforzare la costruzione della difesa nazionale e dell'esercito; 9. persistere nel percorrere la strada dello sviluppo pacifico della Cina; 10. persistere nella guida del par-

习近平和他的治国理政哲学思想

“习近平的治国理政思想不是一下子形成的，而是在其长期工作和实践中逐渐积累、形成、发展起来的。他的许多思想不仅具有厚积薄发的特点，而且具有历史必然性。”

蔡如鹏

中共十八大以来，围绕贯彻落实十八大精神，中共中央总书记习近平发表了一系列重要讲话。这些讲话，内容丰富，相互联系，涵盖改革发展稳定、内政外交国防、治党治国治军等国家政治生活的各个领域。

2016年2月，中共中央办公厅印发通知，要求在全体党员中开展“两学一做”学习教育。其中，学习习近平总书记

的系列讲话是一项重要内容。如何更好地领会、把握系列讲话精神？中共党内著名理论学者、中共中央党校原副校长李君如在接受《世界中国》采访时表示，习近平总书记系列讲话是一个具有思想内涵和逻辑联系的科学理论体系，其最重要的特点，就是围绕着“治理一个什么样的国家、怎样治理国家”这一根本问题，提出了当代中国马克思主义的治国理政思想。

逻辑严密的科学体系

2014年9月，国务院新闻办公室会同中央文献研究室、中国外文局编辑出版了《习近平谈治国理政》一书。该书是习近平担任党和国家领导人后出版的第一部著作。截至2016年10月，《习近平谈治国理政》一书已被翻译成英、法、西班牙语、葡萄牙语、德、日、俄等30多国外文字，发行到世界100多个国家和地区，发行量突破了620万册。

《习近平谈治国理政》一书共有十八章。中央文献研究室一位参与该书编辑过程的研究人员告诉《世界中国》，该书在文章编排上有一个经过研究的逻辑结构。有了《习近平谈治国理政》这把钥匙，再加上这些年的跟踪研究和理论思考，李君如将习近平的治国理政思想归纳为十个部分：

1. 坚持和发展中国特色社会主义；
2. 实现中华民族伟大复兴的“中国梦”

tito, occupandosi rigorosamente della disciplina del partito. «Tra queste parti, le prime cinque spiegano programmi, obiettivi, azioni, disposizioni e compiti centrali, le ultime cinque riguardano le garanzie dei compiti per la realizzazione degli obiettivi, comprese la garanzia fondamentale dello stato di diritto, la garanzia dell'ideologia e della cultura, la garanzia della sicurezza, la garanzia degli ambienti internazionali e la garanzia politica». Li Junru ha dichiarato a *Cina in Italia* che «evidentemente questo è un sistema di pensiero scientifico che ha una connessione logica interna».

LA FORMAZIONE DEL PENSIERO STRATEGICO

Molti studiosi, in interviste rilasciate a *Cina in Italia*, hanno dichiarato che una caratteristica importante del pensiero di governo di Xi Jinping sta nel fatto che è abile a cogliere la situazione complessiva, a considerare le questioni con una prospettiva a lungo termine, cogliendo le tendenze e la direzione di sviluppo delle cose nel loro complesso e promuovendo ogni aspetto del lavoro all'interno di una strategia globale.

Il 29 novembre 2012, a non molto tempo dalla chiusura del XVIII Congresso del Pcc, Xi Jinping ha guidato i compagni del Comitato permanente del Politburo e della Segreteria del Comitato centrale al Museo nazionale a visitare la mostra *Road to Revival*. Durante la visita ha detto: «Ora tutti stiamo discutendo del sogno cinese, io credo che realizzare il grande rinnovamento della nazione cinese sia proprio il più grande sogno dell'epoca moderna». In seguito, Xi Jinping ha sostenuto il concetto che «per governare lo stato è necessario prima governare il partito e per governare



Il 29 novembre 2012, Xi Jinping visita al Museo nazionale la mostra *Road to Revival* con i membri del comitato permanente del Politburo Li Keqiang, Zhang Dejiang, Yu Zhengsheng, Liu Yunshan, Wang Qishan, Zhang Gaoli e spiega il concetto di "sogno cinese". Foto Xinhua
2012年11月29日, 中共中央总书记、中央军委主席习近平和中央政治局常委李克强、张德江、俞正声、刘云山、王岐山、张高丽等在国家博物馆参观《复兴之路》展览, 习近平阐释了“中国梦”概念。图/新华

il partito bisogna agire con severità». Il Politburo ha preso l'iniziativa, prestando particolare attenzione da una parte alle attività pratiche di educazione alla linea di massa, dall'altra alla lotta alla corruzione, colpendo insieme “tigri” e “mosche”, per migliorare l'immagine del partito tra le masse. Poi, in occasione del terzo e del quarto plenum del XVIII Congresso del Pcc, è stato elaborato il documento programmatico con il «complessivo approfondimento delle riforme» e il «complessivo stato di diritto», presentando il governo del Paese, compresa la questione dello stato di diritto, all'altezza degli obiettivi generali di riforma. Su questa base, Xi Jinping a dicembre 2014, in occasione delle indagini nel Jiangsu, ha proposto anche “i quattro complessivi”, cioè la complessiva costruzione di una società moderatamente prospera, il complessivo approfondimento delle riforme, la complessiva promozione dello stato di diritto e la complessiva realizzazione della disciplina di partito, e al seminario dedicato al tema per i dirigenti a livello provinciale, organizzato dalla Scuola centrale del partito, questi “quattro complessivi” sono stati definiti le «disposizioni strategiche» del Comitato centrale del partito,

costituendo la nuova strategia per il governo del Paese. Avere una forte coscienza dei problemi e prendere i problemi come guida è un'altra importante caratteristica del pensiero di governo di Xi Jinping. Secondo il direttore del Dipartimento di ricerca dell'Istruzione e vice presidente della Scuola centrale del partito, Han Qingxiang, il pensiero di governo di Xi Jinping nel complesso ruota intorno all'analisi e alla soluzione dei problemi, quindi stabilisce degli obiettivi e per realizzarli si sforza e prende iniziative con precisione. Inoltre, anche la posizione del popolo e la sua centralità sono considerate importanti caratteristiche del pensiero di governo di Xi Jinping.

LO SFONDO DELL'INIZIO DELLO SVILUPPO

Per il professore della Chinese Academy of Governance, Wang Yukai, la più grande realtà della società cinese attuale sta nel fatto che da una parte lo sviluppo delle riforme della Cina ha ottenuto risultati che hanno attirato l'attenzione mondiale, dall'altra la società cinese sta affrontando anche una serie di gravi rischi e sfide. Lo studioso americano di origine cinese, Xiong Jie, nel libro *L'era*

访时均表示, 习近平治国理政思想的一个重要特点, 就是善于统揽全局, 以长远眼光看问题, 从整体上把握事物发展趋势和方向, 在把握战略全局中推进各项工作。

2012年11月29日, 中共十八大闭幕不久, 习近平率中央政治局常委和中央书记处的同志到国家博物馆, 参观《复兴之路》展览。在参观过程中, 他说: “现在, 大家都在讨论中国梦, 我以为, 实现中华民族伟大复兴, 就是中华民族

战略思维的形成轨迹

不少学者在接受《世界中国》采



Il 18 maggio 2016, i quadri e membri del partito della Commissione per la disciplina della città di Fuzhou nella provincia del Fujian visitano la vecchia sede del comitato di partito di Fuzhou. Foto Xinhua
2016年5月18日, 福建省福州市纪委党员干部在新修复开放的中共福州市委旧址参观。图/新华

di Xi Jinping, ha rivelato che in tarda età Deng Xiaoping aveva una percezione acuta dei problemi emersi a partire dalla riforma e apertura. Una volta, parlando con il fratello Deng Ken, aveva detto che «(in Cina) i problemi successivi allo sviluppo non sono inferiori alla mancanza di sviluppo». Secondo Han Qingxiang, il pensiero di governo di Xi Jinping è avanzato in Cina proprio in questo contesto di passaggio dal periodo di sottosviluppo al periodo di inizio dello sviluppo, molte formulazioni hanno le caratteristiche di questa fase. «Ad esempio, il sostegno alle “quattro fiducie in sé (la fiducia nella via socialista con caratteristiche cinesi, la fiducia nella teoria, la fiducia nel sistema e la fiducia nella cultura, NdT)” e alla “promozione del diritto di parola a livello internazionale”, nel periodo di sviluppo carente non avrebbe potuto essere proposto e nemmeno se la Cina fosse un Paese sviluppato sarebbe necessario sottolinearlo in modo particolare. Soltanto in questa particolare fase in cui la Cina ha iniziato a svilupparsi, ma ancora non è molto potente e non è diventata un Paese sviluppato, è possibile avanzare queste proposte». Han Qingxiang ritiene che, in oltre quattro anni, un importante

近代以来最伟大的梦想。” 此后, 习近平秉持“治国必先治党, 治党务必从严”的理念, 中央政治局带头, 一手抓群众路线教育实践活动, 一手抓惩治腐败, “老虎”“苍蝇”一起打, 改善了党在群众中的形象。接着, 在中共十八届三中全会和四中全会上, 制定通过了“全面深化改革”和“全面依法治国”的纲领性文件, 把国家治理包括依法治国问题提到了改革总目标的高度。

contributo del Comitato centrale del Pcc, che ha preso il compagno Xi Jinping come nucleo, è quello di aver realizzato, nel processo di impulso complessivo alla governance del partito, alla governance dello stato, alla governance della società e alla governance globale, un

nuovo balzo in avanti del sistema teorico del socialismo con caratteristiche cinesi.

RISALIRE ALL'ORIGINE DEL PENSIERO STORICO

Il vice presidente esecutivo della Scuola centrale del partito, He Yiting, ha pubblicato su *Study Times (Xuexi Shibao)* un articolo firmato intitolato *Risalire all'origine per conoscere alla perfezione*. Nell'articolo ha scritto che «l'origine della maggior parte delle nuove idee, nuove opinioni e nuove tesi contenute negli importanti discorsi tenuti dal segretario generale Xi dal XVIII Congresso può essere trovata nei suoi discorsi e scritti precedenti al XVIII Congresso». «Confrontando i discorsi e gli scritti di Xi Jinping risalenti a prima e dopo il XVIII Congresso, è possibile sentire chiaramente che le sue idee di governo non si sono formate tutte in una volta, ma si sono gradualmente accumulate, costituite e sviluppate nel suo lungo periodo di lavoro e di pratica - ha dichiarato Han Qingxiang a *Cina in Italia* - e molti dei suoi pensieri non hanno soltanto caratteristiche di profonda conoscenza, ma possiedono anche la necessità storica».

在中共中央党校副教育长兼科研部主任韩庆祥看来, 习近平治国理政思想, 总体上是围绕分析问题、解决问题, 然后确定目标并为实现目标精准发力而提出来的。除此之外, 人民立场、以人民为中心, 也被认为是习近平治国理政思想的重要特点。

“发展起来”的时代背景

在国家行政学院教授汪玉凯看来, 当下中国社会的最大现实是: 一方面中国改革发展取得了举世瞩目的成就, 另一方面, 中国社会也面临着一系列严重的风险和挑战。美国华裔学者熊玠曾在《习近平时代》一书中披露, 晚年的邓小平对改革开放以来所出现的问题有着敏锐的感知。一次, 他在与弟弟邓垦的谈话中说, “中国发展起来以后的问题不比不发展时少。”

在韩庆祥看来, 习近平治国理政思想正是在中国由欠发展时期走向“发展起来时期”这个大背景下提出来的, 很多提法都带有这个时期的特点。“比如坚定“四个自信”“提升国际话语权”, 在欠发展时期不会提出来, 如果中国已经是发达国家, 也不用特别强调。只有当中国发展起来了, 但还不是很大、还没有成为发达国家这个特殊的时期, 才会提出这些命题。”

韩庆祥认为, 这四年多来, 以习近平同志为核心的中共中央的一个重大贡献, 就是在全面推进政党治理、国家治理、社会治理、全球治理的过程中, 实现了对中国特色社会主义理论体系的新飞跃。

追溯历史的思想原点

中央党校常务副校长何毅亭在《学习时报》上发表了一篇题为《追本溯源 融会贯通》的署名文章。他在文章中写道, “习总书记十八大以来系列重要讲话中的绝大多数新思想、新观点、新论断, 在他这些(十八大以前的)讲话和著述中都能找到原点。”

“通过对比习近平十八大前后的讲话和著述, 我们可以清晰地感受到习近平的治国理政思想不是一下子形成的, 而是在其长期工作和实践中逐渐积累、形成、发展起来的。”韩庆祥对《世界中国》说, “他的许多思想不仅具有厚积薄发的特点, 而且具有历史必然性。”

DONALD TRUMP e le relazioni Cina-Usa

Testo XU FANGQING

Racconto di WANG JISI

Trump è stato eletto presidente degli Stati Uniti, superando le aspettative di molte persone e in effetti c'è stata una certa casualità nell'evento.

Faceva parte del Partito democratico, non è affatto un repubblicano conservatore, con lo slogan *Make America Great Again* (*Rendere l'America di nuovo grande*) ha rotto la tradizione su ogni aspetto e alle elezioni americane del 2016 è stato lui a ridere per ultimo. Dalla campagna elettorale ad oggi, Trump ha mostrato l'immagine di una nuova forza politica, difficile dire se possa diventare anche una forza politica

con un grande potere di controllo. Il neo presidente deve provare che è in grado di giocare il nuovo ruolo di "buon costruttore", deve comportarsi secondo il principio autorevole del *check and balance* stabilito dalla Costituzione americana, deve superare i problemi del comportamento scorretto e dell'eccessivo gusto nel fare spettacolo, non può fare come vuole.

Riguardo alla politica del governo Trump nei confronti della Cina, piuttosto che porre l'attenzione su ogni parola, bisogna invece considerare seriamente quale sia la tipologia di relazione tra le due potenze di cui la Cina alla fine necessita e come, attraverso un grande sforzo, dare forma a una relazione Cina-Usa che sia in accordo con gli interessi a lungo termine di entrambe le parti.

IL MARGINE DI CONTRATTAZIONE NEI RAPPORTI COMMERCIALI

Dal mio punto di vista, dopo l'entrata in scena di Trump, le relazioni Cina-Usa entreranno in una "nuova normalità". In passato più volte ho affermato che le relazioni Cina-Usa riguardano due ordini: uno è l'ordine della politica interna della leadership del Partito comunista cinese, l'altro è l'ordine internazionale del leader americano e il secondo costituisce una frontiera difficile da oltrepassare. Da un lato, gli Stati Uniti non sono soddisfatti dell'ordine interno cinese della leadership del Pcc, dall'altro nemmeno la Cina è soddisfatta dell'ordine internazionale del leader americano. Le due parti non si fidano l'una dell'altra, sospettano l'una dell'altra. La via di

RAPPORTI BILATERALI

Dopo essere entrato in scena, Trump può aver detto cose che ci hanno lasciato a bocca aperta, ad esempio quando ha parlato della questione di Taiwan, o che ci hanno sorpreso piacevolmente, come quando ha dichiarato che il modello di sviluppo della Cina è buono, anche se ciò non vuol dire che sia a favore della Cina o del Pcc

uscita per le nuove tipologie di relazioni tra grandi potenze come quella Cina-Usa sta nel rispetto reciproco. Ma riguardo alla scelta della squadra di governo, Trump prima di tutto doveva considerare di placare e ripagare alcune persone che lo avevano sostenuto e aiutato durante la campagna elettorale, dopotutto secondo lui il grado di lealtà dei membri di una squadra è molto importante. Sulla questione commerciale, Trump di sicuro vuole esercitare pressione sulla Cina, ma l'obiettivo è anche quello di risollevare l'economia americana e non attaccare nello specifico la Cina. Attualmente si pensa che Trump sia il tycoon del real estate, pone attenzione agli interessi reali, inoltre ha scoperto che anche la Cina vi pone attenzione, di conseguenza potrebbe entrare in contatto con essa in maniera ancor più concreta. Questa opinione non è immotivata, ma bisogna considerare due aspetti: primo, con la sua vittoria, Trump ha riflettuto l'ondata crescente di populismo interna al Paese, di conseguenza osservando la sua politica estera non si può solo guardare al suo carattere individuale; secondo, le parole e azioni di Trump potrebbero essere di-

特朗普来了，中美关系会好吗？

特朗普上台后可能会说一些令我们感到震惊的话，比如可能拿台湾问题说事，也可能说一些让我们觉得惊喜的话，比如说中国的发展模式也不错，但这并不意味着他亲华或者亲共

口述/王缉思 整理/徐方清

特朗普当选美国总统，出乎了很多人的意料，也确实具有一定偶然性。特朗普曾经是民主党人，并非传统的共和党人，他以“让美国再次伟大”为口号，在各个方面都打破了传统，在2016年美国大选中笑到了最后。从参加竞选到现在，特朗普展现出的是一个新政治强人的形象，但是不是能成为一个很有控制力的政治强人还不好说。特朗普必须证明自己能够扮演好建设者的新角色，必须根据美国宪法规定的权力制衡原则行事，要克服坏脾气和太喜欢作秀的毛病，不能为所欲为。对于特朗普政府的对华政策走向，与其把注意力放在特朗普政府的一言一行，不如认真思考中国究竟需要一个什么样的中美关系，以及怎样通过努力，塑造一个符合双方长远利益的中美关系。

中美经贸关系讨价还价的余地

在我看来，特朗普上台后，中美关系会进入一种“新常态”。我此前也多次说过，中美关系事关两个秩序，一个是中国共产党领导的国内政治秩序，另一个是美国主导的国际秩序，二者存在难以逾越的鸿沟。一方面，美国不满意中国共产党领导的中国国内秩序；另一方面，中国也不满意美国主导的国际秩序。双方互不信任，互相猜疑。中美新型大国关系的出路，在于相互尊重。

而对于内阁团队的选择，特朗普首先要考虑的是去安抚、回报一些在竞选当中支持、帮助过他的人，毕竟对他来说团队成员的忠诚度很重要。在贸易问题上，特朗普肯定是要对中国施加压力，但目的还是在于提振美国的经济，而不是专以打击中国为目标。

现在有一种看法是，特朗普是房地产大亨，注重实际利益，而且他发现中国也注重实际利益，所以会更务实地和中国打交道。这种看法并非没有道理，但要注意两点：第一，特朗普上台反映了美国国内民粹主义抬头的风潮，所以观察他的外交政策不能只看他个人的性格。第二，特朗普的言行可能同美国的实际利益脱节。

美国目前的这种政治和社会环境对中国可能是不太有利的，比如美国国内经济状况不景气，他可能会怪罪中国。那我们是不是应该去推动中国同美国的合作，去影响美国的这种社会环境，让中国在美国的投资带动美国经济复苏，增加就业，让它的经济好一点。

如何争取各自利益

不仅是对于特朗普的认识，对于美国和中美关系的认识，中国人也一直比较容易从中国人的政治经验出发去想象。当然反过来，美国人也经常从本国的经验出发去看待中国政治和中国社会。首先，对于中国人来说，了解美国并不是件太容易的事。因为美国是一个很复杂、很多元的社会。还有一个问题，是中国人喜欢给中美关系定性，先定性再讨论具体问题。美国人则是相反的，他们喜欢先来谈具体解决哪个问题。

处理中美关系，各方要服务于国内的利益，这是无可非议的。但说得直接一点，两国间比较大的一个差别在于，中国更重形式，美国更重成效。比如中国说中美要“相互尊重彼此的核心利益”，美国人一开始接受了，因为当时都认可台湾、西藏是中国的核心利益，现在他们发现中国把钓鱼岛、南海都界定为核心利益，就觉得中国人把它给套进去了，现在就不愿意接受这种“套路”了。现在特朗普和蔡英文通电话，我觉得这有可能是要拿台湾当一张牌来打，有可能是领导人的一种作秀。

中美之间存在竞争，但不是你死我活的对抗

在对于中美关系的认识上，中美之间的差距也很大。美国人觉得世界上有很多亟待解决的重要问题，中美关系是这些问题中的一个，但肯定不是当前最紧迫的一个。

而现在有不少国人担心，认为美国对中国经济实力在赶超美国感到焦虑，美国不想失去世界第一的地位。我专门留意了一下特朗普在看待中美实力对比问题上的观点，他认为中国对美国的挑战主要是经济上的，他关心的不是中国会否在GDP总量的数据上超越美国，而是所谓中国人偷了美国的知识产权，妨碍了美国的制造业发展，抢了美国人的饭碗……中国人认为美国想遏制中国、压制中国，利用其他国家在全球范围内打击中国。要是这么想，中美关系就没有办法发展了，解决这些问题也就没有什么必要了。

当然我们不能否认美国政治结构中也存在一些有分量的人认为中国是美国的战略威胁，比如军方为了军费问题，他们会强化渲染中国的军事威胁，称中国的航母、导弹有多厉害了，美国应该怎么来应对。还有的美国人对共产党一直持有偏见甚或敌意。在这种情况下，我们能不能通过工作去改变美国的政治生态，而不是先下一个结论：美国把中国当作最大威胁。美国人确实希望中国发生重大的政治变化，但中国的政治制度是现实存在，那它就只好接受，然后和中国来谈具体问题。中国自改革开放后，几代领导人在处理中美关系上，也从来没有动摇过一个认识：中美关系是中国外交中最重要的关系之一。就像邓小平说的，“中美关系终究要好起来才行”。中美两个国家政治体制、文化背景相异，存在不大容易逾越的障碍和鸿沟，这是客观存在，但这并不意味着中美之间要打仗。中美两国现在相互间都能理解这种差异，而且两国领导人都清醒地认识到中美之间的对抗对于相互的危害，而合作会为两国发展带来巨大的好处和利益。

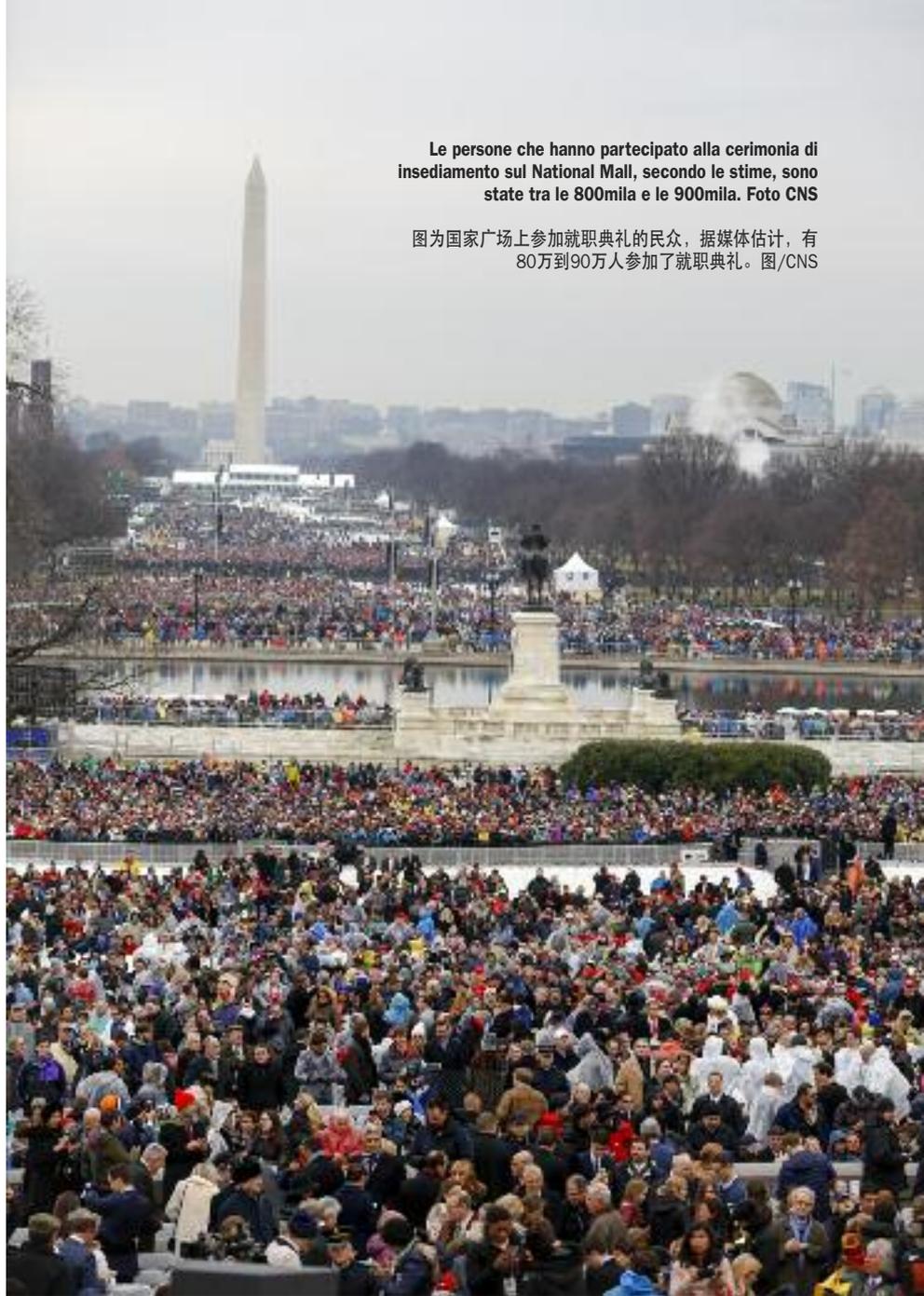
staccate dagli interessi reali degli Stati Uniti. Attualmente, il contesto politico e sociale degli Usa forse non è molto vantaggioso rispetto alla Cina, ad esempio l'economia interna americana è in recessione e lui potrebbe incolpare di questo la Cina. Allora forse dovremmo promuovere la cooperazione tra le due potenze, influire sul contesto sociale americano e far sì che gli investimenti cinesi in Usa portino a una ripresa dell'economia americana, aumentando l'occupazione e permettendo così un miglioramento della situazione economica.

COME LOTTARE PER I RISPETTIVI INTERESSI

Non solo per comprendere Trump, ma anche per comprendere il rapporto tra Cina e Stati Uniti, per i cinesi in genere è più facile partire dalla loro esperienza politica. D'altra parte, anche gli americani spesso osservano la politica e la società cinese partendo dall'esperienza del loro Paese. Prima di tutto, secondo i cinesi, conoscere gli Stati Uniti non è per niente facile. Perché rappresentano una società molto complessa e variegata. C'è un altro problema, ai cinesi piace determinare la natura delle relazioni sino-ame-

Le persone che hanno partecipato alla cerimonia di insediamento sul National Mall, secondo le stime, sono state tra le 800mila e le 900mila. Foto CNS

图为国家广场上参加就职典礼的民众，据媒体估计，有80万到90万人参加了就职典礼。图/CNS



ricane, una volta stabilito questo discutono di questioni specifiche. Gli americani invece sono l'opposto, a loro per prima cosa piace discutere nel concreto per risolvere un determinato problema. Nella gestione delle relazioni Cina-Usa ognuna delle due parti vuole servire gli interessi della propria nazione, ciò è indiscutibile. Ma per dirlo senza mezzi termini, tra i due Paesi c'è una differenza ancor più grande: la Cina dà maggiore importanza alla forma, gli Stati Uniti ai risultati. Ad esempio, la Cina ha detto che i due Paesi dovrebbero «rispettare i reciproci interessi fondamentali» e gli americani in un primo momento lo hanno accettato, perché all'epoca entrambi approvavano che Taiwan e il Tibet fossero gli interessi centrali della Cina, ora invece hanno scoperto che la Cina definisce come interessi fondamentali anche le isole Diaoyu e il Mar Cinese Meridionale e ritengono che i cinesi li abbiano inseriti in maniera sleale, di conseguenza ora non sono d'accordo ad accettare questi «giochetti». Il fatto che Trump e Tsai Ing-wen (la presidente di Taiwan, Ndt) abbiano comunicato per telefono, dal mio punto di vista, potrebbe essere una mossa per utilizzare Taiwan come carta da giocare o potrebbe essere un modo per il leader americano di mettersi in mostra.

COMPETIZIONE, MA NON LOTTA ALL'ULTIMO SANGUE

Per quanto riguarda l'aspetto della conoscenza del rapporto tra Cina e Stati Uniti, si può dire che le differenze tra i due Paesi siano profonde. Gli americani pensano che nel mondo ci siano importanti problemi che vanno risolti urgentemente e che la relazione Cina-Usa sia uno di questi, ma di sicuro non il più urgente. Oggi vi sono molti connazionali preoccupati, ritengono che gli americani si sentano ansiosi riguardo al fatto che la potenza economica cinese stia superando quella americana e non vogliono perdere il loro primato mondiale. Io nello specifico presto attenzione all'opinione di Trump sulla questione della contrappo-



Il 20 gennaio, si è tenuta a Washington la cerimonia di insediamento del nuovo presidente Usa. Donald Trump ha prestato giuramento in Campidoglio, diventando ufficialmente il 45esimo presidente degli Stati Uniti. Nella foto il discorso di insediamento. Foto CNS

1月20日，美国新任总统就职典礼在华盛顿哥伦比亚特区举行。特朗普在国会大厦宣誓就职，正式成为第45任美国总统。图为特朗普发表就职演说。图/CNS

sizione fra le due potenze, lui ritiene che la sfida della Cina nei confronti degli Stati Uniti sia principalmente sul piano economico, a lui non preoccupa che la Cina possa o meno superare gli Usa sui dati del Pil totale, ma piuttosto che i cosiddetti cinesi possano rubare agli Usa i diritti di proprietà intellettuale, ostacolando lo sviluppo dell'industria manifatturiera americana e sottraendo il lavoro agli americani. I cinesi ritengono che gli Stati Uniti vogliano frenare la Cina, fare pressione su di essa, muovere gli altri Paesi del mondo contro la Cina. Se si pensa questo, il rapporto Cina-

Usa non vedrà sviluppo e risolvere questi problemi non sarà più necessario.

Certo non si può negare che all'interno dell'assetto politico statunitense ci siano alcune personalità di rilievo le quali ritengono che la Cina rappresenti una minaccia strategica per gli Stati Uniti. Ad esempio le forze armate, per il problema delle spedizioni militari, potrebbero contribuire a rafforzare l'idea della minaccia cinese, se dicessero che le portaerei e i missili cinesi sono più distruttivi non sappiamo come gli Usa potrebbero reagire. C'è da dire anche che gli americani hanno sempre avuto pregiudizi e perfino ostilità nei confronti del Partito comunista.

In questa situazione, possiamo decidere se lavorare per cambiare lo scenario politico statunitense, piuttosto che giungere subito alla conclusione che gli Usa considerino la Cina la più grande minaccia. Gli americani di certo sperano che in Cina avvenga un grande cambiamento politico, ma esiste un sistema politico cinese, si può solo accettare e discutere con essa di questioni concrete. Dopo la riforma e apertura della Cina al mondo esterno, per alcune generazioni i leader, nel gestire i rapporti con gli Usa, non hanno mai vacillato su una cosa, che il rapporto Cina-Usa sia uno dei più importanti nell'ambito degli affari esteri cinesi. Come disse Deng Xiaoping, «le relazioni sino-americane potranno solo migliorare». Il sistema politico e il background culturale delle due nazioni sono differenti, esistono degli ostacoli e delle barriere non facili da superare, questa è la realtà, ma ciò non vuol dire affatto che Cina e Stati Uniti debbano farsi guerra. I due Paesi oggi possono comprendere reciprocamente tali differenze, inoltre i rispettivi leader sono consapevoli dei danni reciproci di un eventuale antagonismo tra i due, così come degli enormi vantaggi e benefici per lo sviluppo di entrambi che invece può portare la cooperazione reciproca.

Traduzione D. Baranello

Gli auguri per la festa della donna

妇女节的祝福

胡兰波

三八妇女节又要到了，自己的节日，似乎总得说点什么。首先，我得感谢我爸妈让我做了回女人。尽管我奶奶老说我们女孩没什么出息，总是偏爱她的孙子，我还得感谢她对我的轻视，才有了后来非要出息一把的志向。

做女人很幸福，让我们能够体会受孕生子的快乐，享受养育孩子的过程。我觉得这样活一回，算是生命从来到走的完整，而男人却不能享受这个过程。

意大利总统马塔雷拉在两年前三八妇女节纪念活动的讲话中说：如果没有女人，这个世界将更贫穷和无正义。大概总统自从失去妻子有了这些感悟。其实，何止是这点事，没有女人这世界能够存在？当然，没了男人照样也不会有这个世界的今天。

既然我们缺一不可，为什么只有妇女节？话得从100多年前说起，那时的男人不像今天的男人那么绅士，不那么尊重女人。1909年3月8日，美国芝加哥的女人为争取政治与经济的平等而上街游行。第二年在丹麦哥本哈根举行的第二届社会主义妇女代表大会上就提议把3月8日作为国际妇女节。所以，日后男人要是觉得自己的地位不平等也可以上街游行，然后争取一个节日。

男人和女人，我们活一回都不容易。往往觉得男人更不容易，他们长着一副阳刚的外表，承担的责任似乎更重。但从耐力意志等方面来说，他们生来不如女人。有时候，这点似乎有点不平等。很多女人都希望能嫁给能干的男人，靠他们来养家糊口。而且大多数希望他们能够挣大钱。记得看过一个电影，不记得名字了，说一个女孩知道自己患了绝症，去监狱看望他的父亲。大概当年是他父亲为满足他妻子的虚荣做了违法的事而锒铛入狱。她爸爸说：很多人一辈子都想挣钱发财，但很多人即便努力一辈子也挣

HU LANBO

Tra pochi giorni arriverà la festa della donna. È la nostra festa, quindi devo sicuramente spendere qualche parola.

Per la festa della donna, in primo luogo devo ringraziare i miei genitori perché mi hanno fatto femmina. Anche se mia nonna diceva sempre che le donne non hanno possibilità di un futuro brillante e prediligeva i nipoti maschi, devo comunque ringraziarla per avermi snobbato, perché così è sorta in me l'aspirazione di diventare qualcuno.

Essere donna è una benedizione, perché si può sperimentare la gioia di portare i figli nel grembo e godersi tutto il processo della loro crescita, un piacere che agli uomini è negato. Credo che ciò dia completezza alla vita. Due anni fa, il presidente Sergio Mattarella, in occasione della festa della donna, ha detto: «Se non ci fossero le donne, il mondo sarebbe molto più povero e ingiusto». Probabilmente l'ispirazione per questa frase l'ha avuta quando ha perso la moglie. In realtà, al di là di ciò, come potrebbe esistere il mondo senza le donne? Ovviamente il mondo di oggi non potrebbe esistere neanche se non ci fossero gli uomini. Sebbene uomini e donne siano entrambi imprescindibili per la continuazione della specie umana, come mai c'è solo la festa della donna? Pare sia iniziato tutto un secolo fa, quando gli uomini non erano cavalieri e non rispettavano le donne come succede oggi. L'8 marzo 1909 le donne di Chicago sono scese in piazza a manifestare per ottenere la parità politica e di trattamento economico e l'anno successivo, al secondo Congresso mondiale delle donne socialiste che si è svolto a Copenhagen, l'8 marzo è stato proposto come festa internazionale della donna. Quindi, dopo quella data gli uomini, qualora ritenessero che la loro posizione non fosse paritaria, avrebbero potuto scendere in piazza anche loro e avrebbero ottenuto una festa dedicata a loro.



La vita non è facile, per gli uomini come per le donne. Spesso si crede che sia più difficile per gli uomini, che devono mostrarsi virili e sembra che si assumano più responsabilità. Ma per quanto riguarda la resistenza e la volontà, le donne sono nettamente superiori. A volte si instaurano meccanismi perversi in questo senso. Sono molte le donne che sperano di sposare un uomo in gamba, che provveda a portare i soldi a casa e a mantenere la famiglia. C'è un film, di cui non riesco a ricordare il titolo, che narra di una ragazza che quando apprende di avere una malattia incurabile va a trovare il padre in carcere. Il padre era finito dentro perché aveva commesso un reato per soddisfare il sogno di ricchezza della moglie. Il padre dice alla figlia: «Molte persone sognano per tutta la vita di guadagnare tanti soldi e diventare ricche, ma moltissime persone anche se si danno da fare per tutta la vita non guadagneranno mai abbastanza soldi...».

Penso che le donne dovrebbero contare solo su se stesse e non fare mai l'errore di affidare la propria felicità a un uomo. Se il loro obiettivo è quello di avere tanti soldi, che si diano da fare per guadagnarli, così se non ci riescono non possono dare la colpa a qualcun altro. Perché gli uomini e le donne in questo sono uguali: non è detto che un uomo riesca a fare ciò che non riesce a una donna. Le donne la felicità devono costruirselo da sole e non fare l'errore di aspettarsi che il marito per tutta la vita ami solo loro. Se il marito si innamora di un'altra, non dipende dai suoi valori morali, ma dai suoi ormoni e in questo senso è importante che le donne curino il loro aspetto. Quindi le donne non possono scommettere tutto su una persona, ma su qualcosa. Nella vita bisogna sempre avere una passione per qualcosa, che ti può portare molta gioia e consolazione. Può essere qualcosa di semplice, come ricamare o cucire, cucinare o coltivare i fiori, oppure può essere qualcosa di più alto, come la musica, la scrittura o la pittura.

Non bisogna assolutamente affidare ai figli la propria felicità. Crescere un figlio è un percorso di cui bisogna godere ogni minuto, senza mettere in conto la fatica e senza illudersi che l'amore e le cure che gli hai dato ti torneranno indietro quando tu sarai vecchia offrendoti la gioia di una vecchiaia serena circondata dal calore della famiglia. I loro anni da adulti non saranno facili, forse dovranno affrontare delle battaglie ancor più difficili delle tue. A volte su WeChat girano delle foto di modelle ormai anziane, così truccate che sembrano delle maliarde e le donne tutte a commentare le foto e a dire che vorrebbero invecchiare come loro, eleganti e ben truccate. Io credo che le modelle abbiano indossato quei begli abiti e si siano truccate con cura solo per fare la foto, un'eleganza che dura un momento. Una vecchiaia elegante vuol dire la gioia di uno spirito sereno, senza troppi problemi di salute. Pertanto

consiglio vivamente alle donne di leggere e di farsi una cultura, perché la cultura dà la pace e può irrobustire il carattere. Se hai un cuore buono e sereno, da vecchia non sarai mai brutta. Se l'8 marzo ti fa gli auguri un uomo, devi commuoverti, perché non hanno il dovere di ricordarsi questa data o di regalarti un mazzo di fiori, quindi se ricevi un augurio devi volergli bene ancora di più, amare ancor più questo mondo. Se l'8 marzo ti fa gli auguri una tua amica, devi essere ancor più felice del fatto che si sia ricordata di te, perché i sentimenti delle donne molto spesso sono più solidi e affidabili di quelli degli uomini. Se ricevo un augurio, sono felicissima. Felice di essere una donna, orgogliosa di avere amici e amiche che si ricordano di me. Grazie! E tanti auguri di felicità anche a voi!

Illustrazioni 插图/ Katrina Ustyuzhanina



不来那么多钱……

我觉得女人活得一定要自我，千万不能用男人的机会来决定自己的幸福。如果你喜欢钱，那就自己去挣，挣不来只能怨自己。因为男人和你是一样的，你做不到的，他也未必能做到。

女人的幸福要靠自己决定，千万不能指望老公一辈子只爱你一个人。他爱不爱别的女人，不是他的道德标准决定，而是他的荷尔蒙决定，你的表现也是很重要的因素。因此，女人不能把赌注放在一个人身上，而要放在一件事情上。活着一定要爱一件事，这件事能够带给你快乐和安慰。平庸点的事可以是绣花做衣服，做饭养花；高雅点的可以是琴棋书画。

千万不能把幸福与否放在孩子身上。养育了孩子就是享受了过程，不要计较你的辛劳，妄图让他们在你的晚年回报，让你享受天伦之乐。他们的中年不容易，也许比你经历过的打拼还难。

微信圈时不时传上一些老模特的图片，打扮的和妖精差不多，女人们夸夸其谈，说要像她们一样优雅地老去。她们只是拍照时穿上美丽的衣服化上浓妆，只是优雅很短

的时间。优雅的老年该是精神快乐平静，身体没有很多困难。所以，我提倡女人读书，有知识。知识能使人安静，能够使人变得坚强。如果你的心地善良，老的样子也不会难看。

3月8日，如果有男人为你祝福，你要心存感激，因为他们没有义务在这一天为你献花或者记挂。所以如果你拥有了一份祝福，该更加爱他，他们，爱这个世界。

3月8日，如果有女伴为你祝福，你更会为你拥有惦记你的女伴而欣慰，因为女伴的情谊往往比男人的更可靠。

如果我收到祝福，我会告诉你，我非常开心。我为自己是女人而欣慰，为拥有惦记我的男女朋友而骄傲。谢谢你！也祝福你快乐！

A LIU CHUANZHI E MA WEIHUA LA MEDAGLIA DELLA STELLA D'ITALIA

La sera del 21 febbraio 2017, il Presidente della Repubblica italiana, Sergio Mattarella, presso l'ambasciata italiana in Cina, ha conferito ufficialmente al consigliere e al presidente del China Entrepreneur Club (Cec), Liu Chuanzhi e Ma Weihua, il riconoscimento di Cavaliere della Stella d'Italia per il loro eccezionale contributo agli scambi tra Cina e Italia.

柳传志、马蔚华获意大利总统授勋“意大利之星勋章”

2017年2月21日晚，意大利共和国总统塞尔焦·马塔雷拉于意大利驻华使馆，正式向中国企业家俱乐部理事柳传志，和中国企业家俱乐部理事长马蔚华授予“意大利之星骑士勋章”，以表彰两位在中意交流中作出的突出贡献。



IMPRONTE DIGITALI REGISTRATE AGLI STRANIERI IN INGRESSO

Operativa da alcune settimane la registrazione delle impronte digitali degli stranieri che entrano in Cina. La misura è stata stabilita dal ministero della Pubblica Sicurezza, dal 10 febbraio è applicata nell'aeroporto di Shenzhen e verrà gradualmente estesa a tutto il Paese entro la fine dell'anno, per rafforzare i controlli sugli stranieri in ingresso. Si tratta di una pratica già impiegata in molti Paesi e riguarderà tutti gli stranieri tra i 14 e i 70 anni, eccetto i possessori di passaporto diplomatico e i cittadini provenienti da Paesi con i quali siano stati stipulati particolari accordi.



中国将对来华的外国人员进行指纹等生物信息采集

中国公安部近日做出了对来华的外国人员留存指纹等人体生物识别信息的决定，目的是加强出入境管理。2月10日，新规定将在深圳机场口岸率先展开试点，逐渐在中国其它口岸推广实施，预计年底之前实施全方位覆盖。目前国际上已有多个国家实施这一措施。按照规定，14岁到70岁的外国来华人员都要进行指纹等生物信息采集。可以免留指纹信息的人员有：持外交护照的人员，以及根据双边协议或互惠安排、互相给予免留指纹安排的人员。



POSITION PAPER, LE RICHIESTE UE ALLA CINA

Presentato a Milano l'European Business in China Position Paper 2016/2017, realizzato come ogni anno dalla Camera di commercio europea in Cina, che raccoglie i punti di vista delle aziende europee presenti sul territorio cinese. In questa edizione sono 900 le raccomandazioni promosse dalle oltre 1.600 aziende associate alla Camera europea. In particolare, si richiede maggiore reciprocità nei rapporti bilaterali tra Cina e Ue. Tra i temi analizzati le riforme cinesi, il piano Made in China 2025 e gli investimenti cinesi in Europa.

中国欧盟商会发布《欧盟企业在中国建议书2016/2017》

中国欧盟商会在米兰发布《欧盟企业在中国建议书2016/2017》，收集了欧盟在华企业的观点和看法。今年的《建议书》囊括了欧盟商会超1600家在华会员企业的900份报告，尤其呼吁中国和欧盟应该发展互惠对等原则。《建议书》主要分析了中国改革、《中国制造2025》、中国在欧盟投资。

IL BOSCO VERTICALE DI BOERI SBARCA A NANCHINO

Anche Nanchino, come Milano, avrà il suo Bosco verticale. Il progetto dell'opera architettonica dello studio Boeri prevede la costruzione di due torri e l'utilizzo di oltre 3.000 piante su una superficie di 6.000 metri quadrati, in grado di produrre 60 chili di ossigeno al giorno. In particolare 600 alberi di grandi dimensioni e 500 di media misura, scelti tra 23 specie differenti, saranno collocati lungo le facciate dell'edificio, insieme a 2.500 arbusti. Una torre, alta 108 metri, sarà adibita a hotel, l'altra, alta 200 metri, ospiterà uffici.



垂直森林塔将亮相南京

在南京，也将建设两座森林塔与意大利米兰的垂直森林相媲美。同样出自意大利建筑设计师斯蒂法诺·博埃里 (Stefano Boeri) 之手，这两座森林塔将由超过3000种植物构成，总覆盖面积超过6000平方米，每天释放氧气总量达60千克。尤其是沿着外墙体种下的23类植物中有600棵树木，500棵中型植物以及2500簇灌木交错覆盖，装饰建筑外立面。森林塔中较低的一座 (108米) 将作为酒店，而较高的一座塔 (200米) 将作为写字楼。



LA CINA PUNTA SULLA MOBILITÀ SOSTENIBILE

Nel 2017 la Cina costruirà 800mila stazioni di ricarica per auto elettriche, di cui 100mila saranno pubbliche. Lo ha annunciato l'Amministrazione nazionale per l'energia, spiegando che il progetto rientra nel Tredicesimo piano quinquennale cinese, che prevede la costruzione di una rete nazionale di 12mila stazioni di ricarica in grado di soddisfare le esigenze di 5 milioni di veicoli elettrici entro il 2020. Lo scorso anno in Cina sono state vendute 500mila auto elettriche e ibride, mentre per quest'anno si prevedono vendite per oltre 800mila veicoli.

中国在2017年计划新增充电桩80万个

中国国家能源局近日表示，中国力争在2017年新增充电桩80万个，其中公共桩10万个。年度充电设施发展规划已进入了国家“十三五规划”，预计在2020年建成1.2万个充电站来满足500万电动汽车的需求。2016年中国电动汽车总计销量为50万，预计2017年销量将达到80万。

GUANGZHOU EVERGRANDE, DAL 2020 BASTA CALCIATORI STRANIERI

Stop agli stranieri a partire dal 2020. Il Guangzhou Evergrande ha annunciato di puntare a formare una squadra composta esclusivamente da calciatori cinesi. «Il nostro proposito è quello di contribuire allo sviluppo del calcio cinese e tutto il nostro lavoro deve essere focalizzato su questo», ha spiegato il presidente della squadra, Xu Jiayi, all'agenzia Xinhua. L'obiettivo, quindi, è quello di avere un top manager di livello mondiale e giocatori locali. Attualmente sono cinque i calciatori stranieri che vestono la maglia del Guangzhou Evergrande.



广州恒大宣布从2020年起实现全华班

广州恒大近日宣布从2020年起，球队规划将全部由中国球员构成。恒大老板许家印向新华社记者表示：“我们最终目的是让中国足球得到长足发展，所有的工作都将围绕这一核心目标展开。”广州恒大旨在打造一支国际一流水平的职业足球管理团队和一支纯本土球员组成的强队。目前俱乐部有五名外籍球员。

E-commerce, strategie per il mercato cinese

LUSSO E VENDITE ONLINE

Aumentano i cinesi che comprano sul web. Un'ulteriore opportunità per i brand internazionali. Ma come rileva il rapporto *The online purchase experience China 2016* per conquistare i consumatori cinesi è bene adeguarsi alle peculiarità dell'esperienza d'acquisto online cinese

LEA VENDRAMEL

Cinesi sempre più connessi e attratti dagli acquisti online. In base agli ultimi dati diffusi dal Centro cinese di Informazione su internet (Cnnic), a dicembre scorso il numero di internauti cinesi ha toccato quota 731 milioni, registrando in un anno un incremento di quasi 43 milioni, pari al 6,2%. Oltre la metà della popolazione cinese, quindi, naviga in rete, perlopiù attraverso smartphone, utilizzato dal 95% degli utenti. E la diffusione di sistemi di pagamento come WeChat Pay e Alipay, si è tradotta in un vero e proprio boom degli acquisti online. Dalla spesa al supermercato ai biglietti del cinema, fino al conto del ristorante, del taxi e della bolletta, senza rinunciare ai prodotti internazionali, sono sempre più numerosi i cinesi che scelgono di acquistare e pagare con un click dal loro cellulare. Lo scorso anno ben il 67,5% degli internauti cinesi ha effettuato almeno un acqui-

sto sul web dallo smartphone contro il 57,7% del 2015. Una tendenza quella dello shopping online che non può essere ignorata da chi guarda al mercato cinese. Ma per riuscire a ritagliarsi uno spazio e conquistare i consumatori cinesi è bene tenere presente che l'esperienza d'acquisto online cinese ha delle proprie peculiarità, che la distinguono da quella occidentale.

IL MERCATO ONLINE

Secondo il *China B2C E-commerce Report 2016*, messo a punto nei mesi scorsi da Ecommerce Europe Research, i prodotti che riscuotono più successo sul web sono gli articoli per la casa e il giardinaggio, seguiti dall'abbigliamento, che lo scorso anno ha registrato un aumento del 24,3%, dalle scarpe e dall'hi-tech. Per i loro acquisti sul web i cinesi scelgono quasi esclusivamente le piattaforme locali.

li, attraverso cui amano però comprare brand internazionali. Nel 2014, infatti, solo lo 0,3% degli acquisti è stato fatto su Amazon contro l'86,2% passato attraverso Alibaba, colosso cinese dell'e-commerce, seguito a parecchie lunghezze da JD, che si è conquistato il 4,2% delle transazioni.

Tra le ragioni principali per cui i cinesi sono propensi ad acquistare prodotti esteri ci sono la garanzia di qualità, i bassi costi, il fatto che non siano disponibili in Cina, la predilezione per un determinato brand, l'ampia varietà dell'offerta e il non aver mai utilizzato prodotti stranieri. Secondo il rapporto di Ecommerce Europe Research, lo scorso anno le tipologie di beni stranieri che hanno riscosso maggior successo in Cina sono state i cosmetici, il cibo, gli articoli per la maternità e l'infanzia, l'abbigliamento e le calzature.

L'ESPERIENZA D'ACQUISTO ONLINE

Il report *The online purchase experience China 2016*, realizzato da Contactlab ed Exane BNP Paribas, ha preso in esame proprio l'esperienza di acquisto online in Cina, analizzando come i brand di lusso europei si avvicinano al mercato cinese e soffermandosi sulle procedure di ordine, vendita, packaging e reso. Dall'analisi sono emerse le performance eccezionali degli e-tailers cinesi, che dominano il mercato digitale cinese, a differenza della maggior parte dei brand europei che risultano più competitivi sui canali fisici, a dimostrazione del fatto che non sono ancora riusciti ad adeguarsi all'e-commerce cinese e a rispondere alle aspettative dei consumatori locali.

跨境电商, 进入中国市场策略

中国消费者线上交易量的持续上涨, 为国际品牌带来了一个新机会。但正如《The online purchase experience China 2016》(《2016年中国消费者网购体验》)中指出想要虏获中国消费者的心, 就要抓住并迎合中国消费者网购体验的特点

莱娅



购对中国消费者越来越有吸引力, 此类消费群体人数正在不断上涨。根据中国互联网信息中心 (CNNIC) 发布的最新统计数据, 截止去年十二月, 中国网民数量已达7亿3100万, 同比增长达到近4300万, 上升了6.2个百分点。中国有超过一半的人口能够触碰到网络, 其中95%主要是通过手机上网。微信支付和支付宝两种便捷的支付系统是网上购物一片繁荣的真正“推手”。只需要简单的点击手机按键, 就可以完成超市购物, 订购电影票, 餐厅就餐、Taxi出行, 甚至直接购买海外产品, 这也是吸引越来越多的中国消费者选择网购的因素。去年, 中国有67.5%的互联网用户通过手机至少网购了一件商品, 与2015年的57.7%相比有较大增长。在线交易已成为所有聚焦中国市场的商家不可忽略的大趋势。想要进入中国在线交易平台并占有一席之地, 得到中国网购消费者的青睐, 就需要抓住中国网购消费群体的购物体验习惯, 在这一点上与西方市场有很大的区别。

在线交易平台

根据Ecommerce Europe Research机构在几个月前刚刚发布的《2016年中国电子商务B2C报告》显示, 线上成交量占首位的是家电, 家具和园艺用品的类别, 其次是服装类, 去年上涨了24.3个百分点, 排在服装之后的是鞋子和高新技术产品类别。除此之外, 国际品牌也深受中国消费者的喜爱, 但是他们主要还是通过本土在线交易平台来购买。2014年, 通过亚马逊购买的消费者只有0.3%, 而86.2%的消费者选择了通过中国电商巨头阿里巴巴的平台进行网购, 此外, 还有京东商城也占有了4.2%的消费者。中国消费者青睐海外产品的原因有很多, 诸如国外品牌质量更有保证, 低于国内进口售价, 尤其对特定品牌的偏好, 购买这些品牌未在中国市场投放的款型, 在国外还经常会有非常多种多样的折扣, 也会有很多最新推出的产品等。同样根据Ecommerce Europe Research的研究报告, 去年, 在中国市场成功提升销售量的产品主要集中在化妆品, 食品, 母婴用品、服装和鞋这几大类市场。

网购体验

《2016中国网购体验》是由意大利数字营销机构Contactlab和法国巴黎银行 (Exane BNP Paribas) 共同完成的调查报告, 它对中国网购体验实例采样, 分析了欧洲奢侈品牌如何围绕订单, 销售, 包装和支付推进中国市场的扩展。分析阐述了网络零售商杰出地引领着市场, 使中国数字化市场更有优势, 与大多数的欧洲品牌不同, 在实体销售渠道更有竞争力, 事实表明他们在中国的网络营销方面还没有成功转型, 不能满足当地消费者的需求。

首先, 报告表明, 对于中国买家很重要的就是可以在网上看买家评论, 享受到优质的购买服务, 在此基础上, 买家进行选择购买。另外, 相对欧洲的店商通过电子邮件和客户沟通的习惯, 中国的店商更侧重于电话和即

时消息。微信的广泛普及，使买家在购买过程能够享受卖家同步在线协助与解答。比电子邮件更直接，更及时，卖家和买家的直接同步沟通对购买过程更有保障。其次，多种付款方式也是非常重要的。支付宝和微信支付必不可少，还有付款、汇款等常规的方式以及分期付款。另外，要求交货期短，最多两三天，交货方式简单便捷。增值服务也提供买家快速交易的选择权，无需注册。如果是面向欧洲和美国市场的商家，提供“礼物”的选项是比较重要的，而在中国的支付页面，此选项更适合由“他人支付”来替代。购买产品的真实性是网购最重要的部分。正如Contactlab报告所指出的，这对于中国消费者来说是必不可少的。为了赢得客户的信任和加强对销售产品的真实性的保证，大多数中国买家会在网页上标注“Made in ...”，这一点是很多国际知名品牌没有做到的。

客户忠诚度和个性化定制

数字营销机构Contactlab首席执行官Massimo Fubini提到，在中国电商市场若想取得成功，取决于两个关键的因素：客户忠诚度和个性化定制。两个因素密切相连，可以拉近品牌与中国消费者的距离，从而加固其在线的品牌形象。我们观察到中国游客在国外旅游时，都喜欢花重金购买奢侈品，Fubini强调说：“欧洲的奢侈品牌可以抓住这个机会获取更丰厚的利润，通过在中国市场的品牌宣传吸引消费者并与品牌“结缘”，随后进行欧洲采购之旅。

Contactlab首席执行官认为欧洲奢侈品牌需要更关注为中国消费者提供个性化，更完美的在线购物体验。他也通过三个欧洲知名品牌的购物体验实例论证了这个观点：阿玛尼和Tod's，运用了数字观感艺术，投放于针对美国和中国市场的官方网站，塑造统一的品牌形象。然而，英国皇室御用奢侈品牌Burberry使出了洪荒之力打造符合中国消费者个人定制的网站。不仅如此，品牌也选择了吴亦凡成为其首位华人代言人，吸引了大批的女性消费群体成为品牌忠诚的拥护者，年度销量在国内市场冲到新高。正因如此，Fubini总结道：“国际奢侈品品牌应更加注重沟通方式的选择和内容的定位，才能有效地适应中国这样一个多元化的市场”。

翻译：杨欣歌

Innanzitutto è emerso che per gli acquirenti cinesi è importante poter trovare online recensioni dei prodotti e dei servizi, sulla base delle quali poter fare scelte di acquisto più consapevoli. Inoltre, mentre gli operatori europei prediligono il contatto con i clienti via e-mail, gli operatori cinesi puntano sulla comunicazione telefonica e sull' *instant messaging*. Complice il massiccio utilizzo di WeChat, la chat è anche lo strumento attraverso il quale i consumatori cinesi si aspettano di ricevere assistenza durante il processo d'acquisto. Più immediata e diretta rispetto a un'e-mail, dà all'acquirente una maggiore sicurezza consentendogli di poter mantenere un filo diretto con l'operatore da cui sta acquistando. Importante, poi, che ci sia la possibilità di scegliere tra diversi metodi di pagamento. Alipay e WeChat Pay in primis, ma anche il pagamento in contassegno e la rateizzazione. I tempi di consegna devono essere brevi, al massimo un paio di giorni, e l'eventuale processo di reso semplice. Un valore aggiunto è rappresentato dall'opzione di acquisto rapido che consente di comprare senza doversi iscrivere. E se in Europa e negli Stati Uniti è importante che i brand prevedano l'opzione “regalo”, in Cina è richiesta quella “pagato da altri”.

Un tassello importante è rappresentato, infine, dalla garanzia di autenticità dei prodotti acquistati sul web. Come ha rilevato il rapporto di Contactlab, per i consumatori cinesi è un valore imprescindibile. Proprio per conquistare la fiducia dei clienti e rafforzare la garanzia di autenticità dei prodotti venduti, la maggior parte degli e-tailer cinesi indicano nelle pagine dei prodotti la dicitura *Made in...*, cosa che invece non tutti i brand internazionali fanno.

FIDELIZZARE E PERSONALIZZARE

Secondo il ceo di Contactlab, Massimo Fubini, le parole chiave per avere successo nell'e-commerce in Cina sono essenzialmente due: fidelizzazione e personalizzazione. Due concetti strettamente connessi tra loro che consentono di avvicinare la clientela cinese e consolidare la propria presenza sul mercato online. Partendo dalla constatazione che i turisti cinesi amano spendere per acquistare prodotti

di lusso quando si trovano all'estero, Fubini fa notare come «i brand di lusso europei possono beneficiare di questa possibilità di guadagno ulteriore, rendendo la localizzazione dell'engagement



un elemento chiave per fidelizzare i consumatori sia nei loro Paesi d'origine che quando si recano all'estero». Secondo il ceo di Contactlab, «i brand di lusso europei devono riuscire a offrire ai con-

sumatori cinesi un'esperienza digitale che venga percepita come personalizzata e perfetta». A sostegno della sua tesi porta l'esperienza e le scelte di tre famosi brand europei: da una parte Armani e Tod's, che hanno «adottato lo stesso look&feel digitale per il sito americano e quello cinese, prediligendo la coerenza d'immagine del brand», dall'altra Burberry, che invece «ha fatto un ulteriore sforzo per personalizzare il contenuto del sito per i consumatori cinesi». Oltre a questo, di recente ha scelto anche come testimonial la pop star Kris Wu. Mosse che, rivolgendosi direttamente al mercato locale e contribuendo a fidelizzare la clientela cinese, hanno portato un incremento delle vendite nel Paese. Ecco perché, conclude Fubini, «i brand di lusso internazionali dovrebbero prestare più attenzione alla selezione dei metodi di comunicazione e alla localizzazione dei contenuti, per adattarli con efficacia a un mercato così diverso come quello cinese».



世界中国 CINA in ITALIA

Speciale Abbonamenti

世界中国 CINA in ITALIA

Per non perdere nessun numero di **Cina in Italia** abbonati e riceverai comodamente a casa tua 12 numeri della rivista a soli 33 euro

MODALITÀ DI PAGAMENTO

- con bonifico bancario a **Poste Italiane**, IBAN IT74F0760103200001033726496, intestato a **CINA IN ITALIA S.R.L.S.**

Inviare copia dell'avvenuto pagamento via e-mail a cinainitalia@hotmail.it, specificando nome e cognome, indirizzo, CAP e numero di telefono. Ricevuta l'e-mail, provvederemo all'invio della copia relativa al mese successivo alla sottoscrizione

SEGUITECI ANCHE SUL WEB

www.cinainitalia.com (in cinese); www.chinanewsitaly.com (in italiano) e sui social network. Buona lettura!

订阅《世界中国》杂志

为了不错过任何一期我们的杂志，您也可以一次订阅全年的《世界中国》，一年12期，全年订费33欧元。收款人：**CINA IN ITALIA S.R.L.S.** 银行账号：**IT74F0760103200001033726496**，开户行：Poste Italiane 付款之后，请您发一封邮件至cinainitalia@hotmail.it，在邮件上写清您的名字、地址（切记写上邮编）、电话号码，我们收到邮件后即可给您寄送下个月的杂志。

您还可以通过 www.cinainitalia.com (中文) www.chinanewsitaly.com (意大利语) 以及社交网络随时看到我们更新的消息。祝您阅读愉快！

In alternativa, è possibile sottoscrivere un abbonamento per ricevere la rivista in formato pdf, al costo complessivo di 15 euro per 12 numeri. 您也可以选择预定杂志的电子版(PDF格式)，一年的订阅费总计是15欧，一共有12本杂志

WeChat conquista tutte le generazioni

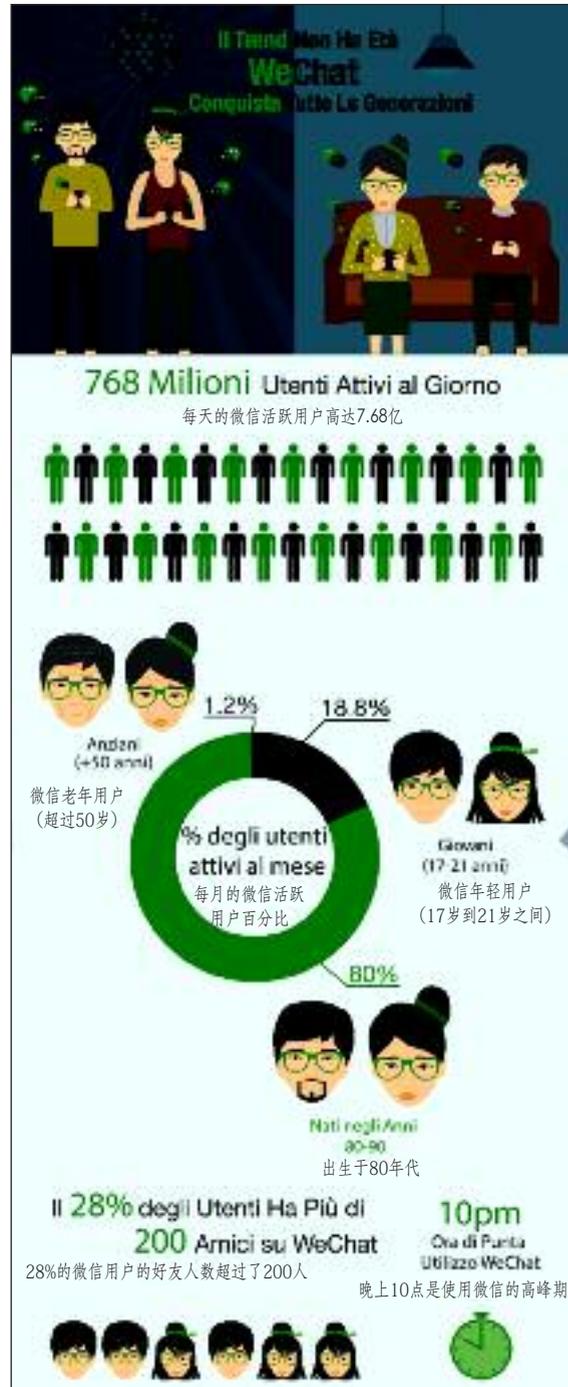
La frequenza di utilizzo di WeChat è aumentata considerevolmente rispetto allo scorso anno, infatti circa il 94% degli utenti che utilizzano questa applicazione si connette quotidianamente. La stragrande maggioranza degli utenti di WeChat è rappresentata dai Millennials cinesi, mentre le persone anziane sostanzialmente non utilizzano gli smartphone. È interessante notare come gli utenti più anziani prediligano l'invio di messaggi vocali piuttosto che messaggi di testo. Ciò probabilmente deriva dalla maggiore percentuale di illetterati tra gli anziani e dalla difficoltà di scrivere attraverso il sistema del pinyin.

Grazie ai significativi miglioramenti della qualità delle chiamate audio e video e all'introduzione delle chiamate di gruppo, il numero di telefonate e videochiamate è più che raddoppiato rispetto al 2015. Gli utenti cinesi preferiscono utilizzare questo metodo di comunicazione per raggiungere amici o familiari all'interno o all'esterno della Cina continentale.

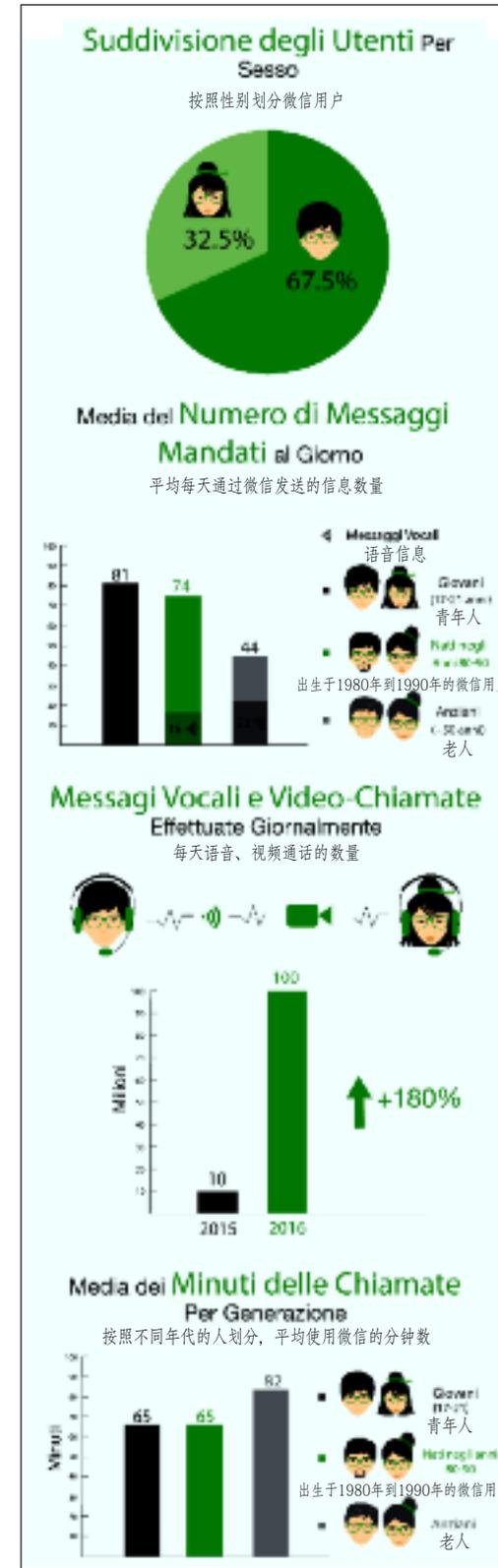
Gli utenti di WeChat sono fanatici della visualizzazione dei momenti. Per attirare maggiormente l'attenzione vengono utilizzate informazioni visive immediate, come foto o video (spesso delle proprie vacanze all'estero). Questo metodo è maggiormente utilizzato da utenti giovani. Gli utenti anziani invece prediligono condividere articoli motivazionali e sentimentali spesso frutto di fantasia.

Il pagamento tramite WeChat è incrementato rapidamente grazie alla popolarità delle buste rosse e della crescita del pagamento tramite transazioni o2o. La maggioranza degli utenti di WeChat spende mensilmente più di 100 RMB (13€) nei diversi servizi offerti: pagare le bollette, chiamare un taxi, acquisti online, scannerizzazione codice QR, consegna cibo da asporto ecc.

In Cina lo stipendio medio è di circa 6000 yuan al mese (800€) ed è importante notare come specialmente gli utenti tipici spendano mensilmente quasi il 10% del loro stipendio in buste rosse.



无处不在的微信：被微信征服了的中国人



中国微信用户的数量与去年相比大幅增加。94%的用户每天都通过微信和其他人联系。智能手机在老年用户中普及度还较低，故而中国的千禧一代是微信用户的主力军。

老年人更喜欢发送语音消息，而不喜欢打字的主要原因。大部分的中国老一代人没有接受过拼音学习，而在使用拼音打字上有一定的困难。

语音和视频聊天功能的完善、微信群聊功能的出现，使2016年的微信语音及视频聊天次数比2015年增加了一倍。微信用户更喜欢使用语音、视频聊天的方式与国内外的亲朋好友联络。

除此之外，微信用户还很喜欢不断更新自己的朋友圈。为了让自己的微信更有人气，用户喜欢在自己的朋友圈里上传实时的视频和照片，尤其是在国外旅游度假时。这种现象在年轻人中尤为突出。而微信的老年用户更喜欢分享励志或情感类的文章。

由于微信红包的流行和o2o付费的增长，微信付费也在飞速地发展。大部分的微信用户平均每月通过微信付费人民币100多元：付账单、打出租车、网上购物、扫描二维码付费、送餐上门等服务。

中国人的平均月收入是6000元（约800欧元），典型的微信用户将近10%的月收入用于红包付款。

Alla scoperta del cinese di giada

LA CINA NEL PIATTO

Quattro amici italiani, la comune passione per la cucina cinese e un canale Youtube con i divertenti video delle loro cene nei ristoranti cinesi di Roma. È il progetto di Francesco, Giulia, Gladio e Ludovica, decisi a scoprire il miglior ristorante cinese della capitale

LEA VENDRAMEL

Tra gli italiani che frequentano abitualmente i ristoranti cinesi, chi almeno una volta, parlando tra amici, non ha detto di conoscere il ristorante cinese migliore della città in cui vive? «Io vado sempre a mangiare lì, è il ristorante cinese più buono che c'è, non è come tutti gli altri, si mangia benissimo», afferma di solito con orgoglio e tono esperto l'intenditore di cibo cinese rivolto all'amico a cui



magari di andare a mangiare cinese non è mai passato per la testa. E la cosa strana è che quando capita che si incontrino due consumatori assidui di cucina cinese i loro pareri su quale sia il ristorante migliore non coincidono mai. A Roma, quattro ragazzi, Francesco, Giulia, Gladio e Ludovica, da qualche mese stanno tentando di svelare l'arcano e scoprire quale sia davvero il miglior ristorante cinese della capitale, «il leggendario cinese di giada», come lo definiscono loro. Amici da tempo, accomunati dalla passione per la cucina cinese, hanno deciso di lanciarsi in questa avventura che si può seguire sul canale Youtube *La leggenda del cinese di giada*, dove caricano i video in cui recensiscono i ristoranti in cui mangiano.

Sono partiti perlustrando i ristoranti cinesi del quartiere Esquilino, dove la presenza dei cinesi è più massiccia, ma sono decisi ad esplorare anche i locali presenti in altri quartieri romani. A volte scelgono locali che già conoscono, altre

探寻中餐美食之旅

四个意大利年轻人因对中餐都有着同样的喜爱而成为了好友。他们决定开始一场探险之旅：找到罗马最正宗的中餐馆。于是，他们去罗马的中餐馆试吃中餐，并对试吃的每道菜进行点评，整个试吃的过程也被拍成视频上传到Youtube与大家分享。四个年轻人分别是：Francesco、Giulia、Gladio和Ludovica

莱娅

经常去中餐馆吃饭的意大利朋友聊天时，每个人一定都说过自己知道罗马哪家中餐馆最正宗之类的话，并会以十分确定，专家一样的口吻说：“我总是去那家中餐馆吃饭，他家的饭菜做得特别好吃，和其它的中餐馆非常不一样，那里才是罗马最正宗的中餐馆。”但奇怪的是，两个经常去中餐馆的人，对于哪家中餐馆最好吃的观点却从来都不能达成一致。罗马的四个青年人：Francesco、Giulia、Gladio和Ludovica决定找到罗马最正宗的中餐馆。

volte seguono i consigli di amici e conoscenti e altre ancora vanno alla scoperta di posti nuovi individuati quasi per caso. Ordinano un po' di tutto, dai grandi classici della cucina cinese, come i ravioli al vapore e gli involtini primavera, ai piatti più particolari e meno conosciuti. E documentano tutto con una reflex. Dall'insegna al conto, passando per l'arredamento, il menù e le tovaglie, nulla sfugge al loro obiettivo e ai loro commenti ironici e divertenti. Nei video, niente tecnicismi o critiche da gourmet, ma tanta spontaneità e goliardia, proprio come succede in una serata passata al ristorante tra amici. Un'allegria contagiosa, che ritroviamo anche quando li incontriamo in un pomeriggio di inizio febbraio nel cuore dell'Esquilino per parlare del loro progetto.

IL CANALE YOUTUBE

L'idea è nata qualche mese fa. Francesco, operatore video, nato e cresciuto all'Esquilino, dove vive tuttora, è sempre stato affascinato dalle atmosfere caratteristiche del quartiere che ha avuto un ruolo determinante nel suo percorso di crescita. «Ci sono degli angoli con atmosfere e realtà molto particolari legate



alla Cina – ci racconta –. Inizialmente avevo pensato di realizzare un video in cui riprendere i diversi ristoranti cinesi e i vari aspetti legati alla Cina che si trovano nel mio quartiere, ma poi parlandone con Giulia abbiamo pensato di fare qualcosa di diverso, partendo dalla nostra passione per il cibo cinese». Infatti, prosegue l'amica, studentessa di scenografia che gestisce anche dei bed&breakfast nella capitale, «andando

metto che c'è stato un periodo in cui andavo a mangiare spesso lì, anche da solo, mi prendevo un riso e poi me ne tornavo a casa, era diventata quasi un'abitudine».

RISTORANTI E MENÙ

I ristoranti da recensire, quindi, li scelgono «con il cuore», spiega Giulia, stando però «attenti anche all'atmosfera che li caratterizza – aggiunge Francesco – non devono essere per forza belli o troppo curati, anzi siamo attratti molto dall'atmosfera un po' decadente», perché, sottolinea Gladio, «il ristorante deve avere qualcosa di più rispetto al ristorante a cui di solito siamo abituati, o per la sua atmosfera un po' particolare oppure per la proposta di piatti autentici e tipici, è una cosa di cui teniamo conto al momento di scegliere il ristorante da recensire, cercando di alternare luoghi più casalinghi a posti con proposte più ricercate». Sono consapevoli, infatti, che nonostante la presenza della cucina cinese sia massiccia e le proposte disparate, solitamente gli italiani si limitano a ordinare i piatti che conoscono, come involtini primavera, riso alla cantonese e pollo alle mandorle, mentre i quattro

spesso al ristorante cinese, ci è venuta l'idea di realizzare una rubrica video in cui recensire i locali in cui andiamo, in modo spiritoso e divertente». Anche Gladio, biologo alla ricerca di un dottorato, conferma la sua assidua frequentazione dei ristoranti cinesi. «In uno dei video che abbiamo realizzato in un ristorante suggerito da me a cui sono particolarmente legato – racconta – c'è una piccola parentesi comica in cui am-

YOUTUBE上传的视频

Francesco出生在罗马的Esquilino区，并一直生活在这里。他对自己生活的环境总是充满了好奇感，并且Esquilino区对他的成长也产生了重要的影响。他说：“Esquilino区有一些地方与中国有着千丝万缕的联系。我一开始只是想拍Esquilino区不同风格的中餐馆、与中国有联系的东西拍成视频。当我和Giulia说了我的想法后，我们就决定做一些与众不同的事情，而我们共同的爱好：中餐便成为了本次探险的主要元素。”Giulia除了学习舞台布景，还经营着一家

于是，他们就去罗马的中餐馆试吃中餐，并对试吃的每一道菜进行点评，整个试吃的过程被拍成视频上传到Youtube与大家分享。他们把这次寻觅之旅称为“探寻中餐美食之旅”（La leggenda del cinese di giada）。

而那些上传在Youtube上的视频也被命名为“La leggenda del cinese di giada”。

他们的探寻之旅从罗马华人聚居的Esquilino区开始，然后慢慢扩大到罗马其它区的中餐馆。

被试吃的中餐馆有的是他们已经

熟悉的，有的是朋友或熟人推荐的，有的只是他们偶然发现的。这四个年轻所品尝的中餐种类繁多，既有蒸饺、春卷之类的传统中餐，也有不为大众所熟知的菜品。他们会到餐馆的门面招牌、饭菜价格、装修风格、菜单、桌布、试吃的每道菜一一进行评价，甚至会用一种搞笑、甚至有些挖苦取笑的口吻进行点评。看这些视频就好像是看到了一帮好友一起去餐馆吃晚饭一样。我们的记者在二月初的一个下午对他们进行了采访，同时也深深地感受到了他们对自己探寻之旅的享受之情。

amici decisi a scoprire *La leggenda del cinese di giada* vogliono scovare i piatti più particolari e i sapori più autentici della cucina cinese.

Una volta scelto il ristorante, quindi, si siedono a tavola e decidono cosa ordinare. «A me piace di tutto, a cominciare dalle zuppe che sono spesso bistrattate», racconta Francesco, che ha però un debole per «il riso speciale che fanno al ristorante *Piccola Hong Kong*, in zona Manzoni, un piccolo locale che noi affettuosamente chiamiamo la “bettola”,

il loro riso speciale, fritto, con gamberi e carne, è sicuramente il mio piatto preferito». Giulia e Gladio, invece, amano particolarmente i ravioli al vapore e, in ogni ristorante in cui vanno, non possono mancare. «Il raviolo, che sia di carne o di gamberi, determina il mio giudizio sul ristorante – ci svela Giulia – se non è buono, il ristorante è bocciato». Ravioli a parte, però, Gladio ama molto sperimentare cose nuove, i piatti sconosciuti e le specialità del posto. L'importante è che non siano a base di tofu. «Proprio non lo tollero», ammette, ricordando che una volta un suo amico molto esperto di lingua e



cultura cinese gli ha consigliato di ordinare le uova fermentate nella soia, ma ha poi scoperto che erano servite



proprio con il tofu e, nonostante «quelle uova fossero molto interessanti», il tofu non è riuscito proprio a mandarlo giù.

CIBI SCONOSCIUTI

Tofu a parte, sono pronti ad assaggiare di tutto. «Almeno fino a quando il fegato ci assiste», scherza Francesco. In effetti, conferma Giulia, «ogni puntata è anche una prova fisica, visto che ordiniamo una grande quantità di cibo». Cibo che non sempre li soddisfa pienamente. «Ad esempio, in un ristorante in cui siamo stati, hanno due menù, uno dedicato agli occidentali e uno per i cinesi, ma mentre quest'ultimo è pieno di cose buonissime e molto tradizionali, i piatti rivisitati per gli italiani non sono proprio dei migliori», ammette senza giri di parole Francesco. Si tratta di un ristorante dove sono capitati per caso, senza nome e senza insegna.

Ma non basta di certo qualche piatto indigesto a fermare la loro ricerca del leggendario cinese di giada. Lo dimostra chiaramente uno degli ultimi video caricati sul canale Youtube, in cui si sono avventurati nel variegato e misterioso mondo degli snack cinesi. Ne hanno comprati di tutti i tipi in un supermercato dell'Esquilino, in

molti casi non avendo la minima idea di quello che stavano per mangiare. E la conclusione è stata che «non ci piacciono molto», dice Francesco ridendo.



delle idee che a noi possono sembrare stravaganti, come snack a base di alghe e cose che noi non penseremmo mai che potrebbero essere trasformate in uno snack e mangiate a merenda».

LA LUNGA STRADA DEL CINESE DI GIADA

L'avventura di Francesco, Giulia, Gladio e Ludovica è solo all'inizio. Ma i quattro amici sono decisi ad arricchire il loro canale Youtube, desiderosi di coinvolgere anche altri appassionati di cucina cinese come loro e curiosi di sapere che cosa pensano di questo progetto. «La strada per trovare il vero cinese di giada è molto lunga, non sappiamo se e quando lo troveremo – ci confida Gladio prima di salutarci – ma anche se non lo troveremo, c'è chi dice che il viaggio è più importante della meta, quindi intanto ci siamo imbarcati in questa epica avventura, anche se non sappiamo dove ci porterà».

Bed&Breakfast旅馆。她说：“我经常去中餐馆，我就想对这些餐馆以幽默诙谐的语气进行点评，并且拍成视频与大家分享。”

生物博士Gladio也经常去中餐馆，他向记者介绍说：“有一次我们去了一家我推荐的中餐馆。因为曾经有一段时间我经常去那里，甚至自己一个人，但我只吃一碗米饭，然后才回家，那成为了一种习惯。”

中餐馆和菜单

Giulia表示：“四人小组会十分用心地选择试吃的中餐馆。” Francesco补充说：“在选择试吃的中餐馆时，我们

会十分注意餐厅的环境，不一定要十分精致漂亮，但是我们对复古的装修风格情有独钟。” Gladio继续解释：“我们选择试吃的餐厅一定要有与众不同的特色，餐厅环境要有特点，或餐馆要有招牌特色菜。”他们也发现，虽然罗马的中餐馆很多、大众推荐也五花八门，但是意大利人在中餐馆通常只点那几道大家熟知的菜肴：春卷、广东炒饭、杏仁炒鸡丁。而四人小组却不仅仅局限于此，他们想要试吃到更特别、味道更地道的中国菜。

他们一旦选好了餐厅，进入餐厅后就直接开始点菜。Francesco说：“我喜欢所有的中餐，一般都是从汤开始点。

我很喜欢Manzoni区域一家名叫小香港 (Piccola Hong Kong) 的餐厅，我把这家中餐馆戏称为“小饭店”。他们家有一种油炸米饭团，里边夹着肉或虾，这是我最喜欢的一道中餐。” Giulia和Gladio最喜欢的是蒸饺。每去一家中餐馆，他们一定会点上一份蒸饺。Giulia解释说：“不管蒸饺是肉馅还是虾馅，蒸饺的口感都会决定我对这家餐厅的看法。如果蒸饺不好吃的话，我就不会再来这家餐厅。”除了饺子，Gladio也非常喜欢尝试新菜品、大家都不熟悉的菜，或者那个餐厅的特色菜。他说：“试吃的菜里绝对不能有豆腐，我完全受不了豆腐的味道。有一次，一个精通中文和中

国文化的朋友推荐我吃皮蛋，这道菜是把皮蛋和豆腐放在了一起。也许那个皮蛋很好吃，但我实在受不了豆腐。”

不为大家熟知的中国菜

除了豆腐，他们打算试吃所有的中餐。Francesco开玩笑说：“只要我们的胃能受得了，那就没有问题。” Giulia说：“我们每一次试吃，都会点很多菜，因此对胃是一种极大的考验。”不是每一次的试吃都有满意的结果。Francesco很直截了当地说：“有一次，一家中餐馆有意大利语和中文两种菜单，中文菜单里的菜非常好吃，种类也多，但是意大利菜单里的菜也就很

一般了。”他们当时很偶然的发现了这家既没有招牌也没有店名的餐馆。但是那些难吃的中餐根本没有使四人小组停止探寻的脚步。最后上传的视频里，他们开始试吃五花八门的零食。四人在Esquilino区的一家超市里买了很多零食，而且很多时候他们都不知道自己吃的到底是什么东西。

Francesco笑着说道：“我们不是很喜欢中国零食。”而Gladio表示：“有一些零食既难看又难吃，简直让人无法忍受。”

中国人的某些想法很有趣，比如那些用海带做成的零食，意大利人永远都不可能把海带做成零食或下午茶。”

漫长的寻觅之路

四人的探寻之旅才刚刚开始，他们决定要不停地更新视频，并且也希望其他喜欢中餐的朋友们与他们进行互动交流。他们也非常想知道大家如何看待这些视频。

在结束采访的时候，Gladio对记者说：“找到罗马最地道的中餐馆的探寻之路还很长，我们也不知道什么时候能找到。有人说过过程比结果更重要，我们的探寻之旅已经开始，虽然不知道最后会抵达哪里？”

翻译：赵振华

Un marchio di moda cinese sfida l'Italia

中国时尚品牌挑战意大利

曾广仪

徐旭栋1997年随父母从浙江来到罗马。父母在80年代移民到意大利，所以，徐旭栋是爷爷奶奶带大的。十几年后的家庭团聚，

让徐旭栋非常兴奋，不仅因为终于能和父母一起生活，而且意大利也多年吸引着这个年轻的浙江青年。

徐旭栋的旅意生活从学校开始，他进入罗马的一所中学学习，开始掌握意大利语。接着，他也尝试了各种工作，

在贸易公司里学着做贸易，在一个中文报社学着管理媒体。但是，所有的工作都无法令徐旭栋满意，在他离开家乡的几年里，中国发生了巨大的变化，他的朋友们大多数都有了不错的发展，似乎人人都赚到了不少钱。这让徐旭栋心生艳羡之情，同时心里也感到不平衡，萌发了回国发展的意念。

2007年徐旭栋离开了罗马，回到家乡浙江。像他所有的朋友一样，在中国

Xu Xudong ha seguito i suoi genitori a Roma dal Zhejiang nel 1997. Sua madre e suo padre erano emigrati in Italia negli anni Ottanta, così lui è stato cresciuto dai nonni. Il ricongiungimento con la sua famiglia dopo oltre dieci anni è stato per lui un momento estremamente eccitante, non solo perché finalmente poteva vivere con i suoi genitori, ma anche per il fatto che l'Italia da molti anni attraeva questo giovane del Zhejiang.

La sua vita in Italia è iniziata dalla scuola, è entrato in una scuola media di Roma e ha iniziato ad avere padronanza della lingua italiana. In seguito, ha provato diversi tipi di lavoro, in aziende di commercio ha imparato a commerciare e in un giornale in lingua cinese ha imparato a gestire i media. Tuttavia, questi lavori non lo soddisfacevano. Negli anni in cui aveva lasciato la sua città natale, in Cina c'erano stati enormi cambiamenti, la maggior parte dei suoi amici aveva fatto strada, sembrava che tutti riuscissero a guadagnare tanti soldi. Questo ha fatto nascere in lui sentimenti di ammirazione, mentre nel cuore si sentiva senza equilibrio e germogliava in lui l'idea di tornare in Cina per crescere. Così, nel 2007, Xu Xudong ha lasciato Roma ed è tornato nella sua città natale nel Zhejiang. Come tutti i suoi amici,

TSENG KUANG YI

nell'ondata del grande sviluppo cinese, solcando le onde grazie al vento favorevole, ha iniziato a fare cose che i suoi genitori non avrebbero mai immaginato: commercio con l'estero, sviluppo immobiliare e così via, operando in pieno fermento. Tuttavia, nel 2012 è tornato a Roma. Perché l'ha fatto? In Cina aveva incontrato una persona, un personaggio mitico, colui che ha creato i piumini cinesi: Gao Dekang. Nel 1976, finita la Rivoluzione culturale, durata per dieci anni, la Cina ha iniziato a intraprendere la strada della riforma e apertura ed è nata una fabbrica che aveva solo otto macchine da cucire. Le cigolanti macchine da cucire hanno accompagnato il percorso imprenditoriale di quest'uomo e hanno assistito anche alla nascita e allo sviluppo del marchio nazionale cinese Bosideng. Come per



Xu Xudong 徐旭栋

altri marchi di abbigliamento, anche il percorso imprenditoriale di Gao Dekang è stato pieno di difficoltà, ha provato il fatto di non avere un suo marchio e di dover produrre per altri per riuscire a mantenersi. Fino al 1993, vedere nei

negozi russi lo slogan "Questo negozio non vende merci cinesi" lo addolorava costantemente. Era determinato a creare un proprio marchio cinese. Così, alla fine del 1993, è nato Bosideng. La transizione dei cinesi dall'indossare "cose calde" all'indossare "cose belle" è stata la testimonianza del miglioramento del livello di vita del popolo cinese. Con questo cambiamento, le persone hanno avuto una nuova comprensione del piumino, non chiedevano più soltanto che fosse caldo, ma erano anche molto attente allo stile e all'effetto dell'abbigliamento. Bosideng si è adattato alla trasformazione della situazione, ha realizzato piumini sempre più alla moda, si è guadagnato il favore della gente e ha quasi segnato il record di una giacca per ogni cinese. Fino ad oggi, i piumini Bosideng mantengono ancora una posizione inamovibile, occupando il 43% delle vendite di piumini in Cina.

L'ambizione di Gao Dekang, però, non si è fermata al fatto che il suo marchio diventasse noto a tutti in Cina, presto ha rivolto il suo sguardo al mercato internazionale. Dopo aver incontrato Xu Xudong, è nato in lui un forte interesse per l'Italia, regno della moda. Quando gli ha detto che aveva progetti di sviluppo all'estero, i due sono stati subito d'accordo. Hanno iniziato a lavorare in Italia, centro della moda mondiale, lanciandosi in una grande sfida!

Questo progetto li ha entusiasmati molto. Nel 2012, Xu Xudong è tornato a Roma. Al momento di questo suo ritorno, aveva già messo su famiglia, era marito, padre e si era anche assunto la pesante responsabilità di sviluppare un punto di

in questa anno nati. 吱吱作响的缝纫机，伴随了一个男人的创业之路，也见证了一个中国民族品牌的诞生与发展，这就是波司登。和其他服装品牌一样，高德康的创业之路也充满了艰辛，经历了没有自主品牌，靠代加工维持的过程。直到1993年，他在俄罗斯商店里看到“本店没有中国货”的标语，让他心痛不已。他决心创建自己的中国品牌。这样，1993年末，波司登诞生了。

中国人从“穿暖”向“穿好”的过度，见证了中国百姓生活水平的提高。随着这个变化，人们对羽绒服有了新的认识，不光要求其保暖性，同时非常注重样式和穿着效果。波司登适应着形势的变化，把羽绒服做得越来越时尚，深得百姓的青睐，几乎创下中国人“一人一件”的纪录。直到今日，波司登羽绒服仍然保持着不可撼动的地位，在中国羽绒服销售量占比高达43%。

appoggio in Italia per un marchio di abbigliamento cinese. Non c'era più l'eccitazione di quando era arrivato a Roma a 17 anni, non doveva solo dedicarsi bene a Bosideng Italia, ma doveva soprattutto essere il pioniere che apriva la strada ai marchi cinesi verso il mercato internazionale. Così, Xu Xudong poteva avere successo a Roma?

La Bosideng Italia è stata formalmente istituita a Roma, nel centro della città, vi lavoravano tutti italiani, che si davano molto da fare. La spaziosa e semplice zona degli uffici aveva uno stile diverso rispetto alle aziende della comunità cinese, mostrando le modalità delle moderne imprese cinesi. Nonostante fossero di epoche diverse, il processo di gestione di Xu Xudong non è stato più facile rispetto all'avvio dell'impresa degli anni di Gao Dekang. Trovare il modo per integrarsi nella società europea è stato un difficile problema per l'ingresso di Bosideng in Europa ed è stata anche la principale questione che a quel tempo Xu Xudong ha dovuto affrontare. A parte lui e suo fratello minore Xu Xuwei (Fabio Xu), i designer e il team di marketing erano formati da italiani. Ha sottolineato, infatti, che «per poter pensare di sopravvivere in Europa e istituire in Europa una struttura di ricerca e sviluppo, è necessario adeguarsi alle condizioni del mercato locale. Bisogna comprendere le richieste degli europei nei confronti della moda e sviluppare i prodotti in base alle loro esigenze». I fratelli Xu hanno proceduto



per tentativi, per fare in modo che Bosideng potesse integrarsi prima possibile in Italia, hanno studiato duramente, impegnando nel lavoro il 200% delle loro energie. Oggi, espressioni come essere diligenti e non mollare mai sono rare tra i giovani, in particolare a livello gestionale. In qualità di amministratori, molti ritengono non sia necessario curarsi di ogni cosa personalmente. Ma Xu Xudong no, ancora opera con ripetute ricerche e discussioni, fa progetti accurati e li esegue. Per esempio ha detto: «Bisogna lavorare come quando si preparano i vestiti per il giorno successivo, devono sicuramente essere scelti la sera prima, così la mattina, quando lo sguardo è

ancora assonnato, non ci si può confondere». Con questo modo di lavorare e tale filosofia di gestione, la Bosideng Italia ha percorso quattro anni e ha venduto sette stagioni. Oggi ha oltre 400 punti in Italia e si è sviluppata anche sul mercato estero, arrivando in Germania, Belgio, Francia, Spagna, Russia e in altri otto Paesi europei. Allontanata l'epoca di «questo negozio non ha merci cinesi», la Bosideng Italia e l'abbigliamento cinese hanno inaugurato una nuova era. «Made in China» non è più simbolo di prodotti economici e di scarsa qualità, ma negli ultimi anni l'etichetta ha cominciato ad apparire anche su marchi di fascia alta e addirittura marchi di lusso.

Grazie al design di classe, alla lavorazione di alta qualità e al prezzo popolare l'abbigliamento della Bosideng Italia occupa una posizione di peso decisivo in Europa. In occasione di una conferenza stampa, anche alcuni noti marchi arrivati sul posto per assistervi si sono resi conto che Bosideng sta diventando un loro forte concorrente. Anche alcuni famosi personaggi italiani della politica e dello spettacolo hanno fatto visita all'azienda di Xu Xudong e i piumini di Bosideng sono entrati nelle loro grazie. Il rapido sviluppo della Bosideng Italia ha dato impulso anche ad alcune imprese

differenti, mostrando il volto di un'azienda moderna.

Sebbene l'epoca sia diversa, ma il processo di gestione di Xu Xudong non è stato più facile rispetto all'avvio dell'impresa degli anni di Gao Dekang.

La Bosideng Italia è stata formalmente istituita a Roma, nel centro della città, vi lavoravano tutti italiani, che si davano molto da fare. La spaziosa e semplice zona degli uffici aveva uno stile diverso rispetto alle aziende della comunità cinese, mostrando le modalità delle moderne imprese cinesi. Nonostante fossero di epoche diverse, il processo di gestione di Xu Xudong non è stato più facile rispetto all'avvio dell'impresa degli anni di Gao Dekang.

di abbigliamento di cinesi in Italia. Inizialmente i cinesi in Italia commerciavano perseguendo solo il guadagno. Inoltre, con la barriera linguistica, per queste aziende cinesi è stato molto difficile competere con i marchi locali, competere affidandosi ai prezzi più bassi, pochi hanno pensato alla qualità, al design, ai modelli e ad altre questioni. Oggi, invece, sempre più imprese di cinesi hanno capito l'importanza del marchio, iniziando a procedere sulla strada della brandizzazione. Anche il marketing di Bosideng è stato costantemente tenuto in grande considerazione, considerato da alcune aziende come un modello da studiare. Cosa c'è di diverso nel modo di lavorare di italiani e cinesi? Xu Xudong lo vede con chiarezza: oggi che tutti prestano attenzione all'informatizzazione e alla sistematizzazione, gli italiani sono ancora molto tradizionali e conservatori. Tra loro molti non amano la moderna tecnologia, utilizzano ancora carta e penna, usano ancora scrivere a mano, non è facile cambiare le vecchie abitudini. Oggi in Asia, in particolare in Cina, quasi tutti utilizzano internet, usano il cellulare per fare acquisti, mentre gli europei preferiscono ancora vedere le cose toccandole con mano, per loro lo shopping è un modo per

passare il tempo libero. Per quanto riguarda le vendite online e offline, quindi, non sono ancora in grado di accettare il concetto di vendite online. Xu Xudong più vive in Italia e più riesce a vedere chiaramente le differenze tra i due Paesi, le differenze nelle idee e nella cultura. Proprio perché ha visto queste differenze e ne ha fatto buon uso, è riuscito ad ottenere un buon successo di vendita per Bosideng sul mercato europeo, riuscendo sia ad integrarsi bene sia a creare uno stile originale. La società Bosideng si è ormai espansa in Italia, diventando un'azienda multinazionale attiva sulla scena della moda mondiale e un famoso marchio internazionale degno di questo nome. Da dove proviene la fiducia di Xu Xudong di poter fare in modo che Bosideng conquisti Italia ed Europa? Ha detto: «Nell'era della globalizzazione, il livello tecnico dei lavoratori del settore dell'abbigliamento è simile. Le idee progettuali sono più importanti, il design italiano può guidare il mondo, le piume sono una materia prima estremamente abbondante in Cina, Bosideng stesso ha un gran numero di lavoratori qualificati. I nostri clienti appartengono alla classe media, non possono pagare prezzi elevati per acquistare piumini alla moda e di alta qualità».

Xu Xudong ha rivelato a *Cina in Italia* le tendenze invernali di Bosideng: l'abbigliamento maschile punterà sui modelli, evidenziando la funzionalità dei piumini; l'abbigliamento femminile, invece, aggusterà diversi progetti, come utilizzare internamente un cotone colorato al posto delle piume ed esternamente un tessuto trasparente attraverso cui si vede l'interno; oppure i modelli *double-face* e inoltre il motivo decorativo dell'orsetto simbolo che rappresenta Bosideng Italia.

道迎来了崭新的时代。“Made in China”再也不是便宜、质量差的代表符号，近年来，在中高端品牌，甚至连奢侈品牌也可以见到“中国制造”的标签。一流的设计，高质量的加工，大众化的价位……波司登意大利公司的服饰在欧洲因此而占据了举足轻重的地位。甚至在发布会时，有些知名品牌都到现场观看，他们已经意识到波司登正成为他们强大的竞争对手。一些意大利演艺界和政界的著名人士也纷纷到门拜访徐旭栋的公司，青睐波司登羽绒衣。波司登意大利公司的迅猛发展也带动了意大利的一些华人服饰企业。早期华人在意大利做贸易只追求收益，加上语言方面的障碍，这些华人企业很难与当地品牌竞争，只能以量取胜，竞争全靠压低价格，少有人想过品质、设计、打版等问题。如今，越来越多的华人企业意识到了品牌的重要性，开始朝着品牌化的道路前进。波司登的营销方式也不断地受到推崇，作为一些企业的学习榜样。意大利人与中国人做事方法有什么不同？徐旭栋看得很明白：在什么都讲求电子化，系统化的今天，意大利人依旧很传统、保守。他们中间很多人不喜欢现代网络科技，依然使用本子和笔，用手写的方式来登记，老习惯不容易改变。今天在亚洲，尤其在中国，大家几乎都使用网络，用手机购物，欧洲人却还是比较喜欢亲手触摸看得到的东西，他们认为逛街购物才是一种休闲的方式。拿线上和线下的销售来说，他们还是不太能接受线上的销售观念。越是在意大利生活，徐旭栋似乎越来越清楚地看到两个国家间的差异、观念上的差异、文化上的差异。正因为他看到了这些差异并且很好地利用了差异，才能使得波司登在欧洲市场取得好的销售成绩，既能很好地融入又别出心裁。波司登公司已经在意大利当地拓展成为活跃于国际时尚舞台的跨国企业，成了名副其实的国际知名品牌。徐旭栋能让波司登占领意大利和欧洲的信心来自何方？他说：“在全球化的时代，服装业工人的技术水平都差不多。设计的理念最重要，意大利的设计可以引领全球，羽绒的原材料在中国非常丰盛，波司登自己拥有大批技术熟练的工人做加工。我们锁定的客户群为中产阶级，他们可以不去花费高昂的价格买到时尚而高质量的羽绒服。”徐旭栋向《世界中国》透露了意大利波司登的冬装趋势：男装将着重造型，突显羽绒外衣的功能性；女装则在内里加入不同的设计，比如用染色的棉代替羽绒，用透明布使它显露；或者一衣两穿，加上代表意大利波司登的标志娃娃熊的图案。



A Roma la cerimonia del rinnovo degli incarichi dell'Associazione dei cinesi di Qingtian

Il 13 febbraio si è tenuta a Roma la sesta solenne cerimonia del rinnovo degli incarichi dell'Associazione generale dei cinesi di Qingtian in Italia. Hanno preso parte all'evento circa 500 persone, fra cui la signora Wu Dongmei, consigliere dell'Ambasciata cinese in Italia, la signora Xing Yanzhuang, capo della troupe *Embrace China*, e Li Wangping, direttore dell'Ufficio degli affari dei cinesi d'oltremare del governo di Qingtian. Xu Xiaolin è stato eletto sesto presidente. Il presidente uscente Hong Senmiao ha riassunto il lavoro del suo periodo di leadership, mentre il neo presidente ha tenuto il suo discorso inaugurale. La contea di Qingtian si trova nella provincia del Zhejiang, il 30% dei cinesi d'oltremare in Italia proviene da questa contea. I cittadini di Qingtian sono inoltre i primi cinesi ad essere arrivati in Italia, ben 100 anni fa. Inizialmente occupati nel settore della ristorazione e nella lavorazione del cuoio, oggi lavorano in tutti i settori. Attualmente, l'Associazione dei cinesi di Qingtian sta preparando la rivista *Cinesi d'oltremare di Qingtian in Italia*. Anche l'ambasciatore cinese in Italia Li Ruiyu ha assistito alla performance della troupe *Embrace China*, esprimendo le sue congratulazioni per il rinnovo degli incarichi dell'Associazione.



L'ambasciatore cinese in Italia, Li Ruiyu
中国驻意大利大使馆李瑞宇大使



Il segretario generale dell'Associazione, Xu Mengsheng
意大利青田同乡总会秘书长徐孟圣



Il quinto presidente dell'Associazione, Hong Senmiao
意大利青田同乡总会第五届会长洪森淼



青田同乡总会在罗马举行换届庆典

大利的中国人，已有百年历史。他们最早从事餐饮业和皮包加工，

2月13日，意大利青田同乡总会在罗马举行了隆重的第六届换届庆典。中国驻意大利使馆吴冬梅参赞、中国侨联亲情中华艺术团团长邢砚庄、青田政府侨办主任厉王平等近500人出席了庆典。

徐小林荣任第六届会长。上届会长洪森淼对自己任职期的工作做了总结，新会长徐小林做了就职演讲。

青田县位于浙江省，意大利30%的华侨来自该县。青田人也是最早到达意大利

现在意大利各个行业都有青田人。目前，青田同乡会正筹备编纂《意大利青田华侨志》。中国驻意大利大使李瑞宇也观看了“亲情中华”的演出，并对青田会的换届表示祝贺。



Il sesto presidente dell'Associazione, Xu Xiaolin
意大利青田同乡总会第六届会长徐小林



Il Consigliere dell'Ambasciata cinese in Italia, Wu Dongmei
中国驻意大利大使馆吴冬梅参赞



Il capo della troupe Embrace China, Xing Yanzhuang
“亲情中华”艺术团团长邢砚庄



Il Direttore dell'Ufficio degli Affari dei cinesi d'oltremare di Qingtian, Li Wangping
青田县人民政府侨务办公室主任厉王平



Il presidente dell'Associazione dei cinesi di Qingtian in Europa, Chen Shaoqi
欧洲青田同乡总会会长陈少奇



He Huanlong dell'Associazione del commercio Italia-Cina
意大利华商总会何焕龙



Il vice presidente esecutivo dell'Associazione, Xia Xiaoming
意大利青田同乡总会常务副会长夏小明



Il vice presidente esecutivo dell'Associazione, Chen Jiexin
意大利青田同乡总会常务副会长陈捷新

L'INTERVISTA
CESARE CARMINATI

«Prima di andarci non sapevo nemmeno dove fosse, ma basta cercare qualche immagine sul web per capire la straordinaria bellezza di quel luogo. Per me Yangshuo è stata casa fin dal primo giorno»

DANIELA BARANELLO

Con la passione per la bicicletta e una conoscenza «da studente» del mandarino, a 24 anni si ritrova ad essere l'unico italiano a Yangshuo, un villaggio di contadini cinesi. Cesare Carminati, originario di Treviglio, in provincia di Bergamo, nel 2010, dopo una laurea specialistica in *Chinese and Business* ottenuta a Leeds, decide di unire la sua passione per le due ruote allo studio del cinese. Così entra in contatto con Bike Asia, piccolo tour operator con sede nella cittadina di 300mila abitanti del Guanxi, lontano dalle grandi metropoli, che organizza viaggi d'avventura in bici negli splendidi scenari naturalistici cinesi. «Adottato» da due «zii» del posto, decide di restarci per un po' per conoscere più da vicino la realtà locale, ma poi torna in Italia con il sogno di far pedalare i cinesi nel

Vivere con i contadini a Yangshuo

Belpaese. È così che nasce *Cin Cin Cina*, il suo blog che fra le altre cose riserva ovviamente uno spazio ai viaggi

“avventurosi” nel Paese di Mezzo.

Nel 2010 ti sei trasferito in Cina, da

与阳朔的村民共同生活

“在去阳朔之前，我对其地处何处根本就毫无概念，但只需在网上搜索一些图片，就可以充分感受到那里无与伦比的美景。对于我来说，从到阳朔的第一天起，那里就已经是我的家了”

巴橙橙

凭 借着对自行车运动的热爱和一个中文系学生所掌握的普通话，24岁的他成了阳朔这个中国乡村唯一的意大利人。切萨雷·卡尔米纳蒂 (Cesare Carminati) 出生于贝尔加莫省的特来维奥 (Treviglio)，2010年在利兹 (Leeds) 获得中文和商务硕士学位后，决定将其对自行车的热爱和中文学习结合起来。于是，他与亚洲单车 (Bike Asia) 取得了联系，这是一

家位于广西省的一个远离喧嚣、繁华的大城市的约有30万人口的小镇上的小旅游公司，组织在中国各处优美的自然风光之中进行自行车冒险之旅。他还在当地认了“一叔一婶儿”，决定在这里停留一段时间，以更好地了解当地的情况。但切萨雷还要回到意大利，他的梦想是带领中国人骑着自行车游览意大利的美丽风光。为此，他创建了“干杯中国”博客，他发表的博文中自然包括了一专

doce nasce la scelta coraggiosa di vivere con dei contadini cinesi senza le comodità della grande città? «Mi sono trasferito a Yangshuo nella primavera del 2010 e per i primi mesi sono stato ospite a casa di Scott e Baixue, i proprietari di Bike Asia per cui lavoravo. A giugno mi sono trasferito in un appartamento in periferia. Ogni giorno accompagnavo i turisti in bicicletta tra le montagne e i villaggi in un'atmosfera di quella Cina che si dice non esista più, con i bambini scalzi che giocano nelle risaie e i bufali d'acqua al posto del trattore. Così mi sono detto “è qui che voglio vivere!”. Ogni giorno dopo il lavoro esploravo la campagna in bici in cerca di una soluzione. A circa sette chilometri dal centro di Yangshuo c'è una valle stretta tra due file di montagne carsiche che si ergono come grattacieli verdi. Un giorno, di passaggio in quella valle stretta, ho avvistato una casetta con i vasi di fiori intorno e una di quelle fontane a pompa per l'acqua. Sul muro della casa era affisso il cartello “camere libere”. Mi sono avvicinato e ho provato a chiedere informazioni ai proprietari, una coppia di signori sulla sessantina. Purtroppo il mio cinese da studente non è servito a molto con il dialetto spigoloso di Yangshuo. A fatica sono riuscito a scambiare poche frasi con quella simpatica coppietta. Nei giorni successivi, dopo il lavoro, sono passato a trovarli più volte e, seduto sul loro divano di legno mangiando mele e arance offerte dalla signora, li ho conosciuti e convinti a permettermi di affittare una stanza nella loro casetta e a investire per l'unico confort al quale non avrei potuto rinunciare nella torrida Yangshuo: l'aria condizionata! A parte la bellezza del luogo la casetta era abbastanza spartana, dirò

solo che non c'erano le piastrelle sul pavimento. Da quel momento ho avuto due zii cinesi!»

Perché proprio Yangshuo e com'è stato l'impatto iniziale?

«Allora, devo fare un passo indietro. Ho studiato cinese all'Università di Leeds, nella fredda Inghilterra. Al termine degli studi era previsto che trascorressi un periodo in Cina per fare un'esperienza lavorativa e scrivere una tesi. Il corso di laurea si chiamava *Chinese and Business* e tutti i miei compagni e io stesso eravamo convinti che bisognasse lavorare in una grande città cinese per una grande azienda. Su consiglio di Chiara, quella che poi sarebbe diventata la mia attuale fidanzata, invece di cercare un tirocinio noioso in una grande città ho iniziato a cercare qualcosa che avesse a che fare con la mia più grande passione: la bicicletta. Se scrivi su Google “China e Bike” il primo risultato è Bike Asia. Li ho contattati e il caso ha voluto che il proprietario, Scott, venisse proprio in Inghilterra per lavoro in quel periodo. Ci siamo incontrati a Londra e da lì si sono aperte le porte di Yangshuo. Prima di andarci non sapevo nemmeno dove fosse, ma basta cercare qualche immagine sul web per capire la straordinaria bellezza di quel luogo. L'impatto iniziale con la Cina di solito è abbastanza crudo per un occidentale, ma per me Yangshuo è stata casa fin dal primo giorno. È una sensazione che non so descrivere. Da piccolo il mio eroe era Goku di Dragon Ball, la storia è tratta da un romanzo classico cinese e l'ambientazione del cartone ha sempre come sfondo delle montagne che somigliano tanto a quelle di Yangshuo».

Hai avuto difficoltà con la famiglia?

门讲述在中国旅行的种种“冒险”故事。

你在2010年去了中国，是什么促使你做出了放弃大城市的舒适、与中国的村民生活在一起的这种勇敢的选择？

“我于2010年春天来到阳朔，最初的几个月我客居在Scott和Baixue家，他们是“亚洲单车”的老板，我为他们工作。六月我迁居到郊区的一套公寓中。我每天的工作就是骑着自行车陪游客们

在群山和村落间游览，伴随着赤着脚在稻田中玩耍的孩童的嬉戏声和以水牛代替拖拉机的耕作声，沉浸在那种如今已不复存在的舒畅、自在的气氛中。于是我对自己说：这里就是我要生活的地方！我每天下班后都会骑着自行车在乡间闲逛以期有什么新的发现。在距离阳朔市中心约七公里处，在两排高耸入云犹如绿色摩天大楼的岩溶山之间，有一个狭窄的山谷。一天我在这狭窄的山谷中散步，偶然间发现了一座被鲜花围绕的小房子，房前还有一个那种带抽水泵的水井。房子的墙上挂了一块写着“空房”的牌子。房子的主人是一对六十多岁的夫妇，我走上前去想向他们打听更详细的信息，可惜我那不太熟练的中文与阳朔方言的交流并不太顺畅，不过总算磕磕绊绊地与这对可爱的老人交谈了几句。以后的几天里，我下班后去看了他们好几次，坐在他们的木头沙发上，边吃着老妇人端给我的苹果和桔子边跟他们聊天。最后在我们彼此熟识后，我说服他们让我在他们家租一个房间，并投资了一台在阳朔炎热的夏天无法拒绝的唯一享受——空调！除了美丽的景色以外，这个房子还是相当简朴的，地板上连瓷砖都没有。从那个时刻起，我有了中国叔叔和一个中国婶儿！”

为什么偏偏是阳朔？你对它的第一印象如何？

“这我得退回一步讲。我曾经在寒冷的英国的利兹大学学习中文。学业结束时有一段在中国实地体验的时间，用于获得一些工作经验并撰写论文。当时的课程名为中文和商务，起初我和我的同学们都确信要到中国的大城市中的大企业去工作。然而，在Chiara（我现在的女友）建议下，我没有去大城市寻找无聊的实习机会，而是开始寻找能够与我酷爱的自行车结合起来的工作机会。如果你在谷歌上输入“China e Bike”，出现的第一条信息就是“亚洲单车”。我与他们取得了联系，凑巧的是“亚洲单车”的老板Scott那段时间正好因工作原因要来英国。我们在伦敦见了面，从那一刻起阳朔向我敞开了大门。在去阳朔之前，我对其地处何处根本就毫无概念，但只需在网上搜索一些图片，就可以充分感受到那里无与伦比的美景。对于一个西方人来说，对中国的第一印象通常会相当陌生的，但对于我来说，阳朔从第一天起就已经是我的家了。那是一种无法用语言形容的感觉。我儿时心目中的英雄就是取



Longji - 龙脊

«Più che difficoltà, le chiamerei piccole sfide quotidiane. Mi sono sempre sentito parte della famiglia. La zia si preoccupava se tornavo tardi la sera ed era premurosa nel preparare i dolcetti di riso (immangiabili!). Una difficoltà è però stata senza dubbio la lingua. Gli zii all'inizio parlavano solo dialetto, capivano il mio cinese, ma le loro risposte erano sempre in dialetto. Dopo qualche tempo hanno iniziato a mischiare dialetto e cinese e io a capire e spicciare qualche parola in dialetto. Un episodio simpatico con la zia è stato darle in regalo un pezzo della mia preziosa riserva di parmigiano, l'ha assaggiato con diffidenza e, dopo averlo masticato per un'eternità, mi ha detto: "Meglio il nostro riso!"».

Cosa facevi nel villaggio? Eri l'unico italiano?

«A Yangshuo ero l'unico italiano e nel villaggio credo di non aver nemmeno mai visto cinesi da altri villaggi! Di ita-



Guizhou - 贵州



La casa - 房子

liani se ne vedevano pochi, troppo pochi se penso a quant'è bello il luogo. Non c'era molto da fare, passeggiavo in mezzo alle oche o provavo a inerpirmi sulla montagna dietro casa senza mai riuscire ad arrivare in cima. Del villaggio ricordo i rumori: il gallo la mattina alle 5, le oche la sera alle 6 e le rane tutta la notte».

Cosa ti è rimasto di più di quell'esperienza?

«Mi sono rimasti quei momenti nei quali mi sono sentito fortunato per avere il privilegio di vivere una Cina rara e nascosta. Mi viene in mente un episodio epico di una sera, quando appena rientrato a casa verso le 21 la zia mi chiese di andare a prendere lo zio poche case più in là, perché forse troppo ubriaco per tornare da solo. Pensando fosse a casa di un amico mi sono incamminato verso la casa indicata dalla zia... beh, il padrone di casa era morto e tutti gli

amici erano riuniti in una specie di festa per l'ultimo saluto: cantavano e bevevano tutti. Invece di riportare a casa lo zio mi sono unito a loro!»

In sella alla tua bici quali altri posti hai esplorato?

«Ho avuto la fortuna di realizzare un piccolo sogno, fare il ciclista per una squadra vera: durante l'ultimo anno in Cina ho gareggiato per un team di Guangzhou, l'UCC. Grazie a loro ogni settimana esploravo un angolo diverso di Cina. Di molti posti non ricordo nemmeno il nome. Riguardo alle campagne di Yangshuo, invece, credo di conoscerne ogni singolo sentiero, un passatempo era uscire e perdersi per ore cercando di esplorare percorsi, foreste e villaggi mai visti».

Come nascono la tua passione per la bici e il tuo blog?

«La passione per la bici nasce da bambino, mia mamma lavorava per la Bianchi e la bici è stata uno dei miei primi giocattoli. *Cin Cin Cina* nasce dopo il mio ritorno in Italia, nel 2014. È il nome più stupido e semplice che potessi pensare, ma sembra essere facile da ricordare per tutti. *Cin Cin Cina* nasce dalla semplice constatazione che la Cina è un altro pianeta e i cinesi sono come alieni. Anche quegli occidentali che vi-

oni la Cina quotidianamente da qualche decennio riescono ancora a stupirsi di molte cose. Dopotutto, se passi dal bufalo d'acqua allo smartphone in quarant'anni qualche effetto collaterale imprevisto ci dovrà pur essere. Mi sono anche reso conto di aver assimilato qualcosa dai cinesi, di essere diventato un pochino cinese anch'io. Italiani e cinesi hanno molto in comune e se solo ci conosciamo un po' di più potremmo beneficiarne. Ho iniziato ad aiutare alcune realtà turistiche del nord Italia (tour operator, parchi divertimenti, stazioni sciistiche, hotel) e sono finito perfino a portare cinesi in elicottero!»

Oggi la tua vita è principalmente in Italia, pensi mai di tornare lì o hai altri progetti?

«Torno in Cina almeno una volta al-



Yunnan - 云南



Yunnan - 云南

Gli "zii cinesi" di Yangshuo - 在阳朔的中国叔和中国婶儿



«Torno in Cina almeno una volta al-

Oggi la tua vita è principalmente in Italia, pensi mai di tornare lì o hai altri progetti?

«Torno in Cina almeno una volta al-

l'anno. In parallelo a *Cin Cin Cina*, insegno lingua cinese al liceo Facchetti di Treviglio, ogni estate accompagno un gruppo di studenti in vacanza in Cina e Yangshuo è una tappa obbligatoria! Negli ultimi mesi, insieme a un amico cinese e alla scuola

di inglese John Peter Sloan di Milano stiamo lanciando un nuovo progetto, l'Accademia Cesare Kaisa, una scuola di italiano solo per studenti cinesi. Il progetto nasce dal fatto che, lavorando con il turismo cinese, una parte di esso è composto da giovani studenti universitari cinesi che hanno scelto l'Italia per studiare design, arte o moda. Purtroppo la lingua italiana resta un ostacolo immenso per loro. Partendo dai problemi di uno studente cinese di italiano stiamo sviluppando un metodo di insegnamento ad hoc per gli studenti cinesi, che tiene conto della loro lingua e cultura di partenza. Per il futuro vorrei far crescere i progetti iniziati negli ultimi due anni: aiutare aziende italiane ad affacciarsi alla Cina, aiutare studenti cinesi ad affacciarsi all'Italia e, perché no, far conoscere Yangshuo agli italiani.»

«Io ho un sogno che è diventato un vero e proprio progetto: quello di diventare un vero e proprio ciclista. In Cina ho avuto la fortuna di realizzare un piccolo sogno, fare il ciclista per una squadra vera: durante l'ultimo anno in Cina ho gareggiato per un team di Guangzhou, l'UCC. Grazie a loro ogni settimana esploravo un angolo diverso di Cina. Di molti posti non ricordo nemmeno il nome. Riguardo alle campagne di Yangshuo, invece, credo di conoscerne ogni singolo sentiero, un passatempo era uscire e perdersi per ore cercando di esplorare percorsi, foreste e villaggi mai visti».

你对自行车的热爱和你的博客是如何诞生的?

«我从小就酷爱自行车, 我妈妈曾在比安奇 (Bianchi) 工作, 自行车就是我最早的玩具之一。 “干杯中国” 诞生于2014年, 在我回到意大利之后。这是我所能想到的最乏味和最简单的名字, 但它似乎很容易被记住。 “干杯中国” 的诞生基于一个简单的事实, 即中国是另外一个星球, 而中国人就像是外星人。即使是那些在中国生活了几十年的西方人对中国的有些事还是能够感到惊讶。毕竟, 在四十年的时间里从水牛跨越到智能手机, 一些意想不到的不良反应总会有的。我意识到我有些东西也被中国人同化, 我也变得有点儿中国人了。意大利人和中国人有许多共同点, 如果我们能互相多了解一些, 我们都能彼此受益。我开始从事一些协助意大利北部旅游业的工作 (旅游经营者、游乐园、滑雪胜地、酒店), 我还甚至还带领中国人乘坐了直升机!»

如今你主要生活在意大利, 你想到要回到那里或还有别的设想吗?

«我每年至少回中国一次。在经营 “干杯中国” 的同时, 我还在特来维奥的Facchetti中学教中文, 每年夏天我都会陪同一个学生旅游团去中国度假, 阳朔是必去的一站! 最近几个月, 我和一个中国朋友及米兰的英文学校John Peter Sloan一起正在推出一个新项目, 只教中国人意大利语的学校Cesare Kaisa学院。这一项目的诞生是因为在与中国旅游部门工作的过程中, 我发现一部分人是选择来意大利学习设计、艺术或时尚的年轻中国学生。但意大利语一直是他们的主要障碍。从一个中国学生的意大利语问题出发, 我们正在开发一套为中国学生特别设计、考虑到其母语和文化渊源的教学方法。未来我想继续发展近两年来开始的项目: 帮助意大利企业走向中国, 帮助中国学生走向意大利, 当然, 还要让意大利人认识阳朔。»

材自中国古典故事的《龙珠》中的主人公孙悟空, 那部动画片中的场景始终以酷似阳朔山水的群山为背景。”

你在那个家庭中遇到困难了吗?

«与其说是困难, 我更愿意称其为日常的小挑战。我始终都感觉到是这个家庭中的一员。我晚上回来晚了, 婶儿会替我担心, 还体贴地给我做年糕(其

味道在西方饮食习惯中很难适应!)。不过语言无疑是一大困难。叔和婶儿都只讲方言, 他们能听懂我说的中文, 但总是用方言回答我。过了一段时间后, 他们开始用方言穿插着普通话跟我交流, 而我也能听懂和说出个别方言词汇。有趣的一幕是我送给婶儿一块我储存的宝贝帕尔马奶酪, 她面带狐疑地尝了一小块儿, 在嚼了很久后对我说: ‘还是我

你在村里都做些什么? 你是那里唯一的意大利人吗?

«我是阳朔唯一的意大利人, 在村里我想我都没见过其他村庄里的中国人! 这里见不到几个意大利人, 对于这么美丽的地方来说是在太少了。在村里没什么事可做, 我在鹅群间散步或试图去攀爬屋后的

山, 但从来也没到达过顶峰。我还记得村庄里的各种声响: 早晨5点的鸡叫, 下午6点的鹅叫和整夜的蛙鸣。»

在这次经历中令你印象深刻的是什么?

«每当我因为能了解中国鲜为人知的一面而感到幸运的瞬间, 都令我印象深刻。我想起一天晚上的一件趣事, 我晚上九点左右刚到家, 婶儿让我去距

离不远的一户人家去接叔, 大概是他喝醉了自己回不了家。我以为是在他一个朋友家, 就按婶儿指的方向去了.....原来是这家的主人去世了, 他的朋友们都聚到他家里跟他做最后的告别: 所有人都边喝边唱。我不但没把叔接回家, 还跟他们一起又喝又唱起来!»

你骑着自行车还去了其它什么地方吗?



Piazza del Popolo

Piazza Vittorio



L'Ambasciata cinese in Italia ha organizzato le celebrazioni per il Capodanno cinese 2017 in Piazza del Popolo a Roma. Durante le celebrazioni, l'ambasciatore cinese in Italia Li Ruiyu, il sindaco di Roma Virginia Raggi e il sottosegretario al ministero dei Beni e delle Attività culturali Dorina Bianchi hanno dipinto gli occhi del leone.

中国驻意大利大使馆在中国人民广场举办了庆祝2017中国年的活动。活动期间，中国驻意大利大使李瑞宇，罗马市长Virginia Raggi，意大利文化遗产与活动部副部长Dorina Bianchi共同为醒狮点睛。

La comunità cinese di Roma ha celebrato il nuovo anno lunare in Piazza Vittorio. All'appuntamento ha preso parte anche l'ambasciatore cinese in Italia, Li Ruiyu. Ad animare il pomeriggio di festeggiamenti molti spettacoli con protagonisti esponenti della comunità cinese e i bambini delle scuole cinesi della capitale.

罗马侨团迎新春2017庆祝活动在罗马维多利奥广场隆重举行。受邀出席的还有中国驻意大利大使李瑞宇。各界侨团以及来自罗马多个中文学校的学生们为下午的庆祝活动带来了一出精彩的表演。

Foto/图 Carlo Mazzanti



“Storie di Cina” in Piazza del Popolo

Diario del Capodanno 2017 dell'Istituto Confucio di Roma

YAO LUNING

«Arriva il Festival di Primavera, c'è molta eccitazione, si indossano i vestiti nuovi, si portano dei nuovi cappelli...», quando questa filastrocca risuona ancora una volta nelle orecchie, sappiamo che il più grande evento dell'anno, la Festa di Primavera, è arrivato. In Cina tutte le case si decorano con lanterne e festoni colorati, l'intera famiglia si riunisce sotto lo stesso tetto e condivide l'augurio di buona fortuna e la gioia per l'anno entrante. Allo stesso tempo, nella lontana Roma, in piazza del Popolo si raduna molta gente e anche lì si incontrano meravigliose “storie di Cina”.

LA STORIA DI ANNA

«Con quattro biglietti della lotteria di diversi colori si può vincere un premio, a me ne manca uno!», ha detto senza fiato Anna ad un'amica, appena dopo aver concluso con successo la sfida di *shuttlecock*, non riuscendo a nascondere l'emozione nelle sue parole. Anna viene da una piccola città distante da Roma alcune decine di chilometri, dopo aver appreso che il 28 gennaio in Piazza del Popolo ci sarebbe stato l'evento per la celebrazione del Capodanno cinese, con un gruppo di amici si è affrettata per arrivare il prima possibile. Nella piazza si stavano svolgendo il festival per il nuovo anno e le performance artistiche del Capodanno cinese 2017, organizzati



Nell'area *Jinji Baochun* si insegnano le parole di augurio. “金鸡报春”教说吉祥话。

dall'Ambasciata cinese di Roma. Sul palco, l'insegnante dell'Istituto Confucio Qian Qian e lo studente dell'Aula Confucio del Convitto Nazionale Filippo De Gennaro avevano l'incarico di presentare l'evento, ognuno nella lingua madre dell'altro. Anna provava una strana sensazione, sia per il loro livello di lingua che per l'ammirazione nei confronti delle performance sul palco; e anche la brillante esibizione dei tre insegnanti dell'Istituto Confucio di Roma, per la prima volta sul palco del

“Capodanno cinese” in eleganti uniformi da Tai chi, l'ha fatta emozionare. La piazza era gremita di persone e Anna poteva ammirare le performance solo attraverso un grande schermo. Girando per la piazza è stata attirata dallo stand dell'Istituto Confucio, decorato con nodi cinesi, distici di Capodanno e opere di calligrafia e, sotto la guida delle insegnanti, ha intrapreso una serie di viaggi sperimentali sul Capodanno, dal forte carattere cinese. Presso l'area dello stand dal nome *Fu*



La direttrice Zhang Hong insegna a scrivere il carattere *fu* (buona sorte). 张红院长教写福字。

linmen (Che la fortuna arrivi alla tua porta, Ndt) Anna, con l'aiuto dell'insegnante, ha imparato a scrivere il carattere *fu* (buona fortuna) con il pennello, «scrivere i caratteri cinesi non è stato difficile ed è stato anche molto interessante», ha detto. Poi l'insegnante le ha regalato un biglietto della lotteria rosso, come premio di incoraggiamento.

Nell'area *Jinjiduli* (Stare su una sola gamba, si riferisce alle posizioni nel gioco, Ndt), Anna si è cimentata in una sfida a *shuttlecock* e sebbene il volano fosse piccolo e non fosse facile calciarlo per dieci volte, dopo aver concluso la sfida ha preso il biglietto blu della lotteria ed è giunta nell'area *Chunman renjian* (Il mondo è avvolto dalla primavera, Ndt), quando ha scoperto che in piedi, al lavoro davanti allo stand, non vi erano solo insegnanti cinesi dell'Istituto Confucio, ma anche un giovane volontario, un ragazzo italiano che parlava un fluente cinese. Con il suo aiuto, ha scoperto l'equivalente del suo nome

in cinese e dopo averne imparato la pronuncia, sul tabellone delle firme, a colpi di pennello, ha scritto il carattere cinese *ji* (di buon auspicio, che porta fortuna) come proprio augurio per il nuovo anno, ottenendo un biglietto giallo. Infine, nell'area *Jinji Baochun* (Il Gallo dorato accompagna l'arrivo della primavera, Ndt), con gli insegnanti dell'Istituto Confucio ha imparato a pronunciare in cinese le “espressioni di Capodanno”: *Xinchun kuaile* (Felice anno nuovo), *Ji nian daji* (Buona fortuna per l'anno del Gallo), *Gongxi facai* (Per un felice e prospero anno nuovo). Sebbene la pronuncia non fosse perfetta, il suo entusiasmo ha contagiato le persone intorno. Dopo aver concluso soddisfatta la visita allo stand dell'Istituto

Confucio, Anna ha vinto un bellissimo premio e intorno a lei tante persone si sono raccolte lì davanti: alcuni erano molto curiosi nei confronti della tabella con i dodici animali dello zodiaco cinese, più volte chiedevano di sapere il loro animale corrispondente; altri prendevano in mano la rivista bilingue *Istituto Confucio* e la sfogliavano con interesse; altri ancora si informavano circa i corsi di cinese; infine vi erano persone che domandavano entusiaste se la lingua fosse difficile e quanto fosse distante la Cina. «Non importa quanto sia lontana, io voglio andarci in ogni caso», ha detto Anna ai suoi amici accanto. E ora non vede l'ora di andare a visitare questo Paese dalla cultura così interessante.

LA STORIA DI DAVIDE

Tutte le persone che hanno preso parte al festival di Capodanno sono rimaste profondamente impressionate nei confronti di questo ragazzo che era in piedi davanti all'area *Chunman renjian* dello stand dell'Istituto Confucio: camicia bianca, giacca blu, capelli mossi, un viso fanciullesco, sempre con un caloroso sorriso, parlando in un fluente cinese.

Lui è Davide, ma il suo nome cinese è Mu Haiyan, è uno studente del quinto anno del Convitto Nazionale e uno dei più brillanti dell'Istituto Confucio di Roma. Nonostante la sua giovane età, ha già parecchia esperienza: cinque anni fa è stato ammesso al Convitto, poi con l'aiuto degli insegnanti dell'Aula Confucio della scuola, partendo da zero è arrivato a parlare un fluente cinese; al quarto anno, da solo è andato a Chongqing per un anno e insieme agli studenti cinesi ha



Le insegnanti dell'Istituto Confucio partecipano alla parata. 参加游行的孔院教师。

罗马人民广场上的“中国故事”

——记罗马孔院2017“欢乐春节”新春游园活动

姚路宁

“新年到，真热闹，穿新衣，戴新帽……”，当这首童谣再次响起在耳畔的时候，我们知道，一年中最重大的节日——春节，已经来了。在中国，每逢春节，家家户户张灯结彩，男女老少欢聚一堂，共同分享着这一年来的幸福和喜悦。与此同时，在遥远的意大利罗

马，人民广场上人头攒动，这里也同样发生着精彩的“中国故事”。

Anna的故事

“集齐4张不同颜色的奖券就可以去抽奖了，我还差1张！”

Anna刚成功地完成踢毽子的挑战，

气喘吁吁地跟她的朋友说道，掩饰不住话语中的兴奋。Anna来自距罗马几十公里的小城，听闻1月28日在罗马人民广场有庆祝中国新年的活动，就和一帮朋友早早地赶来了。

这里正在进行的是由中国驻意大利大使馆主办的2017年“欢乐春节”文

艺演出和新春游园会。广场舞台上，罗马大学孔子学院的汉语教师钱茜和下设课堂学生费礼博(Filippo De Gennaro)以对方的母语担任主持，Anna感到无比新奇，又为他们的语言水平和舞台表现而惊叹；而罗马孔院三位老师身着飘逸的太极服，首次在“欢乐春节”舞台上



为大家带来精彩的太极扇表演，亦是让她兴奋不已。

广场上人山人海，Anna通过大屏幕才得以观赏了演出。逛广场的时候，她被用中国结、春联、毛笔字装饰的罗马孔院展台吸引住了，在孔院老师的指引下，Anna开始了一系列极具中国特色的新春体验之旅。

在“福临门”展台，Anna跟着老师学习用毛笔写“福”字，“原来写汉字不难，还挺有趣。”孔院工作老师给了她一张红色奖券作为奖励。Anna在“金鸡独立”展台挑战踢毽子，别看这个毽子小，能一连踢十个也是有难度，完成挑战的Anna拿着蓝色奖券来到了“春满人间”展台，这时她惊讶地发现站在展台前工作的，不仅有罗马孔院的中国老师，还有一位年轻的志愿者——一个说着一口流利汉语的意大利男孩。在这位志愿者的帮助下，她找到了与自己名字相对应的中文名字——安娜，学习了中文名字的读音后，Anna在签字板上的一笔一划地写下“吉”字作为自己的新春祝福，并获得黄色奖券一张。最后，Anna在“金鸡报春”展台跟罗马孔院的老师学说中文“拜年话”：“新春快乐”、“鸡年大吉”、“恭喜发财”，虽然发音不够标准，但Anna的热情感染了周围的人。圆满完成孔院游园任务后，Anna抽中了精美的礼品，而在Anna周围，还有很多人聚集在罗马孔院的展台前：有人对罗马孔院的生肖文化展板非常好奇，频频询问自己属相；有人拿着《孔子学院》中意版的杂志认真翻阅；有人正在咨询罗马孔院的汉语课程；还有人热切地询问汉语难不难，中国远不远……

“不管中国远不远，我都要去中国。”Anna对身边的朋友说道。她已经迫不及待地要去看看拥有这样有趣的文化的国家了。

Davide的故事

参加新春游园会的人们，无不对站在罗马孔院“春满人间”展台前的他留下深刻的印象：洁白的衬衫，蓝色的上衣，卷卷的头发，有一张稚气的面容，上面一直挂着温和的笑容，还说着一口标准流利的汉语。他，就是Davide，中文名字是穆海彦，他是罗马国立住读学校高

frequentato, in lingua cinese, tutti i corsi della scuola superiore; è stato l'insegnante di italiano più giovane presso il Consolato Generale d'Italia a Chongqing e attualmente ha anche iniziato ad insegnare l'italiano agli insegnanti dell'Istituto Confucio. Questo ragazzo ha assunto con entusiasmo l'incarico di volontario presso lo stand. L'evento si è protratto fino alle 18 circa e lui non si è riposato un attimo, davanti allo stand spiegava con entusiasmo ai visitatori i loro nomi in cinese nonché la composizione dei caratteri e l'ordine dei tratti. Ma non era solo, vi erano anche molti volontari italiani che con lo stesso entusiasmo offrivano il loro aiuto al lavoro dell'Istituto, alcuni erano studenti universitari, altri erano studenti cinesi, tutti hanno svolto il loro compito secondo la propria responsabilità. Al termine dell'evento, dopo aver completato il lavoro per il festival, Davide e gli altri volontari dovevano lasciare lo stand, dal quale sono partiti applausi e acclamazioni a loro rivolti.

«Da studenti di lingua cinese si sono trasformati in splendidi narratori di storie sulla Cina! Un grande applauso per i volontari italiani del Capodanno in Piazza del Popolo! Sono l'orgoglio dell'Istituto Confucio di Roma e ancor più rappresentano la speranza per approfondire gli scambi culturali fra Cina e Italia», ha commentato un insegnante dell'Istituto. Di storie simili ve ne sono molte altre: c'è quella dei tre insegnanti che hanno lavorato duramente per presentare al pubblico la più brillante performance di Tai chi; quella dei presentatori che hanno indossato abiti leggeri per dare un tocco di eleganza al palco; quella dei volontari che nonostante si fossero ammalati volevano comunque partecipare all'even-



Davide spiega i caratteri cinesi. Davide讲解中国汉字。

to...Il 28 gennaio in Piazza del Popolo c'era un via vai di persone, ognuno in qualche modo è entrato in contatto con le "storie di Cina": chi le ha raccontate, come Davide; chi le ha ascoltate, come Anna. La direttrice dell'Istituto Confucio Zhang Hong ha dichiarato: «In una magnifica occasione e in una giornata importante abbiamo raccontato con successo "storie di Cina" in maniera differente e innovativa. Ci auguriamo che d'ora in avanti avremo ancor più "ascoltatori" e ci auguriamo inoltre che questi ascoltatori possano trasformarsi in splendidi "narratori"».



La folla davanti allo stand. 展台前人头攒动。

中五年级的学生，也是罗马孔院最优秀的学生之一。

别看年纪小，他的经历可不简单：五年前，他考进了罗马国立住读学校，在罗马国立住读学校孔子课堂老师的帮助下，从一句汉语也不会说到能说一口流利的汉语；高四时，他只身前往重庆留学一年，跟中国学生一起用汉语学习高中的各门课程；他曾是意大利驻重庆总领事馆最年轻的意大利语教师，如今又开始教授罗马孔院的老师们意大利语。

就是这样的一个意大利男孩儿，热心地承担起罗马孔院“春满人间”展台的志愿讲解工作。活动持续了近六个小时，他没有休息一分钟，一直热情地在展台前给游客们讲解他们的中文名字，还有名字的汉字构成和书写顺序。

而在展台前，还有很多像他一样热心地为罗马孔院的工作提供帮助的意大利志愿者，他们有的是大学生，有的是中学生，都在自己负责的展位上尽职尽责。活动结束后，圆满完成志愿工作的Davide和其他志愿者要离开展台时，展台处响起了阵阵掌声和欢呼，那是送给他们的。

“从中国语言的学习者华丽转身，成为中国故事的讲述者！为广场新春游园会上的意大利志愿者点赞！他们是罗马孔院的骄傲，更是中意文化深度交流的希望！”一位罗马孔院的老师评论道。

这样的故事，还有很多很多：有为了给大家呈现最精彩的太极扇表演而辛苦训练的三位老师；有为了让舞台更绚丽而穿着单薄的主持人；有生病了还依然坚持要参加活动的志愿者……

1月28日的人民广场，人来人往，每个人都和“中国故事”有了或多或少的联系：有的人讲述了“中国故事”，比如Davide；有的人聆听了“中国故事”，比如Anna。罗马孔院中方院长张红说道：“我们在一个盛大的场合、一个重要的日子里用一种别有新意的方式成功地讲述了‘中国故事’。我们期待今后能有更多的‘听众’，也期待更多‘听众’能实现到‘讲述者’的华丽转身。”



L'area Fu linmen. “福临门”。



HSK 开课通知

Corsi di preparazione HSK

HSK:
CERTIFICAZIONE
INTERNAZIONALE DI
COMPETENZA DELLA
LINGUA CINESE

**CORSI DI PREPARAZIONE
PER I LIVELLI:**
HSKI, HSKII, HSKIII,
HSKIV, HSKV, HSKVI

INIZIO CORSI: MARZO 2017
Iscrizioni: Febbraio
(consulta il sito www.istitutoconfucio.it)

SEDE CORSI: DIPARTIMENTO ISO-SAPIENZA
Circonvallazione Tiburtina n.4 (San Lorenzo, alla fine di via dello scalo di San Lorenzo)

Istituto Confucio Sapienza Università di Roma
Tel: 06 6868581
<http://www.istitutoconfucio.it>
E-mail: info@istitutoconfucio.it







ERRATA CORRIGE

Nella rubrica curata dall'Istituto Confucio dell'Università "Sapienza" di Roma pubblicata nel numero di *Cina in Italia* di dicembre 2016, per errore non è stato inserito il testo cinese dell'articolo scritto da Xu Shubei, per questo ripubblichiamo l'articolo sia in italiano che in cinese. Ci scusiamo con i lettori, con l'autrice dell'articolo e con l'Istituto Confucio.

更正声明

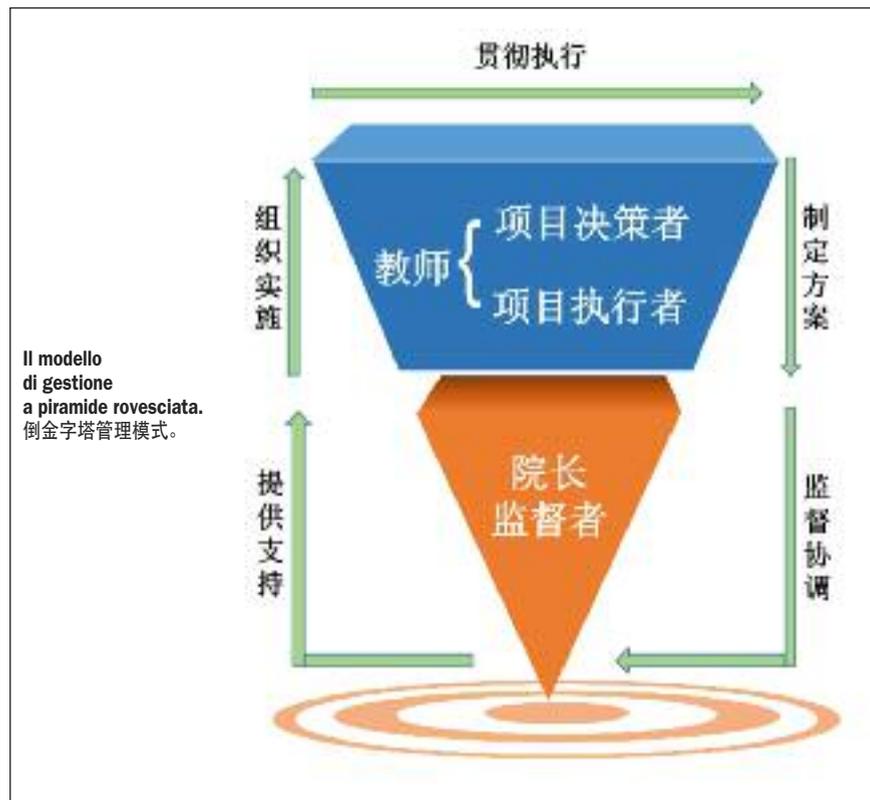
《世界中国》于2016年12月《孔子学院》栏目中刊登的由许舒培撰写的文章中，中文部分编辑排版有误，为此我刊诚挚向读者，本文作者以及孔子学院致歉，并将在本月期刊中重新登载本文。特此声明！

Una piramide rovesciata

La filosofia organizzativa della direttrice cinese dell'Istituto Confucio di Roma

XU SHUBEI
FOTO LIU QINGHUI

Dal 2006, anno dell'apertura, ad oggi, il numero degli studenti dell'Istituto Confucio di Roma è aumentato di trenta volte e anche la copertura dei punti di insegnamento dell'Istituto ha ormai superato i confini della regione Lazio dove si trova Roma. Aule Confucio gestite dall'Istituto Confucio di Roma sono state istituite a sud a Lecce in Puglia, "tacco" d'Italia, e a ovest a Cagliari, capoluogo della Sardegna. Di conseguenza, anche il team di insegnanti si è costantemente ampliato, passando da alcune unità del passato alle decine di oggi. Come avere una gestione efficace del team, in modo che ogni insegnante assuma il ruolo di "motore" del team sulla base dello sviluppo dei propri vantaggi, e come migliorare la sua efficienza, passando da amministrazione e controllo in senso tradizionale a una gestione "orizzontale" e "collaborativa", è diventata la strategia di gestione che la direttrice cinese Zhang Hong pensa costantemente e mette in azione. Zhang Hong ritiene che l'Istituto Confucio non dia agli insegnanti solo un



lavoro, ma soprattutto una piattaforma che può realizzare l'autostima, un percorso professionale di autosviluppo. Pertanto, poco dopo aver assunto l'in-

carico, ha presentato la strategia a "piramide rovesciata", cambiando la relazione originaria tra chi impartisce le direttive e chi le esegue, mettendo gli



L'Istituto Confucio organizza la formazione degli insegnanti e tra gli insegnanti cinesi e italiani si aprono vivaci discussioni.

孔院组织教师培训，中意老师展开热烈讨论。

insegnanti in posizione centrale, dando loro la libertà di assumersi delle responsabilità e liberando il loro potenziale. All'Istituto Confucio di Roma, ogni insegnante deve assumersi la responsabilità di svolgere il proprio incarico correttamente, è necessario che nel corso dello sviluppo della propria carriera mediti continuamente sul fatto che in ogni fase dello sviluppo dell'Istituto Confucio deve avere la capacità di assumersi molte responsabilità, allo stesso tempo è anche artefice di scelte, deve prendere decisioni su questioni interne e fornire soluzioni. In qualità di supervisore e appartenente al livello gestionale, il di-

rettore è responsabile dell'osservazione, della supervisione e della promozione di tutto il lavoro. La direttrice Zhang Hong in passato ha detto che la gestione dell'Istituto Confucio deve fissare degli obiettivi e fare in modo che gli insegnanti li comprendano e li condividano, incitandoli a sviluppare se stessi, quindi ogni insegnante può scegliere in base alle proprie competenze un certo obiettivo e raggiungere il risultato migliore a proprio modo. Perciò, a seconda delle inclinazioni di ogni insegnante e delle effettive esigenze dell'Istituto Confucio, incoraggia ogni insegnante ad assumersi un lavoro relativo a un particolare

aspetto. Ad esempio, attualmente ci sono insegnanti che hanno la specifica responsabilità di diffondere il brand dell'Istituto Confucio di Roma, altri sono responsabili della formazione degli insegnanti, altri ancora delle conferenze nazionali e internazionali, delle attività culturali, della ricerca, dell'amministrazione e così via. La direttrice Zhang Hong incoraggia questi insegnanti a gestire e innovare il settore di cui sono responsabili e, una volta adottata la loro proposta, possono prendere decisioni nel proprio ambito di competenza, senza dover più riferire ogni cosa alla direttrice. Molti insegnanti che hanno lavorato in passato o lavorano ora all'Istituto Confucio di Roma hanno la sensazione che all'Istituto Confucio di Roma il palcoscenico sia più ampio, le opportunità più numerose, il "potere" più grande e le responsabilità più pesanti.

Inoltre, con l'ampliamento del team di insegnanti dell'Istituto, la direttrice Zhang Hong, allargando la gestione, ha effettuato una "compressione" della struttura piramidale, appiattendolo la struttura organizzativa, riducendo i collegamenti intermedi tra il livello decisionale e quello operativo, rompendo perfino la linea di demarcazione della struttura gerarchica e dell'ordine, istituendo una modalità di gestione orizzontale efficiente e flessibile. Ad esempio, ogni insegnante dell'Istituto Confucio di Roma è responsabile di una particolare sezione del lavoro, una volta adottato il suo metodo di lavoro, può decidere liberamente in un certo ambito, mentre la direttrice è responsabile della supervisione, del coordinamento e di fornire sostegno.

将金字塔倒过来，摊平 ——罗马孔院中方院长的管理哲学

文/许舒培 图/刘庆辉

从2006年揭牌至今，罗马孔院的学生人数已增加了30倍，罗马孔院教学点覆盖的范围也早已突破罗马所在的拉齐奥大区。南至意大利的“鞋跟”普利亚大区的莱切市，西至撒丁岛的首府卡利亚里（Cagliari）都有罗马孔院的下设孔子课堂。随之而来的，则是教师队伍的不断壮大——从过去的几个人发展到如今的几十人。如何有效管理团队，使每位教师在发挥自身优势的基础上担当团队“发动机”的角色，如何提高团队效



率，从传统意义上的管控向“扁平化”、“协作式”转化，成了中方院长张红院长一直在思考并付诸行动的管理策略。

张红院长认为，孔院为教师提供的不仅仅是一份工作，更是一个可以实现自我价值的平台，一个自我发展的职业道路。因此，在上任之初，她就提出了“将金字塔倒置”的策略，改变原来的施力者与受力者之间的关系，将教师放在“核心”位置，给予教师承担责任的自由，释放出他们的潜能。在罗马孔院，每位教师都要承担恰当工作的责任，都需要在职业发展过程中不断考虑自己在孔院发展的每个阶段应该有承担多大责任的能力，同时，他们也是决策者，要对份内的事情做出决定、提供解决方案。而作为院长的管理层作为监督者，负责对整体工作进行观察、监督、推进。张红院长曾提到，孔院管理要设计好阶段性的目标，并使教师理解和认同这些目标，并激发他们进行自我发展，每位教师可以按照自己优势选择某一目标并以自己的方式达成最优的结果。因此，她根据每位教师自身的优势和孔院的实际需求，鼓励每位教师承担某一方面的工作。比如，目前有专门负责罗马孔院品牌宣传的教师，有专门负责教师培训、国内国际会议、文化活动、科研、行政管理等等的教师。张红院长鼓励这些教师对自己负责的板块进行管理和创新，一旦教师们的提议被通过，教师可以在自己的职责范围内进行决策，不再需要事无巨细地向院长汇报。很多曾经或仍在孔院工作的教师都有一种感觉，在罗马孔院，舞台更宽，机会更多，“权力”更大，责任也更重。

此外，随着孔院教师队伍的壮大，张红院长通过增加管理的幅度，将金字塔结构进行“压缩”，使其成为扁平化的组织形式，减少决策层和操作层间的中间环节，甚至突破次序、等级结构的界线，建立高效且富有弹性的扁平化管理模式。例如，罗马孔院的每位教师负责某个特定板块的工作，一旦教师的工作方案通过，教师就可以在一定范围内进行自由决策，院长负责监督并进行协调、提供支持。在这一过程中教师不再是被动接受和完成任务，而可以独立行使众多原来由传统管理层拥有和行使的职能，这样一来，教师的“权力”更大，整个孔院也更具有创新和变革精神。同时，



Un'insegnante attenta durante la formazione degli insegnanti locali.

在本土教师培训课上专注听课的老师。

In questo processo gli insegnanti non accettano più passivamente e portano a termine i loro incarichi, ma possono esercitare in modo indipendente molte funzioni originariamente avute ed esercitate dal tradizionale livello gestionale, in questo modo il “potere” degli insegnanti è maggiore e tutto l'Istituto Confucio ha ancor più innovazione e spirito di cambiamento. Allo stesso tempo, questo ha promosso anche requisiti più elevati rispetto alle capacità di gestione organizzativa e decisionali di ogni insegnante, che in pratica ha più facilità a crescere rapidamente, il suo ciclo di maturazione si abbrevia e quindi per l'intero Istituto Confucio è più facile formare un team complementare e cooperativo. In sostanza, all'Istituto Confucio di Roma, si passa dall'essere insegnanti “neofiti” a insegnanti “esperti” che operano in

maniera indipendente in appena tre mesi circa, un periodo in cui l'Istituto Confucio organizza per gli insegnanti una serie di attività di formazione per lo sviluppo professionale per aiutarli a capire il funzionamento di base dell'Istituto, in modo che acquisiscano il prima possibile familiarità con i diversi aspetti del lavoro dell'Istituto e sviluppino regolarmente attività di team building. Con questa modalità di efficiente funzionamento, non solo i docenti maturano più rapidamente, ma anche l'intero team ha maggiore spirito di collaborazione e coesione. La direttrice Zhang Hong ha sottolineato che sta attivamente creando un modello che renda il funzionamento dell'Istituto Confucio efficiente e ordinato, un modello che possa stimolare l'autosviluppo degli insegnanti, in modo che trovino piacere nel lavoro, imparino e crescano



这也对每位教师的组织管理能力和决策能力也提出了更高要求，教师在实践中也更容易快速成长起来，教师的成长周期缩短了，对整个孔院来说更容易形成彼此互补、彼此合作的团队。基本上在罗马孔院，从“菜鸟”教师，到成为独挡一面的“老”教师，差不多只要3个月左右的时间，期间孔院会为教师安排一系列的职业发展培训帮助教师了解罗马孔院的基本运作，使教师尽快熟悉孔院的各项工作，并定期开展团队建设活动。在这种高效运作的模式下，不但教师成长更快，整个团队也更具协作精神

和凝聚力。

张红院长强调，她在积极打造的是一个使孔院有序、高效运营的模式，一个能激发教师自我发展，使其在工作中发现乐趣，在实现目标的过程中学习与成长的模式，一个能为孔院和教师职业发展带来益处的“双赢”模式。正如她在每年的教师培训中都会提到的，“罗马孔院发展的终极目标不仅是培养热爱了解中国文化、会说汉语的意大利学员，同时锻炼一批掌握意大利语、具有中欧跨文化沟通能力与经验的中国教师。教师在孔院的工作经历将为其今后无论在

国内外的职业发展都提供了极具跨文化沟通价值的经验，为他们未来的工作单位做出独特的贡献。”

她认为，作为孔院的管理层，有责任也有义务将教师的管理和培养纳入工作重心，从现实的角度看，这是孔院各项工作顺利展开的保障，从长远看，能为未来的国际汉语教学事业输送更多优秀的人才，从个人的角度看，它有利于教师的职业发展，从整体上来看，它是孔院发展和整个汉推事业持续发展的关键所在。



Il team degli insegnanti dell'Istituto Confucio di Roma.

罗马大学孔子学院团队建设。

nel processo di realizzazione degli obiettivi, un modello “win-win” che possa portare benefici all'Istituto e allo sviluppo della carriera degli insegnanti. Proprio come ha spiegato in occasione della formazione annuale degli insegnanti, «l'obiettivo finale dello sviluppo dell'Istituto Confucio di Roma non è soltanto formare studenti italiani che amino comprendere la cultura cinese e siano in grado di parlare la lingua cinese, ma è anche quello di formare un gruppo di insegnanti cinesi che padroneggino la lingua italiana, possiedano la capacità

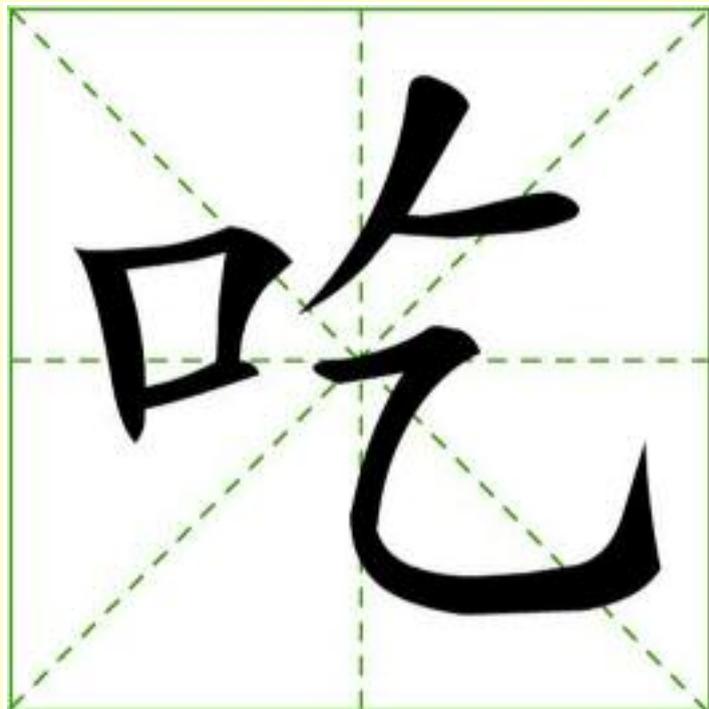
di comunicazione interculturale tra Cina ed Europa e abbiano esperienza. Gli insegnanti, grazie alla loro esperienza di lavoro presso l'Istituto Confucio, per il loro futuro, sia che il loro sviluppo professionale sia in Cina sia che prosegua all'estero, sono forniti di un'esperienza di alto valore nella comunicazione interculturale, che darà un contributo unico ai loro futuri luoghi di lavoro». La direttrice ritiene che, come esponente del livello gestionale dell'Istituto Confucio, ha anche la responsabilità e l'obbligo di immettere la gestione e la for-

mazione degli insegnanti nel nucleo del lavoro: da un punto di vista pratico, questa è la garanzia che ogni lavoro dell'Istituto Confucio si svolge agevolmente, da un punto di vista a lungo termine, può portare più eccellenti talenti per il futuro insegnamento della lingua cinese a livello internazionale, da un punto di vista individuale, favorisce lo sviluppo professionale degli insegnanti, e da un punto di vista complessivo, è la chiave per promuovere lo sviluppo sostenibile dell'Istituto Confucio e del cinese nel suo complesso.

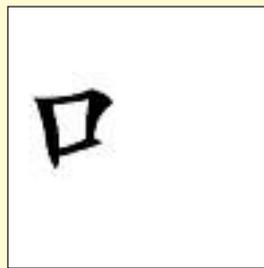
吃 chī mangiare

Il carattere 吃 è composto da 口 *kǒu* “bocca” e 乞 *qǐ*. “implorare, chiedere”, da cui il significato “la bocca chiede” connesso all’azione di mangiare, sfamarsi. In passato, in Cina ci si salutava comunemente chiedendo proprio «Hai mangiato?». Questa usanza si è persa con il passare del tempo, ma è ancora radicata tra i cinesi di età più avanzata.

“吃”是由“口”和“乞”两部分组成。“口”的意思是嘴巴，而“乞”的意思是恳求、请求。因此，“吃”的字面意思是“嘴巴恳求”。
过去中国人见面打招呼的常用语是“你吃饭了吗？”但是随着时间的推移，这一打招呼的习惯正在逐渐消失。只有年纪较大的中国人还继续使用这一传统的打招呼方式。

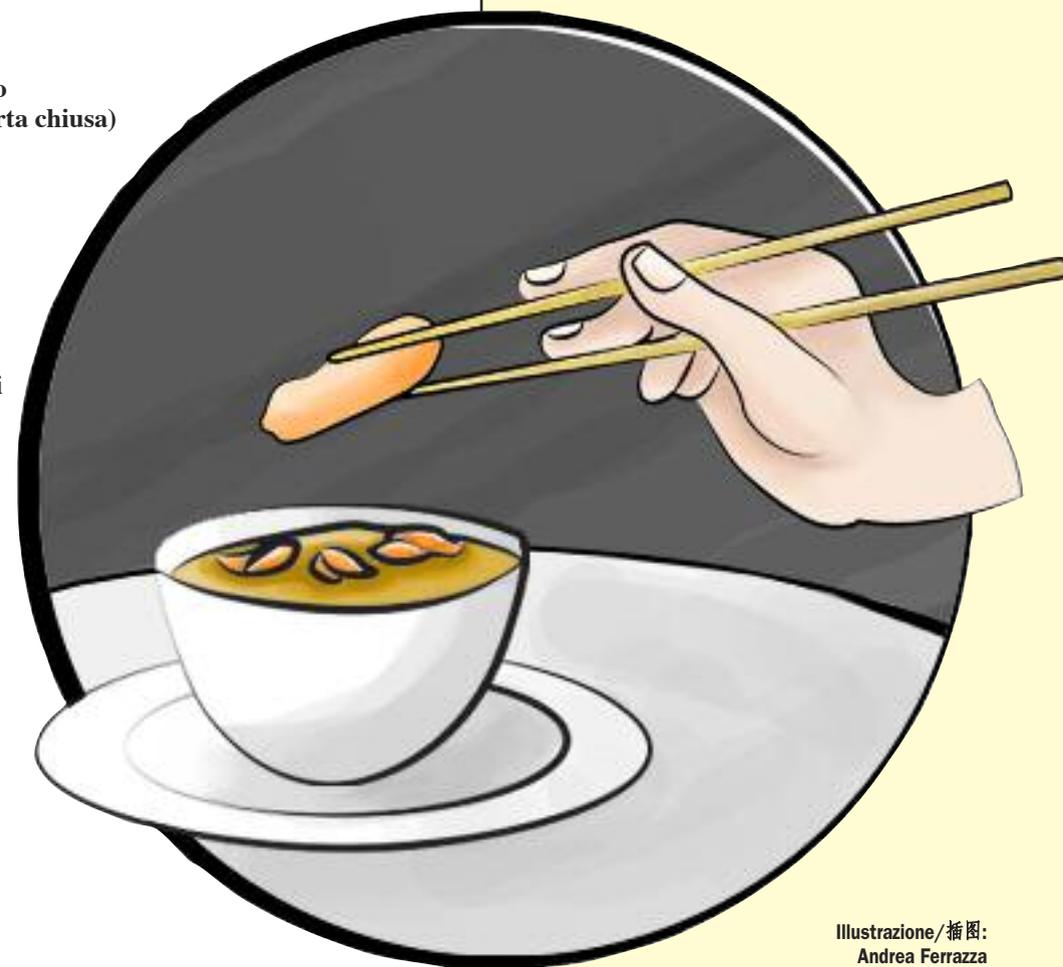


ORDINE DEI TRATTI
汉字笔顺



MODI DI DIRE 地道中文

- 吃豹子胆
chī bàozǐdǎn
avere un coraggio da leone
(mangiare il cuore del leopardo)
- 吃闭门羹
chī bìméngēng
non trovare in casa qualcuno
(mangiare la zuppa della porta chiusa)
- 吃错药
chī cuò yào
avere la luna storta
(bere la medicina sbagliata)
- 吃定心丸
chī dìngxīnwán
ricevere notizie rassicuranti
(mandare giù un tranquillante)
- 吃粉笔灰
chī fēnbǐhuī
fare l'insegnante
(mangiare polvere di gesso)
- 吃着不尽
chī zhuó bù jìn
condurre una vita agiata
(cibo e vestiti senza limiti)
- 大吃大喝
dàchī dàhē
mangiare come un maiale
(mangiare e bere molto)



Illustrazione/插图:
Andrea Ferrazza

ESPRESSIONI UTILI 日常用语

吃东西 <i>chī dōngxi</i> mangiare qualcosa	吃苦 <i>chīkǔ</i> ingoiare bocconi amari	大吃 <i>dàchī</i> mangiare tanto
吃饱 <i>chībǎo</i> mangiare a sazietà	吃亏 <i>chīkuī</i> subire perdite	小吃 <i>xiǎochī</i> spuntino, snack

Al ristorante

餐馆就餐常用语

Frasi utili per destreggiarsi con camerieri e menù in cinese

中餐馆用餐常用句话

Vorrei prenotare un tavolo per ... persone, per questa sera alle otto.

今天晚上8点钟,我想预定一个...人桌。

Jīntiān wǎnshàng bā diǎn zhōng, wǒ xiǎng yùdìng yīgè... rén zhuō.

due persone/ tre persone/ quattro persone/ cinque persone/ sei persone

两个/三个/四个/五个/六个

liǎng gè/sān gè/sì gè/wǔ gè/liù gè

Un tavolo per due persone, per favore.

我们需要一个两人桌,谢谢。

Wǒmen xūyào yīgè liǎng rén zhuō, xièxiè.

Può portarmi il menù? Grazie.

您可以把菜单拿给我吗?谢谢。

Nín kěyǐ bǎ càidān ná gěi wǒ ma? Xièxiè.

Possiamo ordinare, per favore?

劳驾,请问现在我们可以点餐吗?

Láojià, qǐngwèn xiànzài wǒmen kěyǐ diǎn cān ma?

Quali sono le vostre specialità?

你们的特色菜是什么?

Nǐmen de tèsè cài shì shénme?

Vorrei una bottiglia di..., grazie.

我想点一瓶...,谢谢。

Wǒ xiǎng diǎn yī píng..., xièxiè.

acqua naturale 不带气的矿泉水 (bù dài qì de kuàngquán shuǐ)

acqua frizzante 带气的矿泉水 (dài qì de kuàngquán shuǐ)

coca cola 可口可乐 (kěkǒukělè)

birra 啤酒 (píjiǔ)

vino rosso 红酒 (hóngjiǔ)

vino bianco 白葡萄酒 (bái pútáojiǔ)

Può portarmi una tazza di...? Grazie.

您可以给我来一杯...吗?谢谢。

Nín kěyǐ gěi wǒ lái yībēi...ma? Xièxiè.

tè 茶 (chá)

caffè 咖啡 (kāfēi)

Potrei avere...? Grazie.

请问您可以给我拿一个...吗?谢谢。

Qǐngwèn nín kěyǐ gěi wǒ ná yīgè...ma? Xièxiè.

una forchetta 叉子 (chāzi)

un coltello 刀 (dāo)

un cucchiaio 勺子 (sháozi)

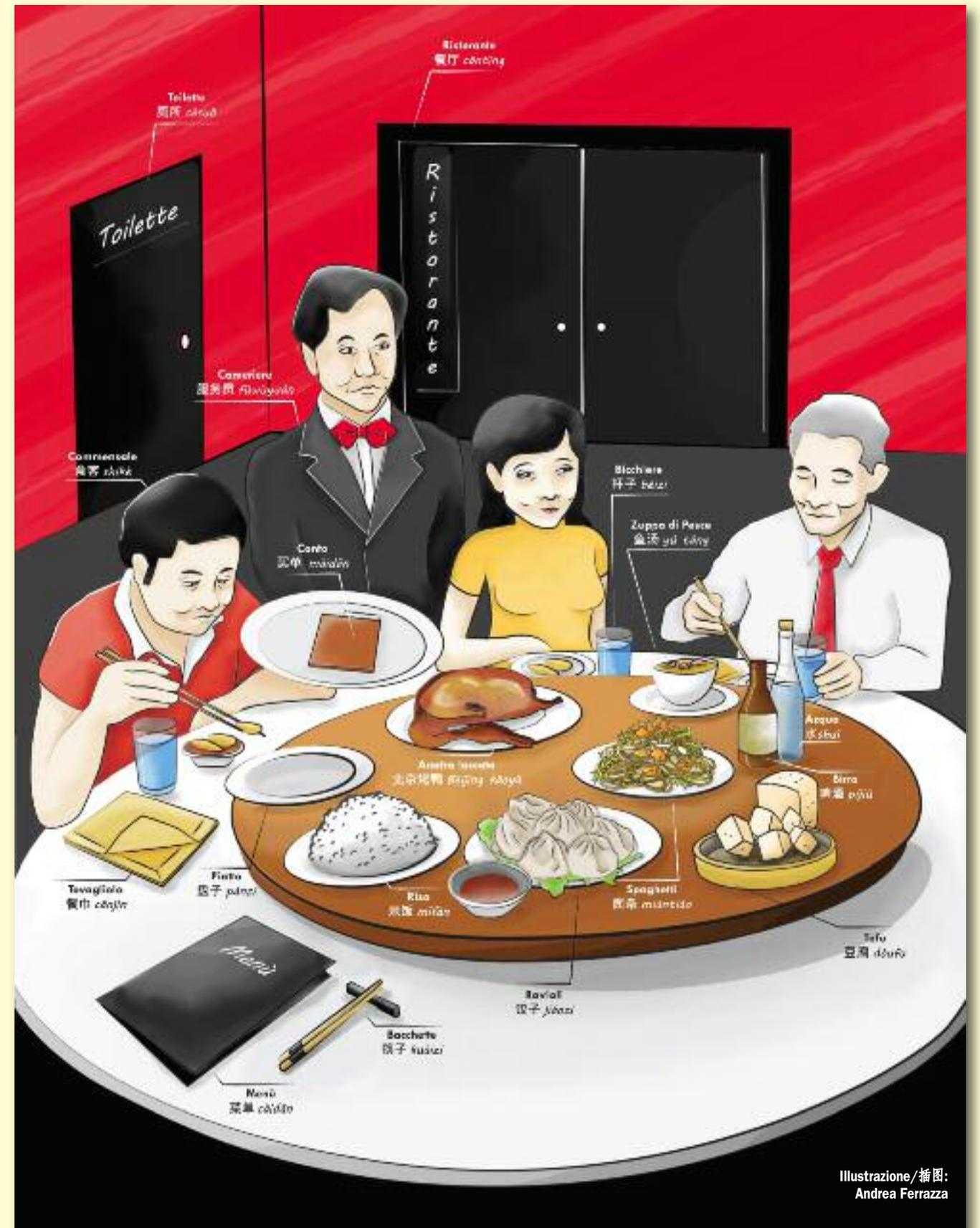
un bicchiere 杯子 (bēizi)

un tovagliolo 餐巾纸 (cānjīnzhǐ)

Scusi, ci può portare il conto? Grazie.

麻烦您把账单拿给我们,谢谢。

Máfan nín bǎ zhàngdān ná gěi wǒmen, xièxiè.



Illustrazione/插图: Andrea Ferrazza

Un enigma da risolvere

WEN TIANYI

Appare molto cauto, sembra una di quelle persone che quando camminano per strada fanno attenzione a non pestare neanche una formica. Un abbigliamento casual sul grigio scuro, il capo scoperto, un accenno di baffi, palpebre "singole", occhi leggermente sporgenti, sul viso un'aria stanca. Durante la conferenza stampa per il nuovo film *The Wasted Times* che lo vede protagonista, si è alzato leggermente in piedi, con una mano chiusa a pugno dentro l'altra in segno di saluto e ha parlato con voce roca scusandosi per il disturbo. E per la maggior parte del tempo restante ha mantenuto l'atteggiamento di chi è concentrato ad ascoltare.

Alcuni anni fa, quando Ge You ancora interpretava i ruoli un po' spregiudicati nei film-commedia di Capodanno di Feng Xiaogang, qualcuno gli ha domandato se ci fosse un personaggio che avrebbe sempre voluto interpretare ma che non ha mai interpretato e lui ha risposto che era il gangster. In *The Wasted Times* Ge You interpreta proprio un gangster, Lu Ye. Sembra così che in questo film, del regista Cheng Er, abbia raggiunto il suo ideale. Il capo della gang che interpreta non è affatto l'immagine solita della maggior parte delle

GE YOU

Tutti i cinesi sanno chi è, ma in realtà nessuno riesce a conoscerlo davvero.

Recita indossando una corazza, dietro la quale nasconde abilmente il vero

sé stesso. Secondo la maggior parte delle persone, questo attore fra i più famosi della Cina è come un grande enigma

di cui nessuno, però, ha la soluzione

opere leggendarie o creata nelle persone dalle fiction televisive, il personaggio Lu Ye sembra al contrario divenire più complesso, depresso e schivo, in *The Wasted Times* vediamo un personaggio

che in quell'epoca fa del suo meglio, va controcorrente e si ritira senza combattere.

NASCOSTO DIETRO GLI OCCHIALI SCURI

Non ha mai interpretato il ruolo di un santo che aiuta tutti, piuttosto si mostra come un semplice essere umano, emaciato, astuto, apparentemente freddo ma appassionato, utilizza sempre una spietata autoironia per digerire la pesantezza e l'amarrezza della vita, ma alla fine riesce sempre ad ottenere buoni risultati e una discreta felicità nel mondo comune.

Molti anni fa, nella serie televisiva tratta dall'omonimo romanzo di Qian Zhongshu, *Fortress Besieged*, Ge You ha interpretato il ruolo di Li Meiting, un intellettuale della vecchia generazione, fine di pensiero ma rozzo di aspetto e inoltre estremamente insicuro. All'epoca Ge You era più magro, con un paio di occhiali da sole retrò tondi incorniciati per anni sui suoi occhi sporgenti. «Quegli occhiali in realtà non sono completamente neri, sono anche sfumati e penetra un po' di luce, inoltre le lenti si sono avvicinate, si può scorgere la parte bianca degli occhi di Li Meiting dietro, più estesa dell'iride, hanno un significato particolare», ricorda Ge You sorridendo a *Cina in Italia*. Nascondersi dietro gli occhiali scuri rappresenta una vivida

葛优如谜

每个中国人都认得葛优，但其实每个人也都无法看透他。他把角色当做了铠甲，把真实的自己绝妙地隐藏在背后。对于大多数人来说，这个中国最著名的演员之一，像个盛大的谜面，却没人能揭晓谜底

温天一

他看起来非常小心翼翼，像是那种走在路上连蚂蚁都不会踩死一只的人。穿着一身灰黑色的休闲装，光头，留着一点小胡子，单眼皮，眼睛微凸，脸上带着点倦容。在葛优主演的新片、电影《罗曼蒂克消亡史》的发布会现场，葛优微微欠起身，拱手抱拳，用沙哑的声线说，各位费心。而在其余的大部分时间，他始终保持着专注倾听的姿态。几年前，当葛优还在冯小刚的贺岁喜剧电影中演绎那些淘气又卑微的小人物时，有人问他是否有

一直想演而没有演过的人物，葛优答，黑帮大佬。电影《罗曼蒂克消亡史》葛优在里面所扮演的角色一个黑帮老大，陆爷。看上去，他似乎在程耳导演的这部新片里实现了理想。电影中葛优演绎的黑帮大佬绝非是大部分传奇类书籍或者影视剧给人们造成的惯常想象，葛优的陆爷却看上去变得更加复杂、压抑并且隐忍。在《罗曼蒂克消亡史》中，我们看到一个在时代中竭尽全力的人物，逆水行舟，不战而退。

躲在墨镜后面

他从没有扮演着普度众生的圣人，而是看上去就像是芸芸众生中的一员，瘦弱、狡黠、冷面热心，总是用毫不留情的自嘲来消解着生活的沉重与酸辛，却最终总是能抱得美人归，在凡俗的人间收获一份卑微的幸福。很多年以前，葛优在根据钱钟书小说《围城》改编的同名电视剧中饰演李梅亭——一个心思细腻、外表猥琐并且极度没有安全感的旧时代知识分子。那时候的葛优，比现在还要清瘦，一副圆圆的复古墨镜常年架在他微凸的眼球上。“那个墨镜片儿其实也不是全黑的，还是模模糊糊透出一些光亮，而且镜头凑近了，还能看到李梅亭在墨镜后面翻白眼，白眼珠多，黑眼珠少，特有意思。”葛优对《世界中国》的记者笑着回忆。躲在墨镜后

面，这是一个传神的比喻，但似乎也隐隐表达了一种姿态。不论是对于戏剧，还是对于人生，葛优的态度始终是谨小慎微的。葛优曾经在一段自述中形容自己的个性，他用了两个字，分别是“蔫”和“缩”。在采访的过程中，每回答一个问题，葛优都会思考一会再说，即便有脱口而出的忘情时刻，他也会马上补充几句圆上，在潜意识中，他不想得罪任何人，哪怕在谈及一个小人物或者与自己毫不相关的事情。在过去很长一段时间内，葛优的一大爱好是蹲在北影厂门口与陌生人或者群演聊天。如今即便他早已经声名隆隆，但你在他的身上也很少能看到那种耀眼发光的所谓明星气场，他觉得最安全的方式，是如同一粒盐一样，迅速消融隐匿在茫茫人海。

“演员真是干活儿的”

几年前，在陈凯歌的电影《赵氏孤儿》中，葛优扮演程婴。那是一个最典型的中国式悲剧，葛优的角色，正是悲剧的核心，他放弃了自己凡俗



Il signor Lu in *The Wasted Times*. «罗曼蒂克消亡史»中的陆先生。

metafora, ma sembra esprimere in maniera vaga un atteggiamento. Che sia sulla scena o nella vita, l'atteggiamento di Ge You è sempre superprudente. Una volta ha descritto il suo carattere in un testo autobiografico e per farlo ha utilizzato due ideogrammi, che sono rispettivamente *nian* (apatico) e *suo* (ritirato). Durante l'intervista, ogni volta che rispondeva ad una domanda ci rifletteva un attimo e poi parlava di nuovo. Anche se si lasciava sfuggire un momento di emozione riusciva subito ad aggiungere qualche parola, nel suo inconscio non voleva offendere nessuno, anche quando parlava di personaggi insignificanti o di cose che non lo riguardavano. In passato, per molto tempo, una grande passione di Ge You è stata quella di restare accovacciato all'ingresso del Beijing Film Studio a chiacchierare con estranei o gruppi di attori. Oggi, sebbene la sua fama sia già alta, stando al suo fianco si nota poco la cosiddetta aria da star, lui ritiene che il metodo più sicuro sia come per un granello di sale, mescolarsi rapidamente e nascondersi in un indistinto mare di persone.

«L'ATTORE È UN VERO LAVORATORE»

Alcuni anni fa, nel film *The Orphan of Zhao* di Chen Kaige, Ge You ha interpretato il ruolo di Cheng Ying. È la tipica tragedia in stile cinese e il personaggio di Ge You ne è proprio il fulcro, rinuncia alla sua felicità e sceglie di aiutare a portare avanti un'altra eredità familiare. Nel film c'è una scena in cui Cheng Ying tiene in braccio un bambino che piange disperatamente. In accordo con quanto stabilito dalla situazione dell'opera originale, Ge You davanti alla telecamera, con lacrime che cadevano a gocce, ha espresso la violenza

好了, '预备, 开始' 就行, 演员真是干活儿的。”他曾经这么强调。

“一代名优”

那是姜文的一句戏言。几年前, 在电影《让子弹飞》的发布会上, 侃侃而谈的姜文给坐在自己身边、大部分时间保持沉默着的葛优贴上了这么一个标签。

但葛优从不肯接受这样的“高



Foto di scena di *The Wasted Times*, con Ge You, che interpreta il signor Lu, e Zhang Ziyi, nel ruolo di Xiao Liu.

《罗曼蒂克消亡史》剧照: 陆先生(葛优饰)与小六(章子怡饰)。

della tragedia e il destino inevitabile, ma durante le riprese avanzava suggerimenti, sperava di girarsi per dare le spalle alla telecamera perché «il vero dolore non si può mostrare agli altri». Nelle interviste, a Ge You non piace parlare molto della comprensione del personaggio, è sempre stato fedele ai suoi doveri di attore. Secondo lui decifrare l'intero film è responsabilità e compito del regista, l'attore è solo un tassello. Il suo atteggiamento nell'affrontare la performance assomiglia un po' al personaggio che ha interpretato in passato nel film *Addio mia concubina*, Yuan Siye, quando pronuncia una “frase celebre” rivolto ai due noti personaggi Duan Xiaolou e Cheng Dieyi: «Xiang Yu sul palco deve fare sette passi e lei, signor Duan, ne ha fatti solo cinque». L'atteggiamento che assume nei film assomiglia un po' ad un termine oggi popolare: artigianale. «L'attore non ha bisogno di parlare troppo, piuttosto dopo essersi preparato bene e aver riflettuto a fondo è pronto per partire, l'attore è un vero lavoratore», ha sottolineato in passato.

帽”。他拒绝接受一切外界赋予的高度评价, 比如大部分人都认为他是一切贺岁片的票房担当, “我觉得这事儿也就到头了。”葛优对《世界中国》这样说。在面对今年夏天以雷霆之势席卷网络的恶搞“葛优瘫”, 作为“创始人”, 葛优也对《世界中国》有着类似的解释: “大家调侃我是看得起我, 我也跟着角色沾光啊。”

三年前, 对于葛优来说, 他的人



Foto di scena di *The Wasted Times*, in cui Ge You interpreta il signor Lu.

《罗曼蒂克消亡史》剧照: 陆先生(葛优饰)。

«IL PIÙ CELEBRE DELLA GENERAZIONE»

È una frase scherzosa di Jiang Wen. Alcuni anni fa, durante la conferenza stampa del film *Let the Bullets Fly*, Jiang Wen in tono confidenziale ha attribuito questa etichetta a Ge You, il quale era seduto al suo fianco e per la maggior parte del tempo è rimasto in silenzio. Ma l'attore ha rifiutato di accettare questa “lusinga”. Ha rifiutato tutti i complimenti derivanti dal mondo esterno, ad esempio la maggior parte delle persone ritiene che lui abbia il controllo dei box office di tutti i film di Capodanno, ma «credo che finirà presto»,

生发生了一个重大的改变, 他开始养猫了。他将自己很早之前与陌生人聊天的爱好转变成与猫相处, 每天即使再忙, 也要亲自当“铲屎官”, 洗澡、梳毛, 并且随时用手机记录下它们每一个憨态可掬的瞬间。葛优一直喜欢动物。在片场, 一只偶然发现的蟾蜍也能让他赏玩半天。在说到动物的时候, 他的眼睛一下子放出光亮, 那一刻你会觉得, 这个人是在真正开心。但在其余的大部

ha detto l'attore a *Cina in Italia*. Dovendo affrontare questa estate la parodia sulla “posizione di Ge You” sul web, che stravolge tutto, in qualità di “creatore” della stessa l'attore ha fornito una spiegazione simile a *Cina in Italia*: «Tutti mi prendono in giro perché evidentemente ho qualcosa che piace, con il mio personaggio ho un effetto positivo sul pubblico».

Tre anni fa, da quel che racconta, la sua vita ha attraversato un grande cambiamento, ha iniziato a prendersi cura dei gatti. Il suo hobby di chiacchierare con gli estranei che aveva molto tempo fa si è trasformato nel suo rapporto con i gatti, ogni giorno sebbene sia impegnato, deve anche occuparsi personalmente di pulire la lettiera, del bagno, della toletta e di registrare con il telefonino il loro fascino naif in ogni istante. A Ge You sono sempre piaciuti gli animali. Sulla scena, se per caso scopriva un rospo poteva stare a parlarne con entusiasmo per mezza giornata. Quando parla di animali i suoi occhi improvvisamente

brillano e in quel momento si può pensare che sia davvero felice. Tuttavia, nella maggior parte del tempo restante, deve anche adempiere alla sua missione del “celebre You”, rispondere ai suoi doveri, non può essere negligente e al termine dell'evento di presentazione del film, con disinvoltura, ha confidato ad un amico al suo fianco: «Sono molto stanco, non ho dormito bene, ho sempre un leggero dolore nel cuore». Il suo tono di voce è piatto, ma non porta affatto un senso di lamento, piuttosto un velo di frustrazione.

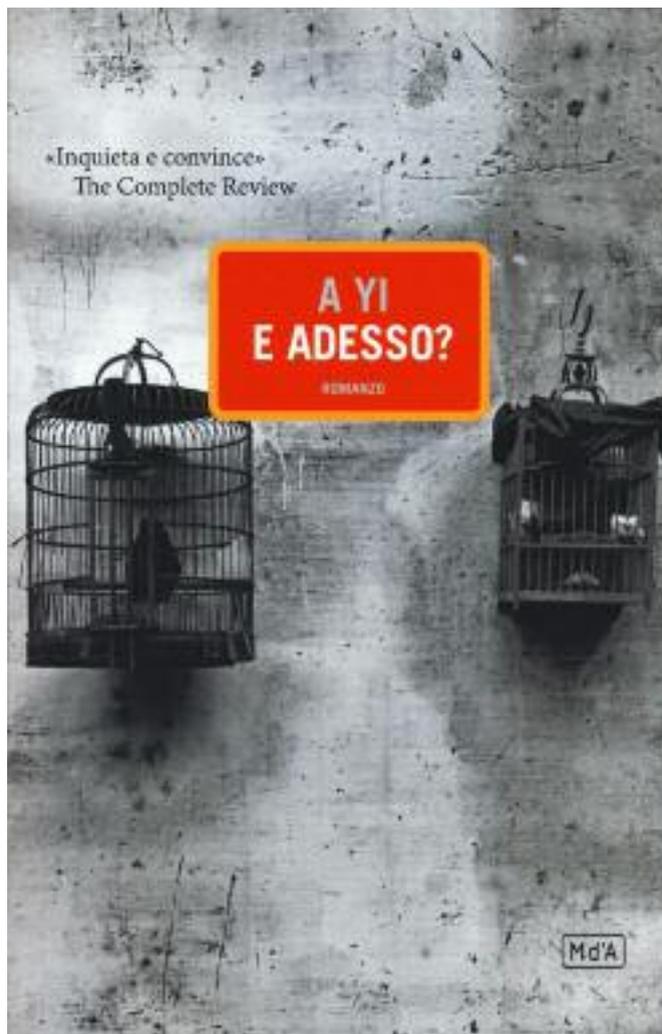
Traduzione D. Baranello

分时光里, 他还需要履行着“名优”的使命, 尽职尽责, 不敢懈怠, 在电影的公开活动结束后, 他随口对身边的朋友说, “太累了, 没睡好, 心窝一直滋溜滋溜地疼。”

语气平平, 并没有一点抱怨的意思, 但却微微有一丝无奈。

Il nonsenso di una società in crisi di valori

Nella Cina contemporanea, avviata a diventare una superpotenza globale, la vita può non avere senso anche per un adolescente, quando la società non ha valori da offrire né promesse da mantenere. Quando tutto è permesso perché tutto è scontato e non sai che fartene della libertà. Il protagonista diciottenne di *E adesso?* di A Yi (Metropoli d'Asia, 128 pagine, 10 euro) svaligia la cassaforte della zia per procurarsi il denaro che gli serve per comprare gli strumenti con cui dar corso al suo piano criminale. Vuole uccidere qualcuno «per cui valga la pena» e sceglie la sua compagna Kong Jie, «una tenera fanciulla... fine porcellana... che emanava la fragranza degli alberi sotto la pioggia». L'attira in un'imboscata, la fa a pezzi infierendo sul suo cadavere con trentasette pugnalate, squarta il corpo e lo infila nella lavatrice a testa in giù, riempiendo del sangue metà del cestello. Poi inizia la fuga dando il via ad una caccia all'uomo piena di imprevisti. Alla fine decide di costituirsi e da quel momento iniziano l'interrogatorio e il processo. Il clou del dibattimento ruota intorno alla ricerca della motivazione. Che non c'è, o quanto meno c'è, ma è talmente improponibile e demenziale da urtare e offendere perfino le coscienze più efferate.



La scena del delitto è così raccapricciante che il medico legale, convocato in tribunale per deporre la perizia, si mette a piangere come una fontana e suscita l'indignazione degli astanti, inclusa la difesa. Tutti, tranne il protagonista che assiste indifferente al processo.

L'agente di custodia testimonia che, dietro le sbarre, i malviventi diventano miti come agnellini e supplicano di vedere la moglie e i genitori. L'imputato invece mantiene un atteggiamento distaccato come se la cosa non lo riguardasse. «La sua unica richiesta - dice l'agente - è stata un menù del Mc Donald's». «Kentucky Fried Chicken», precisa l'imputato agitando le manette.

I vari interrogatori non fanno che confermare la ferocia inaudita e la spietatezza senza uguali dell'assassino, il quale manda sistematicamente a monte ogni strategia difensiva, lasciando il suo avvocato, e perfino il presidente del tribunale, nello sconcerto più totale.

La sentenza di secondo grado è arrivata, ma la trafila burocratica prenderà alcuni mesi, forse un anno. Lo fucileranno o forse opereranno per l'iniezione letale? «È lo stesso, dice il protagonista, aspetto l'ultima cena. Troveranno il modo di giustificare il caso... Si inventeranno qualcosa per l'opinione pubblica, non si può divulgare la verità: che

ho ucciso per giocare al gatto e al topo, spinto dalla noia».

E Adesso? è un libro che si legge tutto d'un fiato, una storia raccontata con una tecnica elettrizzante che non lascia respiro, in cui il crimine è rivelato all'inizio per dar posto alla ridda di di-

E ADESSO?

Il romanzo d'esordio di A Yi è attraversato da una vena pessimistica che indugia sull'insensatezza dell'esistenza umana, raccontando il crimine feroce e spietato commesso da un adolescente. Un libro da leggere tutto d'un fiato

NINO AZZARELLO

chiarazioni spiazzanti che ricordano l'assurdo di Kafka, il nichilismo di Camus e la corruzione morale di Dostoevskij. Il protagonista accusa una società dominata dal materialismo e dalla violenza gratuita e rivela scorci agghiacciati della vita di provincia nella Cina di oggi. Ma serpeggia anche il sospetto che il delitto e la sua assurda motivazione siano frutto della mente malata di uno psicopatico. Il protagonista, sotto la spinta delle sue stesse esternazioni davanti ad un tribunale esasperato, se la prende con la società e i suoi mali, ma anche con la inevitabilità della fine. «E la vita? Diventeremo carcasse decrepite, privati anche della dignità di pulirci il culo, poi moriremo».

L'autore indugia su questa vena pessimistica zigzagando tra crisi di valori e insensatezza dell'esistenza umana. Ma il taglio sprezzante e grottesco, quasi da parodia, sembra eccessivo, cosicché un sospetto di altra natura s'insinua nella mente del lettore, che la visione di una società senza scrupoli sia più efficace e credibile quando si usino i paradigmi di una scrittura narrativa abilissima, ma portata alle estreme conseguenze pur di far voltare pagina. Comunque sia, con questo suo primo romanzo, A Yi si è già conquistato un posto di tutto rispetto nel panorama della letteratura cinese contemporanea.

una società in crisi di valori

阿乙的首部长篇小说《下面，我该做什么》通过一种贯穿其中的悲观情绪，徘徊于人类的疯狂和愚昧之间，讲述了一名少年所制造的凶残的杀人案。这是一本令人一口气读完的小说

NINO AZZARELLO

现代的中國正在發展成全球超級大國，當一個社會無法提供價值及保證承諾時，即使對於一名少年人來說，生活也可以變得沒有任何意義。當什麼都可能發生、因為什麼都理所當然時，自由也就沒有什麼意義了。阿乙小說《下面，我该做什麼》（Metropoli d'Asia出版社，128頁，10歐元）的主人公十八歲，他偷盜嬸子的保險櫃，以獲得購買殺人計劃的工具的資金。他想殺一個“值得殺”的人，並選擇了他的同學孔浩。“一位可愛的少女...如同精美的瓷器一般...散发着雨中樹木的清香”。他把她拉到一個空曠的院子裡，在她身上砍了三十七刀，然後將頭向下按到洗衣機裡，并用鮮血填充了一半洗衣機滾筒。然後，開始了一段意外重重的逃亡。最終，他決定自首，從這一時刻起開始了不斷的審訊和審判程序。人們爭議的中心是殺人動機。但沒有動機，或者說有，但却如此不可理解和如此瘋狂，甚至對最冷酷無情的人都是一種衝擊和冒犯。殺人現場如此恐怖，甚至法庭要求到場作證的法醫都淚如雨下，令聽眾、包括辯護人都極其憤慨。只有製造殺人事件的主人公在審判過程中表現的無動於衷。

獄警解釋說，一般情況下，在監獄裡犯人都變得如同羊羔般溫順，祈求見到妻子和家長。而被告則相反，好像一切都與他無關。“獄警說他唯一的要求就是一份麥當勞套餐”，被告搖晃着手鐐糾正說“肯德基套餐”。多次審訊的結果都證實了這一殺人事件前所未有地殘暴，以及凶手極端的殘酷無情，令辯護人，律師甚至法院院長都陷入極度的困惑。二審判決已經下達，但因為繁瑣的手續需要幾個月、甚至一年才能執行。採用槍決還是選擇注射死亡？“都一樣，主人公說，我等待着我最後的晚餐。他們會找到說明我殺人動機的合理理由...會為公眾輿論進行編造，因為不能說出真相，那就是我殺人僅僅是因為無聊，想玩貓捉老鼠的遊戲”。

《下面，我该做什么》是一部令人一口气读完的小说，情节一环紧扣一环，令人欲罢不能。它令人联想到卡夫卡的荒谬剧，加缪的虚无主义以及陀思妥耶夫斯基对道德败坏的抨击。小说通过主人公指责以唯物主义为主导、暴力事件泛滥的社会现象，揭示了当今中国中小城市生活中令人担忧的现实。有人怀疑杀人事件及其荒谬的动机是一个精神病人大脑不健全的结果，而主人公否认了这一点，他面对愤怒的法庭主动表达了对社会弊病的不满和抱怨，以及其不可避免的后果。“我们的生活？我们将变成腐朽的尸体，甚至被剥夺擦干净屁股的尊严，然后死去”。笔者通过贯穿全书的一种悲观情绪，围绕价值危急与人类存在的意义进行了论述，但不衔接和古怪的删减成分似乎过多，几乎有些滑稽。为此，读者们可能会产生另一种性质的疑问，即如果使用一种巧妙的叙事写作方式（仅仅是为了让读者迫不及待地翻到下一页），对一种肆无忌惮的社会现象的认识会更加有效和可信。无论如何，阿乙借助他的这部长篇小说已经毫无疑问地跻身于中国现代文学作家的行列。

翻译：葛蓓

La misteriosa montagna cinese

Huang Shan, patrimonio Unesco, dagli spettacolari effetti ottici



VALENTINA MAZZANTI

Non troppo distante dalle caotiche megalopoli cinesi, dove anche la natura è urbanizzata, nella provincia dell'Anhui (Cina dell'est) sorge la Montagna Huang Shan, *Montagna Gialla*, un vasto complesso montuoso che è patrimonio dell'Unesco dal 1990. Il nome Huang Shan deriva dal poeta cinese di epoca Tang (618-907), Li Bai, che in uno dei suoi poemi rinomina così la montagna, conosciuta fino ad allora con il nome Yi Shan. Meta preferita da eremiti, poeti e pittori, il fascino senza tempo di questo sito naturale attrae ancora oggi frotte di turisti da tutto il mondo.

STORIA GEOLOGICA

Le rinomate guglie di granito che caratterizzano il luogo appartengono all'Era Mesozoica: l'estinzione di un antico mare, l'innalzamento terrestre e l'azione dei ghiacciai in epoche successive die-

dero vita a queste spettacolari formazioni rocciose, molte delle quali superano i 1000 metri di altezza. Nell'area sono presenti anche fonti termali le cui acque superano i 40°C.

VEGETAZIONE E FENOMENI OTTICI

Ricca è la vegetazione di tale zona montuosa che varia in base all'altitudine e al clima. Famosi sono i pini dalle forme bizzarre (molti dei quali possiedono nomi di fantasia) proprio a causa del clima che rendono lo scenario misterioso.

L'ambiente è reso però ancora più surreale grazie a due fenomeni ottici che, visibili ad alta quota, si realizzano poche volte l'anno: il *Mare di Nuvole*, quando i picchi che sovrastano le nuvole sembrano degli scogli che fuoriescono dall'acqua, e la *Luce di Buddha*, quando si vede la propria luce riflessa in una nuvola di goccioline circondata da un'aura.

QUANDO ANDARE

I periodi consigliati per andare sono le mezze stagioni, in cui nebbia e pioggia non rischiano di minacciare la fantastica visuale. Sarebbe inoltre opportuno evitare di programmare l'escursione in concomitanza con le festività cinesi, in quanto il posto diventa sovraffollato. I momenti da non perdere sono l'alba e il tramonto che, nei giorni senza nebbia, regalano degli scenari mozzafiato. È per questo infatti che, chi già ha visitato il posto, raccomanda di restare almeno una notte in uno degli alloggi presenti ad alta quota, anche perché sono tanti i chilometri di scale scavate nella roccia da percorrere per raggiungere le varie vette. Prenotate quindi per tempo un hotel e munitevi di comode scarpe da trekking.

COME ARRIVARE

L'omonima città di Huang Shan è collegata molto bene da treni e aerei che in poche ore portano a Tunxi, zona centrale della città da cui partono navette che portano a Tangkou da cui partono vari percorsi a piedi, in alternativa si può optare per la funivia.

CURIOSITÀ

Si pensa che siano cinque le meraviglie della Montagna Gialla: i pini, le rocce, il mare di nuvole, le sorgenti termali e la neve d'inverno.

Un detto cinese afferma che visitare la Montagna Gialla è come aver visitato tutte le Cinque Montagne Sacre, che secondo la tradizione taoista sono il Monte Tai, il Monte Song, il Monte Heng (Hunan), il Monte Hua e il Monte Heng (Shanxi). La rinomata varietà di tè Huang Shan, dall'aroma fresco e intenso, nasce proprio in questa zona. Oltre al parco naturale di Huang Shan potrete visitare l'antica strada di Tunxi, i villaggi di Hong e Xidi, luoghi ideali anche per assaggiare la tipica cucina dell'Anhui.

神秘的中国山岳

黄山，因其瑰丽景色被联合国教科文组织列为世界文化遗产

马琴琴

黄山，位于安徽省境内（中国东部地区）的绵延山脉，1990年被联合国教科文组织定为世界文化遗产。黄山距离喧闹的大城市不算太远，但城市里面的一些自然景观却都被城市化了。黄山的名字来源于中国唐代（公元618年-907年）诗人李白，他的一首诗中将这座大山重新命名为黄山，而在这之前，黄山一直被叫做黟山。黄山如此闻名遐迩的原因还有一个，就是在传说中，黄帝在此发现了长生不老的仙丹。

这里是无数隐士、诗人、画家偏爱的所在，她的魅力经年累月而不衰，如此优美的景色直到今天仍然吸引着世界各地的游客争相前往。

地理历史

黄山如此别具特点的优美景观，都来自于中古时代的地理变化：这里曾经是一片汪洋，后来陆地升起，海水褪去，在随后的岁月里冰川活动给了这样的怪石嶙峋的景色以生命。

很多山峰的高度都超过了1000米。在那里还有很多喷泉，很多喷泉的水温甚至超过了40°C。

植被和景观

那里众多的山峰也早就有了因海拔高度和气候的不同而产生差异的植被景观。正是由于气候的不同，让这里的景观拥有了神秘的一面，其中最为出名当属形态各异的松树（很多松树都被冠以神奇的名字）。然而，让人觉得那里的环境更加超乎现实的，是两种肉眼可见的景观，但是每年可以看到的次数却很少，其中一个就是云海。当山峰耸立在云彩之上的时候，感觉好像浮现在水面上的礁石一般。另外一个就是佛光，人们可以看到光线穿过云层，反射出无数道光芒，使云朵周围笼罩着一层光晕。

最佳游览时间

推荐去皇上黄山游览的最佳时间是每年的夏秋两季。在这两个季节里，大雾和雨水不会影响游人观看那里的奇妙景色。另外，尽量避免选择在我国的节假日期间计划出行，因为到那时，所有的地方都会变得人山人海。

最不能错过的要数黄山上的日出和日落。在没有雾的时候，景色让人叹为观止。所以很多去过黄山的人都会说，到那里一定至少要待上一个晚上。其实也是因为要爬很长时间才能到山顶，路上都是直接在岩石上凿出的台阶。

提前预定好宾馆，换上最舒服的徒步鞋。

如何到达

黄山脚下的黄山市，铁路交通和航班都很方便，几个小时便可到达市中心屯溪区，从市中心可以乘大巴车到汤口。从汤口可以徒步出发，也可乘坐缆车到达山上。

奇闻趣味

黄山上有五大奇观：奇松、怪石、云海、温泉、冬雪。

中国有句古话，五岳归来不看山，黄山归来不看岳。根据道教传统，五岳分别是泰山、嵩山、衡山（湖南）、华山、衡山（山西）。

黄山著名的毛峰茶，味道清新芬芳而浓郁，正是产自这一区域。在那里，除了可以欣赏黄山自然公园，人们还可以在屯溪古街上走走，到宏村和西递村逛逛。在那里也可以品尝当地的美味。

翻译：刘鸿旭



La crisi del calcio italiano



RITARDI E LACUNE

Il calcio italiano in Cina non è stato capace di rinnovarsi e ha perso notevolmente terreno nei confronti dei competitor inglesi, spagnoli e tedeschi. Fondamentale puntare su social network cinesi e orari delle partite che tengano conto del fuso orario

NICHOLAS GINEPRINI

Nel mese di gennaio la Juventus ha cambiato totalmente modo di porsi con il nuovo logo. Niente più linee verticali bianconere, nessuna data di fondazione. Il restyling del club torinese non ha nulla a che fare con la propria storia e, dopo essersi consolidato in Italia, punta ad affermarsi nei nuovi mercati dell'est asiatico, in particolare modo in Cina, dove il calcio italiano non è stato capace di rinnovarsi e ha perso notevolmente terreno nei confronti dei competitor inglesi, spagnoli, tedeschi e non è difficile pensare che

presto anche la Ligue 1 francese supererà il prodotto Serie A nel mercato più grande del mondo.

I SOCIAL MEDIA CINESI

Il nuovo logo della Juventus nel suo minimalismo richiama lo *swoosh* della Nike o le tre linee dell'Adidas, non a caso i due brand sportivi più influenti in Cina nel 2016. I bianconeri si stanno muovendo molto bene sul mercato cinese e in tempi recenti hanno aperto una piattaforma e-commerce su Tmall grazie a un accordo siglato con Jack Ma di

Alibaba. Muoversi verso il mercato cinese è una mossa necessaria per la sopravvivenza e la crescita del calcio italiano, i cui ricavi sono sempre maggiormente legati ai diritti televisivi, mentre per quanto concerne il marketing e gli stadi, il nostro è un calcio del terzo mondo. In particolare modo, per quanto riguarda gli impianti sportivi, in Serie A solo Juventus, Udinese e Sassuolo hanno degli stadi di proprietà, ma l'affluenza media del pubblico ha subito una leggera flessione rispetto alla stagione 2015/2016, attestandosi a 21mila presenze a partita. In tal senso, il campionato italiano è stato superato dall'Indian Super League, dalla Major League Soccer americana e dalla Chinese Super League, che nell'ultima stagione ha visto crescere la propria affluenza

allo stadio del 13%, con una presenza media di 24.000 spettatori a partita. Promuoversi in Cina è fondamentale per aumentare in maniera consistente il proprio fatturato e cercare di colmare il gap vigente con i club dei campionati spagnoli, inglesi e tedeschi. Per questo è fondamentale comunicare secondo le regole e soprattutto i social media cinesi, in particolare modo Sina Weibo, il Twitter cinese, e WeChat. Secondo il report *Red Card 2016: China Digital Football Index*, il club più popolare sui social media cinesi è il Bayern Monaco, che

grazie alla propria oculata strategia e ai numerosi accordi siglati fra la Federcalcio tedesca e quella cinese (l'ultimo a novembre 2016 con la presenza del cancelliere Angela Merkel), durante l'ultima tournée estiva tenutasi nell'ex Celeste impero e sponsorizzata da Audi, ha fatturato ben 10 milioni di euro. Se i bavaresi godono della maggior popolarità complessiva, il club con più follower su Sina Weibo è il Manchester United, nonostante le ultime annate non brillanti, con 8,7 milioni di seguaci. Ben distanti

i club italiani, con l'Inter che gode di solo 450mila follower, seguito dal Milan a 370mila, mentre Juventus, Roma e Napoli sono distanti anni luce e la crescita dei seguaci è estremamente lenta. Certamente, la Juve con il nuovo brand e le milanesi che sono di proprietà cinese

sapranno imporsi nel tempo, in particolare modo l'Inter grazie alla fortissima presenza della Suning Commerce Group di Nanchino. A parte questi casi isolati sembra, però, che non vi sia una volontà collettiva di andare verso est e lo studio sopracitato ci dà due dettagli sui quali riflettere molto. Il primo riguarda sempre i social media e il fatto che la Serie A è l'unica lega fra le big del calcio europeo a non avere una presenza fra i social cinesi. Fra queste le più popolari di gran lunga sono Bundesliga e Premier League, mentre seguono a lunga distanza la Liga



意大利足球的困境

意甲在中国市场一直处于低迷的状态，在中国的收视率也远远落后于英超、西甲、德甲。意甲如果想扭转这一局面，那么就需要和中国本土网络媒体有密切的合作，并且要在比赛时间的安排上照顾到中国球迷的看球时间

吉诺

2017年1月，意甲劲旅尤文图斯俱乐部更改了队徽。在新队徽上，不再有黑白纵向条纹以及球队成立的年份。尤文图斯巩固了在意甲的地位后，现在又将目光转向了东亚，尤其是中国。与欧洲其它几大足球联赛（英超联赛、西甲联赛、德甲联赛）相比，意甲在中国的受欢迎程度一直处于弱势。因此，如果将来某一天法甲联赛变成了世界最大的足球联赛，那也不会让人感到吃惊。

中国网络社交媒体

尤文图斯的新队徽让球迷联想到了耐克商标（急如闪电的样式）和阿迪达斯商标（三条线的形状），巧合的是耐克和阿迪达斯在中国也是最有影响力的两家体育品牌。尤文图斯俱乐部正在进军中国市场，最近就在阿里巴巴旗下电商平台天猫开设了俱乐部官方网上商城。进军中国市场已成为意大利足球俱乐部寻求生存和扩张业务必走的一步棋

子。意大利足球一般是通过售出球赛转播权来赚取利润，而在挖掘足球市场以及对球场最大化的利用上，意大利俱乐部还处于第三世界的水平。在意甲联赛中，只有尤文图斯、萨索罗、乌迪内斯这3支球队拥有独立的球场。在意甲2015/2016赛季，观众场均上座人数是2.1万人。事实上，印度足球超级联赛、美国职足大联盟以及中超联赛的场均上座率已经超过了这一数字。而中超联赛

2016赛季场均上座人数就已达到了2.4万人次，比2015年的上座率提高了13%。

意甲进军中国市场可以有效地增加球队的利润、缩小与欧洲其它几大足球联赛的差距。因此，使用新浪微博、腾讯微信与中国球迷进行互动交流就显得尤为重要。2016年红皮书：中国数字足球报告称，得益于德国足协和中国足协签署的一系列合作协议，拜仁慕尼黑成为了在中国最受欢迎的足球俱乐部。



spagnola e la Ligue 1. Proprio questo fatto viene sottolineato, l'assenza della Serie A da Sina Weibo, il che ha comportato un netto calo nella popolarità complessiva, posizionando il nostro prodotto dietro quello scozzese e olandese. La seconda nota dolente riguarda, invece, le televisioni cinesi, dove una volta dominavamo il mercato, mentre ora siamo sprofondati in fondo alla classifica.

IL DERBY DI MILANO

Il 20 novembre 2016 si è disputato a San Siro il derby fra Milan e Inter, terminato sul punteggio di 2-2 al termine di una partita certamente entusiasmante, ma venduta nel peggior modo possibile. L'evento è stato spinto mediaticamente come il "Derby Cinese", da una parte i nerazzurri della Suning Commerce Group, dall'altra il Milan della Sino Europe Sports di Yonghong Li. La settimana che ha preceduto il derby i media hanno parlato dell'espansione del calcio cinese e cercato di coinvolgere in quest'evento la comunità cinese di Milano. Tutto sembrava pronto per realizzare una moltitudine di ascolti sul mercato cinese, ma questo purtroppo non si è realizzato. Il calcio d'inizio del derby di Milano in salsa cinese è stato battuto alle 20:45, ovvero alle 03:45 di Pechino, un orario irrealizzabile per il pubblico cinese. Inoltre, quei pochi che si sono svegliati nel cuore della notte probabilmente avranno spento subito il televisore, dato che, dagli schermi, le due compagini



erano distinguibili solo per il colore dei pantaloncini. Questo è uno dei tanti esempi di come televisivamente la Serie A si vende molto male in Cina e questo si traduce in dati molto allarmanti. Il nostro campionato nel 2016 è stato tra-

smesso a livello nazionale solo sulla LeTv, per circa 380 ore di trasmissione, davvero nulla se si considera che la Liga ha goduto di 1.400 ore, la Bundesliga di 1.600 e la Premier League di ben 3.800. Il vero problema del calcio

mentre l'anno scorso, in Germania, il campionato di calcio è stato trasmesso su 1.200 canali. Il 10 settembre si è disputato il derby di Manchester fra United e City, fra Mourinho e Guardiola, il continuo della loro rivalità in terra inglese. È stato trasmesso alle 12:30 ora locale, le

mentre l'anno scorso, in Germania, il campionato di calcio è stato trasmesso su 1.200 canali. Il 10 settembre si è disputato il derby di Manchester fra United e City, fra Mourinho e Guardiola, il continuo della loro rivalità in terra inglese. È stato trasmesso alle 12:30 ora locale, le

mentre l'anno scorso, in Germania, il campionato di calcio è stato trasmesso su 1.200 canali. Il 10 settembre si è disputato il derby di Manchester fra United e City, fra Mourinho e Guardiola, il continuo della loro rivalità in terra inglese. È stato trasmesso alle 12:30 ora locale, le



italiano non è tanto la competitività, che è in evidente calo, quanto il fatto che gli orari della partite pongono le squadre più popolari in Cina, ovvero Milan, Inter e Juventus, a giocare quasi esclusivamente alle 20:45 e non vi è alcun big match, che vada a coinvolgere anche Roma e Napoli, che venga giocato in un orario accettabile per il pubblico cinese. Il 10 settembre si è disputato il derby di Manchester fra United e City, fra Mourinho e Guardiola, il continuo della loro rivalità in terra inglese. È stato trasmesso alle 12:30 ora locale, le

mentre l'anno scorso, in Germania, il campionato di calcio è stato trasmesso su 1.200 canali. Il 10 settembre si è disputato il derby di Manchester fra United e City, fra Mourinho e Guardiola, il continuo della loro rivalità in terra inglese. È stato trasmesso alle 12:30 ora locale, le

米兰德比之战

2016年11月20日，米兰圣西罗球场上演了米兰城的德比之战，双方以2比2的结局握手言和。很多媒体把这场比赛

18:30 in Cina. Questa è la grande differenza fra un calcio succube dei diritti televisivi come il nostro e un calcio attento alla propria immagine e in continua espansione come quello inglese.

UN CALCIO CHIUSO

Se per comunicare con il pubblico cinese, le nostre società si devono adattare a una lingua e a social network completamente diversi da quelli che utilizziamo quotidianamente, anche i club cinesi e la Chinese Super League dovrebbero fare altrettanto, ma questo non avviene assolutamente. Il prodotto calcistico cinese è in costante ascesa, nel 2015 sono stati venduti i diritti tv del massimo campionato per 1,2 miliardi di euro in cinque anni, un record assoluto per il calcio asiatico, eppure l'aumento dei ricavi non va assolutamente di pari passo con l'aumento dei costi, dettati principalmente dall'ingaggio di giocatori stranieri. Nel 2016, secondo quanto riportato da Yutang Sports, i sedici club della Chinese Super League complessivamente hanno riportato perdite pari a un miliardo di dollari. È interesse della Federazione cinese esportare il proprio calcio all'estero, lo scorso anno sono stati venduti i diritti televisivi nell'Africa Subsahariana, mentre in Europa sono stati acquistati da Ma Chaine Sport in Francia e da Sky Sport in Inghilterra. Eppure la comunicazione del calcio cinese verso Occidente è totalmente inesistente. Solo tre club su sedici (Guangzhou Evergrande, Shanghai Sipp e Shanghai Shenhua) hanno un sito bilingue (cinese/inglese), mentre ad oggi non esistono profili ufficiali su Twitter o Facebook dei club. Se l'Italia necessita di comunicare il proprio calcio verso est, anche il calcio cinese deve aprirsi per poter crescere, con una promozione massiccia verso il Sudest asiatico e successivamente verso Occidente.

人对这场“中国德比”并没有浓厚的兴趣。米兰城的德比之战于意大利当地时间晚上20:45打响，这恰好是中国凌晨03:45。对中国球迷来说，这一时间很不适合看球。此外，透过电视屏幕，球迷也只能从球衣的颜色上来分辨两支球队，因此那些半夜醒来的球迷也很有可能关上电视继续睡觉。这个例子很好地说明了意甲为什么在中国的收视率如此低。乐视视频购买下了意甲联赛2016年在中国的转播权，共转播了380小时。而西甲、德甲、英超联赛在中国的转播时间分别为380、1400、1600小时。意甲目前在中国收视率低的问题并不是因为意甲的竞争力在下降，而是因为意甲比赛的时间对于中国球迷很不利。在中国最具人气的AC米兰、国际米兰、尤文图斯3支球队的比赛都是在意大利当地时间20:45开始，也就是中国凌晨03:45打响。像罗马和那不勒斯名气稍小一些的球队，比赛时间也都在中国的凌晨。2016年9月10日，英超中的曼联和曼城的德比之战在英国当地时间12:30开始，这一时间刚好是中国傍晚的18:30。这就是意甲和英超最大的区别，英超一直注重维护打造自己的形象且一直处于扩张的趋势，而意甲为了维护电视转播等权利，却不幸成为了牺牲品。

封闭的足球世界

意甲如果想在市场占有一席之地，那么就要适应中国的网络媒体文化。同样，中国足球俱乐部和中超联赛也应该适应世界的足球文化。中国足球最近几年一直处于上升的势头。2015年，体奥动力以12亿欧元的天价买下了中超未来5年的转播权，这也创下了亚洲足球的一大记录。尽管这样，中超俱乐部还是入不敷出，而俱乐部最大的支出是在引进外籍球员。禹唐体育报告指出，中超联赛的16家足球俱乐部在2016年共亏损了10亿美元。中国足协去年将中超联赛的电视转播权卖给了撒哈拉以南非洲国家的电视台、法国知名体育媒体MCS以及英国天空体育台。尽管这样，中国足球与世界足球的交流互动还是为零。仅有3家俱乐部（上海申花、上海上港集团足球俱乐部、广州恒大足球俱乐部）的官网是中英双语，而所有的中国俱乐部都没有脸书（Facebook）和推特账户（Twitter）。如果说意大利足球需要更加积极地与东方国家进行深层次的交流，那么中国足球也需要以更加开放的姿态与东南亚、西方的足球进行互动。

翻译：赵振华

厨房里的中国

CINA IN CUCINA



Zuppa con tofu e carne

GIANNI CATANI/JING SHAN Gianni Catani/单靖

Come al solito mi diverto molto a girare per i ristoranti cinesi in Italia e a domandare ai proprietari e amici chef quali siano i gusti degli italiani. Rimango molto sorpreso nello scoprire che gli italiani non amino le zuppe cinesi, considerando che la zuppa è un piatto molto amato in Italia e conosciamo molte ricette famose, come la pasta e fagioli, i tortellini in brodo, la zuppa di pesce, la particolarissima zuppa di cipolle. Insomma potrei elencare zuppe per almeno tre pagine! Gli italiani, quando vedono le immagini delle zuppe cinesi, non rimangono particolarmente attratti. Sarà forse perché vedono ingredienti “galleggianti” strani o colori ancora più sospetti.

In realtà si perdono un mondo molto interessante. Come più volte detto i cinesi usano nella loro dieta molti liquidi e quindi spesso si preparano delle gustosissime zuppe. Tra le più famose c'è sicuramente la zuppa agropiccante, la zuppa con uovo e mais e la zuppa di noodles, che forse è quella più “gettonata”

quando si pensa a un pasto sostanzioso e veloce. Ultimamente sto vedendo preparare in cucina una nuova zuppa che trovo davvero speciale: la zuppa di tofu

e carne. Si tratta di un semplicissimo brodo di pollo con all'interno i soliti “sapori” cinesi (brodo di pollo, soia chiara, vino di riso) dei cubetti piccoli (ma molto precisi) di tofu, carne di maiale macinata e albume d'uovo che sembra neve! Accompagna perfettamente il loro pasto spesso composto di riso al vapore, carne e verdure e devo dire che nelle giornate fredde è davvero molto piacevole.



豆腐瘦肉汤

我很喜欢去意大利的中餐馆里闲逛、与中餐馆的老板或厨师好友闲聊，经常问他们意大利人最喜欢什么味道的中国菜。我很诧异地发现意大利人不喜欢中国人做的汤。但是，意大利汤却深受意大利人的喜爱。

意大利人也发明了很多不同味道的汤，如意大利四季豆面汤、小饺子汤、海鲜汤、甚至还有洋葱汤。总之我可以罗列出长达三页的意大利汤。意大利人在中餐馆看到菜单上中

国汤的图片就没有了点汤的欲望。他们也许是被奇怪的颜色和原材料吓到了。事实上，意大利人错过了品尝中国汤的一次绝好机会。中国人认为汤有助于节食减肥，因此也发明了很多美味可口的中国汤。酸辣汤、鸡蛋玉米汤、面汤都深受中国人的喜爱。其中，面汤通常被认为营养丰富、易于准备。最近，我学会了一道新汤：豆腐瘦肉汤。这道汤的原材料是鸡汤和各种普通的中国调料：鸡汤、酱油、米酒、豆腐块、搅碎的猪肉、蛋清。这道汤一般是和蒸米饭、炒肉、炒蔬菜一起食用。若能在严寒冬日喝上一份豆腐瘦肉汤，简直是人生的一大享受。

INGREDIENTI PER 4 PERSONE

Brodo di pollo - 8 mestoli grandi
Tofu - 100 g
Maiale macinato - 300 g
Cipollotto - 30 g
Sale - 1/2 cucchiaino
Brodo di pollo solubile - 1 cucchiaino
Zucchero - 1/2 cucchiaino
Salsa di soia chiara - 1/2 cucchiaino
Vino di riso - 1 cucchiaino
Pepe bianco - 1/4 di cucchiaino
Albume d'uovo - 2
Olio di sesamo tostato - 1/2 cucchiaino
Fecola di patate disciolta in acqua - 2 cucchiaini
Coriandolo - Un mazzetto

4人份原料

鸡汤-8大勺
豆腐-100克
切碎的猪肉-300克
洋葱-30克
食用盐-半茶匙
鸡汤调料包-1茶匙
糖-半茶匙
酱油-半茶匙
米酒-一茶匙
白胡椒粉-1/4茶匙
鸡蛋清-2个
芝麻油-半茶匙
用水溶解的土豆粉-2茶匙
香菜-一小撮

PREPARAZIONE

Preparate un “ottimo” brodo di pollo facendo utilizzo possibilmente di carne e non di estratti o cose simili. Nel brodo mettete anche zenzero, anice stellato e funghi shiitake. Tagliate a cubetti molto piccoli il tofu. Terminato di preparare il brodo di pollo, mettetene 8 mestoli nel wok e aggiungete brodo di pollo solubile, sale, zucchero, salsa di soia chiara e vino di riso.

Mettete il tofu e la carne macinata in acqua calda e “lavateli” per circa 2 minuti. È importante che il brodo non risulti grasso o comunque deve essere “sporcat” esclusivamente dall'albume dell'uovo. Asciugate il wok e mettetene 8 (2 a testa, ma se volete potete anche metterne 12) mestoli di brodo di pollo e subito dopo il cipollotto. Quando il brodo si riscalda aggiungete la fecola di patate disciolta in acqua per addensare e subito dopo gli albumi, cercando di agitare molto bene affinché si possano rompere in tanti pezzettini. Aggiungete solo alla fine il tofu e la carne macinata. Ultimate con l'aggiunta di pepe nero e servite in apposite ciotole. Decorate con foglie di coriandolo tagliate grossolanamente.



制作方法

准备好一份美味可口的鸡汤，要最大限度地吸收鸡肉的精华。在鸡汤里放入姜片、茴香、蘑菇片。将豆腐切成小方块状。在备好的鸡汤里加入一茶匙鸡汤调料包、盐、糖、酱油和米酒。将切好的豆腐和切碎的猪肉在热水中煮2分钟，这样做是为了去除猪肉的油脂。洗干净汤锅，放8大勺鸡汤（这是2人份的量，根据个人的喜好，也可以放12勺鸡汤），然后放入洋葱。当鸡汤慢慢变热时，加入用水溶解好的土豆粉使鸡汤慢慢变浓。紧接着加入鸡蛋清，慢慢搅拌使鸡蛋清结成块状。最后加入豆腐、猪肉和黑胡椒粉，将汤装在大碗里。最后把香菜末撒在汤的表面上。

翻译：赵振华

A MILANO IN MOSTRA LA STORIA DELLA COMUNITÀ CINESE DELLA CITTÀ

A partire dal 17 marzo, al Museo delle Culture di Milano, apre la mostra *CHINAMEN – un secolo di cinesi a Milano*, che conclude il percorso avviato da alcuni mesi e dedicato alla Cina e ai cinesi nel capoluogo lombardo, la prima e più numerosa comunità di migranti insediatisi sul territorio della città. L'esposizione è il risultato di una ricerca condotta dal sinologo Daniele Cologna, con la collaborazione di giovani studenti, in archivi privati delle antiche famiglie italo-cinesi cittadine

e confluirà nell'omonimo documentario a disegni animati realizzato da Matteo Demonte.



米兰将举办华人华侨历史展

米兰文化博物馆(Museo delle Culture di Milano)从3月17日起组织“中国人-在米兰的100年”(CHINAMEN, un secolo di cinesi a Milano)的文化展。此次展览主要介绍中国人及中国在伦巴第大区首府米兰的百年历史。在米兰,中国人是人口数量最多的移民群体。本次展览也是近几个月在米兰组织的各种和中国有关活动的最后一个项目。社会学家Daniele Cologna以及一些年轻学生为本次展览做了大量的工作。一些生活在米兰的华人家庭也为该展览提供了私人收藏。Matteo Demonte以动画片的形式制作了一个与本次展览同名的记录片。

A VALVERDE LA MOSTRA FOTOGRAFICA CINA

Sarà inaugurata il 10 marzo a Valverde in provincia di Catania la mostra *Cina*, che raccoglie gli scatti di Alessandro Ingoglia. L'esposizione a ingresso libero proseguirà fino al 24 marzo e sarà visitabile dal lunedì al venerdì dalle 20:00 alle 22:00 presso la galleria del gruppo fotografico Le Gru. Con questi scatti il giovane fotografo ha vinto l'edizione 2016 del concorso *Diario di viaggio*, promosso da National Geographic Italia, che gli ha riconosciuto la capacità di ritrarre la Cina senza cadere negli stereotipi.

瓦尔韦尔德市 (Valverde) 将举办名为“中国”的摄影展

卡塔尼亚省 (Catania) 瓦尔韦尔德市 (Valverde) 将于3月10日到24日举办名为“中国”的摄影展。届时将展出年轻摄影家 Alessandro Ingoglia在中国拍摄的照片。Ingoglia曾荣获意大利国家地理 (National Geographic Italia) 组织的2016年度“旅行日记”(Diario di viaggio) 比赛大奖。意大利国家地理认为他的照片展现了一个真实的中国,而没有任何的偏见。此次展览将在Le Gru画廊里展出,对外开放时间为每周一到周五晚上20点到22点,免费参观。



A VICENZA TORNA LA MOSTRA DI ARTE CONTEMPORANEA FLOW

Nella Basilica palladiana di Vicenza, dal 25 marzo al 7 maggio 2017, torna con la seconda edizione la mostra *Flow, arte contemporanea italiana e cinese in dialogo*. Un'occasione in cui l'arte contemporanea si fa strumento di comprensione e interrogazione reciproca tra due culture. La mostra raccoglie un panorama di visioni del mondo che non punta a dare risposte ma a offrire considerazioni sulle maggiori tematiche contemporanee, mettendo in evidenza differenze e somiglianze tra la cultura cinese e quella italiana.



维琴察将举办第二届“流动”(Flow)艺术展

第二届“流动,对话中的意大利和中国当代艺术展”(Flow, arte contemporanea italiana e cinese in dialogo)将于3月25日至5月7日在维琴察 (Vicenza) 的帕拉第奥风格的大教堂里展出。通过此次展览,参观者可以更好地了解认识中意两国的文化。此次展览还将为观众展示世界眼中的中意两国,同时呈现出中意两国文化的相同点和差异性。